

國立政治大學華語文教學碩博士學位學程
碩士學位論文

指導教授：謝林德 博士

Dr. Dennis Schilling

華、韓語同形漢字詞之比較及教學建議

以「台灣華語八千詞」及《韓國漢字語辭典》分析為例

**Semantic and Pragmatic Features of Chinese and Korean Homographic Words
with Didactic Suggestions for Teaching Chinese to Korean Students**

-A Comparative Analysis of Basic Chinese and Sino-Korean Vocabulary -

研究生：金昭蓮

中華民國 101 年 7 月

謝 辭

能夠完成這本論文，首先當然要感謝的是我的指導教授，謝林德老師。這段時間老師不厭其煩的幫我檢視論文，每次與老師討論後總是收穫很多，在臺灣求學的這段期間深深地感謝老師的指導。另外，我要謝謝在政大的這段時間認識了許多老師和同學。在老師和同學們的热情幫助下，才能夠完成這篇論文。

最後，我要感謝我的老公—林建兌先生，這三年來不斷地支持與鼓勵。



摘要

依據 1957 年韓文學會的《韓國語大辭典》¹的分類，在韓國語詞彙中漢字詞占總詞彙的 53%，與之相比，非漢字詞彙占 47%。由此可見，由於韓國屬於漢字文化圈，所以韓國人在學習華語的時候，與非漢字文化圈的人相比，存在著許多優勢。不過實際上韓國學生在學習華語時經常遇到很多困難，而且有時候並不能精確地使用詞彙。我們發現韓語中部分的漢字詞與相對應的華語詞彙存在著同形同義和同形異義的現象，雖然同形同義詞只是在語法上有些微的差異，但這些差異會成為韓國學習者學習華語的困擾。不僅在學習華語時會產生誤解和誤用，甚而會影響華語交際。由於韓國學習者的漢字基礎常常會誤導他們，所以他們在學習與運用華語時，已有的韓語漢字基礎會對學習產生負遷移。

在第二語言學習中甘瑞瑗(2002)²指出，詞彙習得和詞彙教學是很重要的一環。對韓國學生來說，掌握華韓語之間漢字詞的關連性是能否有效運用華語的關鍵之一。因此，筆者認為，比較和分析「台灣華語 8000 詞」和與之相應的韓語漢字詞，具有學習上的幫助。

本文旨在以「台灣華語 8000 詞」³為中心，對照《韓國漢字語辭典》找出兩者之間的同形漢字詞，並把這些同形漢字詞分為同形同義詞、同形部分異義詞與同形完全異義詞三類，具體地分析台灣華語詞和韓語漢字詞的異同。接著以個案研究的方式，探討韓語漢字詞在韓國學生學習華語詞彙時是否帶來正遷移的現象；並以問卷調查的方式來檢驗韓國學生已認識的韓語漢字詞，是否也對華語詞彙學習造成負遷移的影響。

最後，根據個案調查及問卷研究結果，分別對華韓同形同義詞、同形部分異義詞與同形完全異義詞等三類，提出華語詞彙教學建議。

關鍵詞：韓語漢字詞、同形同義、同形異義、華語詞彙教學

¹ 박영섭, 1995, 《國語漢字詞彙論》, 박이정, 頁 9。

² 甘瑞瑗, 2002〈韓中同形異義漢字合成詞的對比分析〉,《廣東社會科學》, 第 4 期, 頁 153-158。

³ 國家華語測驗推動工作委員會(http://www.sc-top.org.tw/download/8000words_introduction.pdf)。

Abstract

According to the research of the Chinese Character Society which get published 1957 in the *Korean Dictionary*, 53% of the Korean vocabulary is based on the Chinese language. This high percentage demonstrates the great impact of the Chinese culture on the Korean language over a long time. Today, Korean learners of the Chinese language may take advantage of this historical and linguistic fact when compared to learners from Western countries. However, in practice, Korean learners still have great difficulties in acquiring the correct usage of a variety of Chinese words in spite of lexical similarities with their mother tongue. Interferences from the Korean language usage on the learners' target language are an obvious fact.

In a first approach, compared with the homographic vocabulary of the Chinese language, Chinese loan words in the Korean language can be classified into three main categories according to their semantic congruency: 1. homosemantic words: homographic words in both languages share principally the same lexical meaning (同形同義詞); 2. semantic congruent words: homographic words in both languages share a congruent basic meaning but lexical meaning differs in certain properties (同形部分異義詞); 3. semantic incongruent words: homographic words in both languages principally do not share a common lexical meaning (同形完全異義詞). The reason may be due to historical meaning changes in both languages.

Semantic differences in basically semantic congruent words and semantic incongruency of homographic words both handicap correct vocabulary acquisition of the Chinese language by Korean learners and complicate their correct comprehension and correct usage of the Chinese language. The relevance of correct vocabulary acquisition was already pointed out by the research of Gan Ruiyuan (甘瑞瑗, 2002).

The present study wants to do a fresh approach in the study of the basic homographic vocabulary of Chinese and Korean languages in its significance for Chinese language teaching to Korean students. To do this, it compares the semantic features of the Chinese basic vocabulary listed in the Taiwanese dictionary *8000 Words in Chinese* with their Korean homographics listed in the *Dictionary of the Sino-Korean language* and classifies the results according to the three categories of semantic congruency mentioned above. Semantic incongruent features are discussed regarding their difficulty both in acquisition and in the correct usage for Korean learners of the Chinese language. In addition, a short learner's enquiry wants to give further insights into phenomena of language interference which appear in the usage of Chinese homographic vocabulary by Korean students.

Finally, the study wants to give some practical suggestions for teaching Chinese homographic vocabulary to Korean students.

Keywords: homographic vocabulary 、 sino-korean language 、 teaching Chinese

目 錄

第一章 緒論	1
一、研究動機	1
二、研究目的	2
三、研究範圍與研究限制	3
四、先行研究的分析	4
五、研究方法及架構	6
第二章 韓語中的漢字詞	17
(一) 韓語漢字詞的形成背景	17
(二) 韓語漢字詞的來源及分類	19
第三章 華、韓語同形漢字詞之比較	21
(一) 同形同義詞之比較	21
(二) 同形部分異義詞之比較	26
(三) 同形完全異義詞之比較	61
(四) 詞彙分析的結果列表	86
第四章 問卷調查	92
第五章 華、韓語同形漢字詞之教學建議	95
第六章 結語	100
參考書目	102
附錄	107

第一章 緒論

一、研究動機

中、韓兩國一線之隔，兩國之間自古以來就有往來，有著悠久的歷史淵源。自漢唐以來，古代的中國由於其政治、經濟、文化等各方面不同原因，而成為東亞、東南亞一帶地區的焦點和中心。而與中國毗鄰的韓國也正因為如此，而受到中國各方面的影響，其中又以文化方面更為顯著。文化、語言與文字都有著密不可分的聯繫。因此，由於中國文化的廣泛傳播，作為中國文化的載體——漢語與漢字就憑著其強大的影響力逐漸地滲入到韓國的語言生活當中。據文獻記載，漢字是在公元前3世紀左右傳入朝鮮半島並逐漸開始推廣使用的，一直到19世紀中葉，韓國都是以漢字作為其書面語言。

直到1443年韓國的文字「訓民正音」被頒布後才有了代替漢字的文字，但許多東西仍然是依靠漢字紀錄的，所以漢字自然而然地融合到韓語中。雖然今日韓語的文字系統已經隨著時間的流逝，以及各種原因而有了較大的演變，呈現出與最初不同的面貌，但總體而言，它仍在某些方面保留了大量的漢字。依據1957年韓文學會的《韓國語大辭典》¹的分類，在韓國語詞彙中漢字詞占總詞彙的53%，與之相比，非漢字詞彙占47%。由於韓國屬於漢字文化圈，所以韓國人在學習華語的時候，與非漢字文化圈的人相比存在了許多優勢。

漢字對韓國人而言並不陌生，再加上韓語裡有一定比例的漢字詞，因此對漢字的認識與熟悉似乎是韓國學習者學習華語的一種優勢。同是學習華語，對於全無漢字知識的歐洲等非漢字圈的學生來說，單是掌握漢字的「形」就需花費很長的時間，而這又是學華語必經的關卡。韓國學生卻完全可以省略這段途徑。特別是華韓語同形漢字詞的存在給韓國學習者在學習華語時帶來了很多便利。筆者認

¹ 同註1。

為這些同形漢字詞可以當作韓國人學習華語的一個橋樑。不過韓語中的漢字詞和現代華語中的詞彙相比，雖然同形同義詞只在語法上有些微的差異，但同形異義詞卻在意義和使用方法各方面都存在著差異。這些差異會帶給學習華語的韓國學習者困擾。筆者自身也是以華語為第二語言的學習者，學習華語的過程中，由於華語與韓語中的同形同義詞與同形異義詞而產生了許多干擾。不過韓國人在學習華語時，如果能確實掌握住華韓漢字詞的異同，即可一方面自覺地克服來自母語的干擾，另一方面又可以有效地提高詞彙學習的效率。因此筆者對於華、韓語同形漢字詞之比較及華語詞彙教學的研究較感興趣。筆者以日常生活中使用頻率較高的「台灣華語 8000 詞」和與之相應的《韓語漢字語辭典》為主要研究工具。韓國學生學習華語時，如果能知道這兩者間的關連性，對於學習華語也會有許多幫助。而華語教師，若能了解韓語母語者的學習干擾，在教學過程中也能適當指引學生，從而避免負遷移的影響，對韓國學生的華語學習也將有所裨益。

二、研究目的

詞彙學習在第二語言習得過程中有著非常重要的作用。正如語言學家 Schmitt & McCarthy(1997)²所說「不管一個人的語法學得多好，不管他的語音多麼漂亮，但是如果沒有足夠的詞彙來表達他的感情或理解對方的觀點和想法，他就無法與別人交流」。甘瑞瑗(2002)³認為在對外漢語教學中，詞彙的教學與習得可以說是最重要的一環。對學習漢語者來講，它更是能否有效掌握漢語的關鍵之一。

由於韓國屬於漢字文化圈的國家，因此漢字對韓國人而言並不陌生，加上韓語裡有一定比例的漢字詞。筆者認為韓國華語學習者可以利用這些漢字詞建立學習華語的捷徑。因為，同形漢字詞在韓華語裡佔有一定比例，而且華韓語同形漢字詞不僅在形式、意義上，在用法上也有很多相似之處。所以如果韓國學習者能

² Schmitt, N. and Michael McCarthy, 1997, *Vocabulary Description Acquisition and Pedagogy*. London: Cambridge University Press.

³ 同註 2。

好好掌握這些漢字詞，就能夠有效率地學習華語。不過有些詞雖然字形相同，但在意義上有細微的差別，很容易用錯，因此需要仔細加以區分，如果能夠瞭解同形部分異義詞，同形完全異義詞的細微差異以及它們在華語和韓語中的不同用法以及其共同點，就能夠更佳地理解掌握詞彙，避免錯誤使用。

因此，本文欲研究華韓同形漢字詞，以詞彙分析的內容為基礎，進行問卷調查，探討韓語漢字詞在韓國學生學習華語詞彙時是否帶來正負遷移的現象。最後，根據問卷研究結果，分別對華韓同形同義詞、同形部分異義詞與同形完全異義詞，提出華語詞彙教學建議。韓國學生學習華語時，如果能知道這兩者的關連性，對於學習華語也會有許多幫助。而華語教師，若能了解韓語母語者的學習干擾，在教學過程中也能適當指引學生，避免負遷移的影響。希望這份研究能對韓國學生的華語學習和教學有所幫助。

三、研究範圍與研究限制

本論文的研究有下列三種限制：第一是研究資源的限制：本研究乃應用華語八千詞及《韓國漢字語辭典》為本研究之主要研究工具，因大量的文字內容分析需耗費的時間與人力過於龐大，故在選取詞彙的程序上仍會有疏漏之處，無法完全顧及，若有謬誤之處，尚祈指教。

第二是樣本限制：本研究選取政治大學華語文中心之韓裔學生為研究對象，因考量時間成本、人力限制等關係，故本研究的研究結果除需顧及樣本的誤差之外，對於研究結果之解釋與應用仍有其限制。

最後是研究成果推論的限制：由於受限於時間及資源的限制，故本研究採問卷調查研究的方式，僅選取 17 人為本研究的研究對象，研究結果僅能以本研究樣本做推論，並無類似的社群或對照組做較深入的比較，故無法將本研究結果推論於其他母語學習者在華語學習之應用。

四、先行研究的分析

1992年韓中兩國建交以前，中國只與北韓有較多的交流，研究資料因此集中在漢語與北韓語之間的詞彙比較。實際上韓國語和北韓語在詞彙方面也有一定的區別。韓中建交後，對於漢韓詞彙的比較研究，在韓國、中國都有一些成果。

王克全(1994)在《韓中漢字詞比較研究》中針對小學課本裡面出現的漢字詞進行歸納與總結，主要探討字形相同的雙音節詞的意義變遷。雖然具體列舉了詞語的詞性和意義，但只是傾向於介紹這些漢字詞，而無更進一步的分析。

朱英月(1996)〈漢語水平詞彙等級大綱中的中韓同形詞比較分析〉中比較了韓漢同形詞，研究其類型、比例、特徵及各種對應關係。此研究雖然針對了漢語水平詞彙等級大綱中的中韓同形詞做了仔細的比較和分析，從詞義角度把中韓同形詞分為三類：1、同形詞在漢韓兩語中的詞義基本相同。2、同形詞在漢韓兩語中的詞義局部相同。3、同形詞在漢韓兩語中的詞義完全不同。此研究的詞彙分類方法頗值得參考。

徐建宏(1999)〈漢語詞彙和韓國語漢字詞的對比研究〉將韓語和現代漢語詞彙分成四種情況進行了比較。他把漢語詞彙和韓國語漢字詞分成同形同義詞、中韓逆序詞、同形異義詞與韓語中在漢語裡沒有的漢字詞等四類。此研究的詞彙分析方法極具參考價值。

韓在均(1999)〈同素同義逆序詞在漢韓語中的差異表現〉在前人對韓漢逆序詞的研究基礎上做了進一步的比較。他以大量詳實的資料歸納出了「現代漢語與韓語有關的同素同義逆序詞」，並對其進行了較為詳細的分析和比較。揭示了現代漢語與韓語中同素同義逆序詞的詞義差異，突顯了大同小異的特點，並闡述了韓語裡漢字詞的來源。

鄭有真(2002)《漢語和韓語漢字詞的比較分析》中針對了同一個歷史時期、不同地區使用的具有一定關聯性的漢語詞彙與韓語的漢字詞進行比較，分析漢字詞的變化和發展。在漢韓漢字詞語義方面的資料極為豐富，應用在教學中，除了

部分頻率不夠高的詞彙以外，大部分的分析資料皆極具參考意義。

金香蘭(2004)〈漢字詞對學生習得漢語詞語的影響〉指出，漢韓同形詞的區別有三種：詞形相同、詞義不同、搭配習慣不同。其中詞義不同又可分成同形近義、色彩不同、同形異義這三個方面的具體分析。此研究對漢韓同形漢字詞做了語義語用方面的分析，具有參考的意義，指引了本研究的方向。

湯廷池(2004)〈語言分析與華語教學〉中探討語言分析對於語言教學的重要性，尤其是如何透過語言分析把看似複雜的華語語法現象概化為簡單而清楚的語法規律。此研究對華語複合詞的內部結構與外部功能的關係、華語與英語次序的對比分析、近義詞的語用解釋等方面，討論了如何進行語言分析以及如何應用於語言教學的層面上，對於本研究具有重要的參考價值。

郭秋雯(2010)〈韓中同形完全異意語的異質化研究〉中全盤地從語源方面來探討韓中兩國同形完全異義語差異的原因。此研究透過古文獻資料來確認韓中同形完全異意語的語源，並對兩者的差異舉出例子來說明，參考價值極高。

吳榮順(2011)《漢韓語同素異序詞對比研究》中針對漢、韓語同素異序詞的結構類型、詞性類型、語義類型進行分析和研究，並統計出各個類型所佔的比例。通過設計測試卷，針對在中韓國留學生漢語同素異序詞的習得情況進行調查和分析。對於詞性類型和語義類型進行分析，對於本研究頗值得參考。

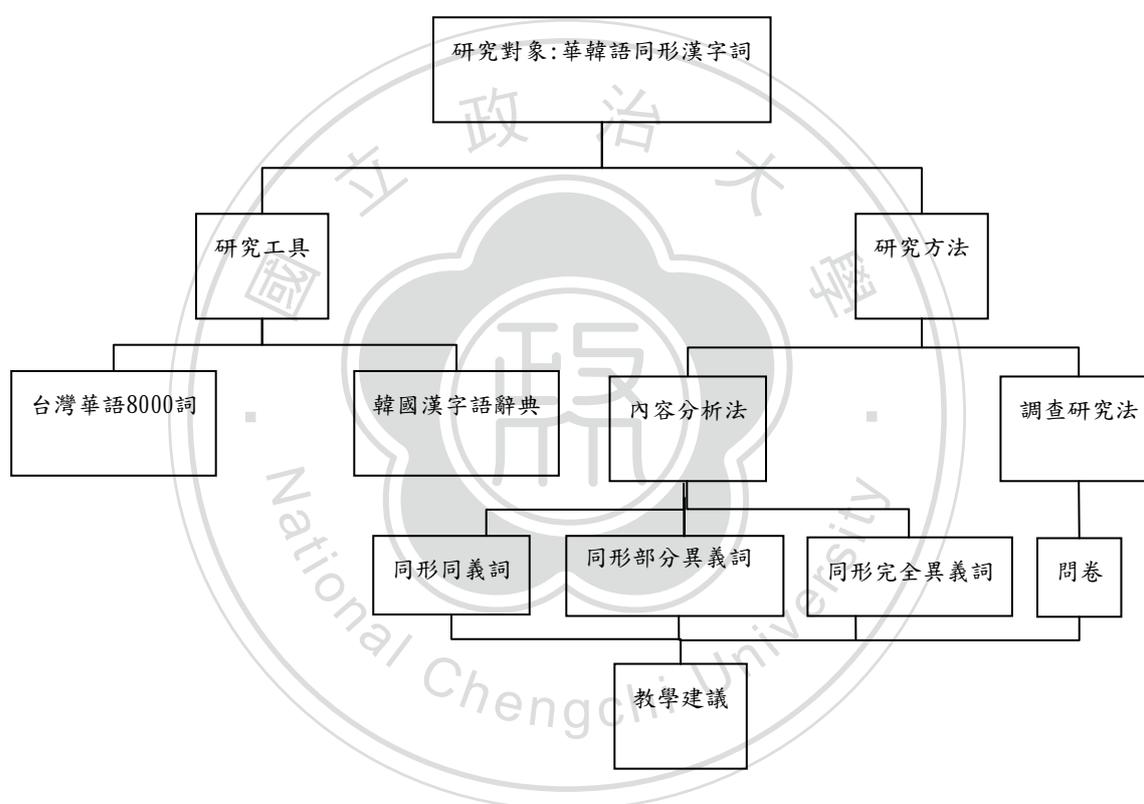
吳枝炫(2011)《中韓同形詞的對比研究與教學指導方案》在中韓同形詞的對比分析和偏誤分析基礎上，運用 Asubel 的「有意義學習理論」(Asubel's Meaningful Learning Theory) 中先行組織者 (advance organizer) 設計教學方案。此研究除了中韓同形詞的詞義分析以外，也提出教學指導方案，探索韓國學生學習華語詞彙的有效方法，此學習理論為本研究「教學建議」部分的重要參考依據。

從上述的研究可以看出，對於漢韓詞彙的比較研究已經取得了一定的成果，但是多數的文章都忽視在實際教學方面的內容。且在參考有關漢韓詞彙比較論文的時候，浮現了一個可議之處，即是在韓語裡面的漢字詞是正體字，在中國大陸使用的漢字是簡體字，以這兩者相比較，筆者認為使用「同形詞」這個說法是有

可議之處的。在中國，漢韓漢字比較的論文相當多，雖然與韓國漢字並非同形，但仍有其參考的價值。在韓國和台灣地區使用的漢字詞都是正體字，筆者認為兩者之間的比較和分析較具有優勢和意義。

本論文在上述研究成果的基礎上，具體地比較台灣華語詞和韓語漢字詞，並根據個案調查及問卷研究結果，分別對華韓同形同義詞、同形部分異義詞、同形完全異義詞，提出華語詞彙的教學建議。

五、研究方法及架構



圖一：本文的研究架構

本研究以華韓同形漢字詞為研究對象，華韓同形漢字詞的來源以「台灣華語8000詞」與《韓國漢字語辭典》的比較和分析為主。這些同形漢字詞可初步分為同形同義詞、同形部分異義詞與同形完全異義詞等三類，具體地分析台灣華語詞和韓語漢字詞語義上的異同。

研究主要通過舉例來說明華韓同形漢字詞的異同。接著以問卷調查研究的方

式，探討韓語漢字詞在韓國學生學習華語詞彙時是否帶來正負遷移的現象。

最後，根據個案調查及問卷研究結果，分別對華韓同形同義詞、同形部分異義詞與同形完全異義詞，提出華語詞彙教學建議。本論文的語料來源為：

(一) 台灣華語 8000 詞

本詞彙表採用台師大華語中心張莉萍 2003-2004 年之國科會計畫研究(計畫編號 NSC-92-2411-H-003-045)。

「台灣華語 8000 詞」主要選詞的來源為中研院核心詞彙、通用詞彙、參考詞彙表、TOCFL 詞彙表、HSK 詞彙表，運用相對頻率、加權值的方式算出每一個詞的比重，進而依據華語文學習里程，制定出入門級、基礎級、進階級、高階級、流利級的詞彙。

1、詞表編列原則

- (1)異體字或兒化韻列在同一詞條上。
- (2)不同義涵，分列不同詞條。
- (3)不同詞性(語法功能)，分列不同詞條。
- (4)某些詞類在華語教學裡是一個概念的，不再區分為不同詞類，也就不列不同詞條。
- (5)意義容易衍生的詞，為經濟原則不另列詞條。
- (6)台灣日常詞彙如因兩岸用語不同而產生排序上的落差，仍依照台灣使用頻率收錄在初等詞彙。
- (7)有些詞在一般辭典中不列，但為了教學上的便利，此詞表把他們當成一個單位來處理。
- (8)課室用語不列入初等詞表中，例如：聽寫、注音、拼音等等。
- (9)等級代號：「B」表示初等詞彙、「I」表示中等詞彙、「A」表示高等詞彙。
- (10)詞表中各詞類分佈情形如下表：

代號		入門級	基礎級	進階級	高階級	流利級	小計
名詞(Noun)	(N)	229	161	249	1286	1169	3094
動作動詞 (Activeverb)	(VA)	95	86	133	898	892	2104
狀態動詞 (Stative verb)	(VS)	69	75	110	802	708	1764
副詞(Adverb)	(Adv)	36	25	48	223	118	450
連接詞 (Conjunction)	(Conj)	6	8	7	65	25	111
介詞 (Preposition)	(Prep)	6	4	12	32	26	80
量詞(Measure)	(M)	25	18	48	75	37	203
其他類 (Others)	Adv_p 動詞後程度副詞			6		2	
	Det(限定詞)	23	6	27	30	13	
	N/VH (名詞/動詞)	0	0	0	0	1	
	N/VE (名詞/動詞)					1	
	Nb(數詞)				5	1	
	P(介詞)	10	1	8	18	2	
	Post(後置詞)			13	16	9	
	SHI(是)	1				0	
	未標註	7		2	5		

	小計	41	7	56	74	29	207
總計		507	384	663	3455	3004	8013

2、詞表之重要性

本研究的詞彙分級是為了服務華語教學，同時作為華語能力測驗的基本參考詞彙。

	C	D	E	F	G
1	詞彙	拼音	等級	詞類	英文解釋
2	A				
3	啊	a			ah, an exclamation
4	阿姨	āyí		N	one's mother's sister, auntie
5	矮	ǎi		VS	short (of stature), low
6	愛	ài		VS	to love / be apt to
7	安靜	ānjìng		VS	to be quiet, calm, peaceful
8	安全	ānquán		VS	safety / to be safe, secure
9	B				
10	吧	ba			question particle, implying probability / sentence suffix, indicating a request
11	八	bā			eight
12	把	bǎ		Prep	indicating pre-verbal object as thing dealt with by the action
13	爸爸	bàba		N	father
14	白	bái		N/VS	white / to be white
15	百	bǎi			hundred
16	百貨公司	bǎihuògōngsī		N	department store
17	班	bān		M/N	Measure word for a group of organized people.
18	搬	bān		V	to move
19	半	bàn			half
20	辦法	bànfǎ		N	method, way of doing something
21	辦公室	bàngōngshì		N	office
22	幫	bāng		V	to help, to assist
23	幫忙	bāngmáng		V	to help someone do something
24	棒	bàng		VS	good; fine; excellent; great!

圖二：華語八千詞之範例

(二)韓國漢字語辭典

《韓國漢字語辭典》1992年初版於韓國檀國大學東洋學研究所。1999年再版，總共發行4冊的完本。

1、辭典來源

該辭典收錄韓文中常用的古今漢字詞及專門術語，共4冊，共收錄了8萬4千詞。

2、本辭典之重要性：

這部辭典囊括了韓語中的常用漢字詞與各方面的專門詞彙，不僅標明引用的出處，並列舉豐富的例子，按照部首、筆劃、字音來排列。因此這部辭典對於韓語學、漢文學、歷史學、漢醫學、美術史、國樂、民俗學跟東洋學接近的社會科學等領域有極高的參考價值。而這部辭典於1996年也獲得第37屆韓國出版文化賞。



圖三：韓國漢字辭典之封面

三、內容分析法

(一) 定義

內容分析法是一種描述性研究，是利用目前現有的文件資料或資訊傳播資料來進行分析，可作為質的分析，以用來詮釋資料的潛在內容(林生傳，《教育研究法—全方位的統整與分析》，2003：425)。

(二) 分析方法

本研究欲以「台灣華語 8000 詞」的詞彙為中心，並對照《韓國漢字語辭典》找出兩者之間的同形漢字詞。本研究把這些字形相同的漢字詞分為字形和意義相同的同形同義詞，字形相同而有些意義和詞類不同的同形部分異義詞，字形相同而意義完全不同的同形完全異義詞等三類。本文主要採用說明語義的方法來探討台灣與韓國的同形漢字詞，語法及語用的部分並不是探討的議題。

本文的研究工具，以書面語料為主，因此語料來源以「國立國語院標準國語大詞典」、「現代漢語平衡語料庫」、「國立國語院標準國語大詞典」、「naver 漢字辭典」等為參考資料，補充詞彙的意義和例子。根據以上三類詞彙分析的內容為基礎設計問卷。以台灣政治大學華語中心之韓裔學生為對象進行問卷調查研究。

(三) 華韓同形漢字詞分類依據

對於華韓漢字詞的分類依據，我們主要參考朱英月(1996)〈漢語水平詞彙等級大綱中的中韓同形詞比較分析〉從詞義角度把中韓同形詞分為三類：1、同形詞在漢韓兩語中的詞義基本相同。2、同形詞在漢韓兩語中的詞義局部相同。3、同形詞在漢韓兩語中的詞義完全不同。徐建宏(1999)在〈漢語詞彙和韓國語漢字詞的對比研究〉將韓語和現代漢語詞彙分成四類：1、同形同義詞 2、中韓逆序詞 3、同形異義詞 4、韓語中在漢語裡沒有的漢字詞。鄭良淑(2008)《漢韓同形異義詞義的對比研究》將漢韓同形異義詞分成兩類：1、義項完全不同的詞 2、義項有部分差異的詞。對比這三個文獻，同形同義詞、同形部分異義、同形完全異義詞，是三者所共的觀點。因此基於前人的研究成果，筆者採用此三種詞類為分類依據。

1、同形同義詞

本文所說的「同形同義詞」就是指韓語漢字詞和華語詞「字形」相同，並且「詞義」也相同的情況。例如：

(1) 我是從韓國來的留學生。

→ 나는 한국(韓國)에서 온 유학생(留學生)입니다。

(2) 明天下午兩點從首爾出發。

→ 내일 오후 서울을 출발(出發)한다。

上述第一個例句裡面的「韓國」和「留學生」字形詞義都相同，接著第二個例子中的「出發」，雖然字形詞義都一樣，但在語法上有不同。韓文裡面的「出發」也是當作謂語來使用，不過韓文的「出發」後面可以加賓語。因此韓國學生容易用錯，例如：*明天下午兩點出發首爾。

韓華語中形義相同的同形同義詞的存在，對韓國學習者來說，有助於對學習華語詞彙的理解和記憶。不過也要掌握在搭配習慣上有所差異的同形同義詞，才可以準確地應用在華語交際上。因此本研究著重於探討華韓語同形同義詞中的語義、必要時輔以詞彙搭配習慣的不同以做說明。

2、同形部分異義詞

同形部分異義詞，看起來像是同形同義詞，但華韓語之間在用法、搭配關係、

語義以及感情色彩上卻有微妙的不同。例如：

(1)人間

韓語中的「人間」指人世間、人際關係、人類和對不合自己口味的人不客氣的稱呼，而華語中的「人間」僅指人世間。意義範圍的差異也會帶給學生負遷移。例如：*她的人間關係很好。

(2)幫助

	幫助	
	華語	韓語
詞義	替人出力、出主意或給以物質上、精神上的支援。	남의 범죄 수행에 편의를 주는 모든 행위。 → 在他人的犯罪上提供便利的所有的行為。
感情色彩	正面	負面
例子	她常常主動幫助別人。	살인을 방조(幫助)한 행위로 처벌받다。 → 她因參與殺人行為而被處分了。

如上述，「幫助」在華語與韓語漢字詞裡都有給予特定對象協助以完成後述事件的意思。不過韓語漢字詞裡，它的作用對象範圍縮小成「壞事」或者「犯罪」，它的詞義是「幫別人做壞事」、「犯罪」等。和華語的詞彙比較時，韓語的漢字詞義縮小了。本研究將探討台灣與韓國在漢字詞的語義差異。

3、同形完全異義詞

同形完全異義詞是華韓語中字形相同而語義完全不一樣的詞彙，例如下表：

	華語義	韓語義
功夫	時間、本領	學習
小心	注意、留意、謹慎	度量小；膽子小
新聞	當前社會發生的重大事件	報紙
點心	糕餅之類的食品	午飯
放心	心情安定，沒有憂慮和牽掛	放鬆警惕

同形完全異義詞在華語和韓語裡面有完全不同的使用方式。因此學習者若把握其語義的差異，將能減少使用上的錯誤。本研究主要通過舉例的方式將同形異義漢字詞歸納整理。本研究欲以「台灣華語 8000 詞」的詞彙為中心，並對照《韓國漢字語辭典》找出兩者之間的同形漢字詞為研究對象，以華韓漢字詞的詞義進行差異比較分析。

四、調查研究法

(一) 定義

調查研究方法(survey research method)也稱為抽樣調查(sampling survey)是指經由標準化過程收集有關樣本的具信度和效度的資料，以從事對一個母體的推估或假設的驗證的方法。(瞿海源，《調查研究方法》，2007：2)。調查研究即研究者採用問卷(questionnaire)、訪談(interview)或觀察(observation)等技術，從母群體成員中，蒐集所需要的資料，以決定母群體在一個或多個社會學變項或心理學變項的現況，或變項間的關係。(周新富，《教育研究法》，2007，：154)

(二) 問卷調查研究對象

本文除了論述華韓同形漢字詞的語義差異以外，在最後的文章裡筆者會透過問卷調查，讓韓籍華語學生進行測驗，目的主要是觀察學習者在學華語的過程中，是否能夠辨析華韓同形漢字詞的差異以及是否受到華韓同形漢字詞的干擾。本問卷的實際人數為 17 名在政大華語中心的韓籍學生，學習華語時間少於一年的學生共 3 人，一年以上的共有 14 人，年齡大約在 20~40 歲中間。

(三) 研究步驟

此問卷包括兩個部分，第一個部分為研究者以「台灣華語 8000 詞」詞彙對照「韓國漢字語辭典」，找出兩者之間的同形漢字詞，歸類出韓國學生在學習華語詞彙時較易產生偏誤的漢字詞，以研究者自製問卷調查個案在學習華語的過程中，是否利用自身的韓語詞彙背景以產生和華語詞彙間的連結，或因為自身的韓語詞彙知識而在學習華語詞彙時產生負遷移的現象。第二部分為半結構式訪談⁴，目的在於瞭解韓國學生已認識的韓語漢字詞對他們在華語詞彙學習上的影響。

五、詞彙教學研究法

(一) 「詞本位」理論

支持「詞本位」教學法的學者認為漢語造句的最小單位是詞，對外漢語教學應該以詞為基本單位。黃振英(1994)認為進行詞彙教學不但要讓學生理解詞義和掌握詞的用法，還要教會學生學習詞彙的方法。他介紹了七種在對外漢語教學初級階段常用的詞彙教學方法：演示描述法、聯繫擴展法、提問討論法、漢外對應詞對比法、詞語聯繫搭配法、語流悟義法、總結歸納法。

任瑚璉(2002)認為人們是以詞為基礎進行言語交際的，漢語造句的最小單位是詞，不是「字」，在對外漢語教學中應該以詞為基本單位，字的教學需要立足於詞，並為詞的教學服務。

(二) 「語素」理論

對外漢語教學界吸收語言學界有關語素的研究成果，看到漢語語素構詞靈活性以及語素構詞理據性的特點，在詞彙教學中嘗試使用語素教學法。

盛炎(1990)認為在進行詞彙教學時，教師應將學生的注意力由詞引到語素上來，通過採用適合漢語特點的語素教學法來提高詞彙教學的效率。

呂文華(2000)以「漢語水平詞彙與漢字等級大綱」中的甲級詞為研究對象，

⁴半結構性的訪問(semi-structured interview):介於結構性訪問與無結構性訪問兩極端之間，其結構所給予的彈性範圍與折衷方式可能不盡一致。通常預先設計好調查表，但沒有設計供受訪者選擇的答案，受訪者可以就所問的問題來自由回答。(林生傳，《教育研究法—全方位的統整與分析》，2003：169)。

分析其中的語素，提出建立語素教學的構想。提出利用語素進行詞彙教學，有助於解決漢語詞彙難學的問題。王周炎、卿雪華(2004)建議在教學過程中先教一些構詞能力強的單音節語素，語素與複合詞教學應當同步進行，並且要結合構詞法進行語素教學。

(三)Asubel 的「有意義學習」理論

認知心理學家 Asubel 強調在教學中進行有意義學習。他強調了認知結構是學習新知識的基礎，學習過程就是已有的認知結構與新知識的相互作用的過程，通過學習者頭腦中已有的認知結構與新知識的結構作用，導致新舊知識的意義的同化。他根據學習的內容與學習者已有的知識結構的關係，把學習方式分為機械學習與有意義學習。機械學習是指學生在學習過程中，不理解學習材料，完全依靠多次重複、死記硬背的記憶學習材料的學習，結果是學生學習新知識以後，記憶不牢固，很快就會遺忘。有意義學習與機械學習是相反的，有意義學習是新知識與學生認知結構中已有的舊知識相互作用的結果，即：溫故知新，在學習新知識的過程中，要引導學生對舊知識進行複習，做好鋪墊，使學生原有認知結構成為連接新舊知識的橋樑。如果教師能將有意義的學習材料與學生已有的認知結構聯繫起來，學生就能採取相應的有意義學習，積極主動地從原有的知識結構中提取最利於獲取新知識的舊知識。

Asubel 認為學習是一種不斷同化的過程，把與先有的認知結構中相關的新訊息不斷地同化到自己的認知結構中去。「先行組織者」是有意義學習理論的一個重要的組成部分。所謂「先行組織者」，是指教師在教新材料前，給學生提供一種引導性材料，它要能與這認知結構中原有的概念和新材料有密切的關聯，這樣學生才能進行有效和有意義的學習。學生在學習過程中能否掌握新訊息，取決於學生能否將新訊息與自己原有的認知結構有機的結合起來，才能促進已有的知識對新知識的同化或新知識順應到原有的認知結構中去。由此可見，「先行組織者」主要功能是在學習新知識之前，在「已經知道的」和「需要知道的」知識之間架設橋樑。

本文目前首先參考「詞本位」、「語素」和 Asubel 的「有意義學習中先行組織者」理論在對外漢語詞彙教學上的應用情況。接著以「台灣華語 8000 詞」為中心，對照《韓國漢字語辭典》找出兩者之間的同形漢字詞，並把這些同形漢字詞分成為同形同義詞、同形部分異義詞、同形完全異義詞三類，具體地分析台灣華語詞和韓語漢字詞的異同。分別對華韓同形同義詞、同形部分異義詞、同形完全異義詞，從教學理論上找出適合的教學方法來提出華語詞彙教學建議。



第二章 韓語中的漢字詞

(一) 韓語漢字詞的形成背景

1443年，在朝鮮世宗大王和一些學者創制「訓民正音」之前，古代朝鮮沒有自己的語言文字。朝鮮半島地理位置上靠近中國大陸，透過與中國交往吸收漢字借用。下面將按照不同時期朝鮮半島對漢字詞的吸收、借用進行介紹：

1、三國時代(公元2世紀前半起~公元676年)

當時的三國時代，在朝鮮半島的三國還沒有自己的文字，輸入漢字以後，直接使用漢文。高句麗、百濟、新羅三國的學者開始到中國長安留學，與中國文化交往更加頻繁。三國均採用漢字完備國家制度，於是漢字開始在社會部分階層中傳播開來。漢文成為統治階級及知識份子通用的書面語，它是與口語完全脫節的。

2、統一新羅時代

新羅統一三國以後，與唐朝在政治、經濟、文化上交往密切，行政、軍事、土地制度的重新編制都增加了漢字的使用。公元757年，統一新羅把全國分成九個州，用漢字詞改了州、郡、縣的名稱。公元759年，文武官名也改成了漢字詞的稱呼。另一方面，朝鮮人在直接使用漢字的過程中，系統地制定了借用漢字的音義來標記韓語的文字形式的「吏讀」方法。

3、高麗時代

新羅滅亡之後，高麗建國，與北宋王朝有密切的交往。透過史臣、留學生、商人等官方與民間的往來，兩國的交流更加活潑。在政治方面，高麗實行科舉制度，使用漢文考試，這樣的環境奠定了漢文詞在韓語詞彙中的重要地位。

4、朝鮮時代

朝鮮第四代王世宗大王(公元1418-1450)和一些學者於1443年創制了韓民族自己的文字「訓民正音」，並於1446年正式頒布實行。但是，韓文並沒有得到迅速

的普及，上層階級一如既往沿用漢文，下層階級的老百姓使用韓文。當時的社會裡逐漸形成漢文、吏讀文和漢韓混合體三種形式並存的文字生活。到1894年甲午戰爭以前，朝廷官府發布命令和下達文書還要求訓民正音和漢文混合使用。

5、近現代時代

1879年，朝鮮王朝國王高宗改國名為「大韓帝國」。1910年日本殖民朝鮮，日本同樣是使用漢字的國家，日語中也有大量的漢字詞。因此韓語又透過日語吸收了大量的漢字詞。1945從日本殖民解放後，韓國政府於1948年廢除漢字，韓國的語言學者分成兩派，一派是主張韓文專用的，另外一派主張韓漢混用。

專用韓文，會出現「同音重複」和「意義模糊」的問題，例如韓語中一個漢字「소(so)」跟這個音對應的漢字相當多。在網上naver漢字辭典打進去「소(so)」這個字，會出現292個漢字，例如，小、所、少、消、素、笑、掃、疏、昭等。另外韓語漢字詞「연기(yeonki)」跟這個音對應的漢字是延期、煙氣、演技、年期、年紀、連記等等。韓國政府為了避免這種模糊，強化了漢字教育。簡單的說，如果專用韓文容易造成同音的漢字太多，而無法理解。

因此，1964年政府規定在中小學進行漢字教育，1972制定了「教育用基礎漢字表」收錄1800字(初中900字、高中900字)。韓國教育部2000年公佈了經過調整的1800個教學用基礎漢字，從2001年度開始實行。目前在國中、高中學校的漢文課為必修課目，現在大部分的小學都安排漢字課，一般小學的5年級學生大概需要學習561個漢字。另外，不少的父母讓孩子們在補習班學習漢字。國中、高中教育課程中都有「漢文」課目，用正體字來學習漢字。雖然政府的漢字政策幾經變化，但目前還是維持著漢、韓文並用的政策。隨著學習中文的熱潮，大家對漢字的關注程度也日漸提高。

(二) 韓語漢字詞的來源及分類

關於韓語漢字詞的來源及分類，按照沈在箕(1982)⁵、郭秋雯(2011)⁶的觀點，可歸納為五個方面：1、從中國古典流入、借用的文言系漢字詞。2、從佛經流入、借用的漢字詞。3、從中國白話系流入、借用的漢字詞。4、與近世西歐文明一起流入、借用的日語系漢字詞。5、在韓國國內創造的漢字詞。

1、從中國古典流入、借用的文言系漢字詞

公元前1世紀後，每個王朝都通過中國的儒學經書來治國育人，中國的《論語》、《孝經》、《禮記》、《左傳》、《尚書》、《周易》、《文選》等經書文獻中的大量的詞彙被引入到韓語詞彙中。如：關心、然後、他人、立身、和睦、上下、身體、父母、百姓、富貴、妻子、和平、中心、國家、學校、政府、植物等。

2、從佛經流入、借用的漢字詞

經由佛經的傳入，佛教語系統的漢字流入韓國的時間大約有一千五百年，因此大量的佛教語系統漢字自然而然得到普及。如：眾生、出家、參禪、苦行等的意譯詞和佛陀、舍利、涅槃、剎那等的音譯詞。

3、從中國白話系流入、借用的漢字詞

十分、多小、報導、從前、打破、容易、自由、自在、車票、地球、許多、空白、銀行等。

4、與近世西歐文明一起流入、借用的日語系漢字詞

近代韓國和西方交流很少，長期採取鎖國政策。日本比韓國更早受到西方的影響，引進了新的事物和制度，需要創造新的詞彙來反映生活。到了十九世紀末期，各類的日語系的漢字詞不斷地流入到韓語。如：科學、哲學、教員、車掌、電車、看護士、警察署、博物館、健康、寫真、解放、改善、間接、積極、客觀、

⁵沈在箕，1982，《國語詞彙論》，集文黨，頁43-48。

⁶郭秋雯，2011，《韓國同素逆順漢字語通時的研究》，天空數位圖書出版，頁22-46。

背景、政策、義務、公利主義、社會主義、教育家、軍艦、所有權、貿易額、繃帶、電話、顯微鏡、孤兒院、養老院、美術館等。

5、在韓國國內創造的漢字詞

韓語屬於阿爾泰語系，為黏著語，而漢語屬於漢藏語系，為孤立語，各有自己的基本詞彙和不同的語法結構。但是由於韓國長期受漢字的影響，以致漢語借詞在韓語裡非常發達。但有一些韓語的漢字詞並不是直接來自漢語，一部分改用了漢字而造成了韓語特有的漢字詞。這樣造成的漢字詞在韓國被稱為「韓國固有漢字」。如：乾達、親舊、打令、冊床、乃終、說得、節次、下宿、行次、貸出、密輸、凶作、方席、子息、加耶琴、田畚、垡地等。

以上針對韓語漢字詞的形成背景與來源分類進行了簡單的陳述。但是，本論文的研究重點在於華語和韓語的漢字辭的語義分析，因此並不深入討論漢字的演化以及轉借的歷史背景，我們主要關注華、韓同形漢字詞做詞義的比較。

第三章 華、韓語同形漢字詞之比較

本章將華、韓同形漢字詞分成為同形同義詞、同形部分異義詞、同形完全異義詞進行詞義方面的比較。之後，根據詞彙的分析做出詞義分析的結果列表。

(一) 同形同義詞之比較

本文研究的華語與韓語漢字詞，主要是指字形相同、詞義也相同的「同形同義詞」。本文不區分詞類，只將字形和詞義相同的詞彙歸類於同形同義詞。

筆者透過對照「華語八千詞」與《韓國漢字語辭典》，找出一共 3029 個同形漢字詞⁷，比例占 38%。其中在入門級(level1)92 個同形漢字詞中有 65 個同形同義詞，在基礎級(level2)97 個同形漢字詞中有 72 個同形同義詞，進階級(level3)178 個同形漢字詞中有 153 個同形同義詞，在高階級(level4)1398 個同形漢字詞中有 1328 個同形同義詞，在流利級(level5)1264 個同形漢字詞中有 1239 個同形同義詞。因此 3029 在個同形漢字詞中，同形同義詞一共有 2857 個。

下面筆者舉的 31 個同形同義詞例子是按照 random selection(亂數選取)方式選出來的，按照台灣華語八千詞的等級(Level 1~Level 5)依序排列出來的。因為華韓同形同義詞，不論華語和韓語都具有相同的書寫形式及義涵，因此語料的來源我們直接以母語使用者所提供。韓文的語料是筆者母語的自省式語料，中文的語料為筆者找尋臺灣華語的母語使用者所使用的句子。華語與韓語的例子是意思一樣的句子，下面的例子裡韓文劃有底線_____為韓語漢字詞，()裡面則使用漢字字形。

1、參加: level1

華: 研究生畢業之前，一定要參加研討會發表文章。

⁷ 這 3029 筆語料在分類上有部分帶有模糊性或語義不清，在分類上或許有值得商榷之處。若有疏漏之處尚祈見諒。

韓: 대학원생은 졸업 전에, 반드시 연구토론회에 참가(參加)하여 문장을 발표해야 한다。

2、休息: level1

華: 他正在休息, 不要打擾他。

韓: 그가 휴식(休息)중이니 방해하지 말아라。

3、機會: level2

華: 我終於碰上好機會了。

韓: 나는 마침내 좋은 기회(機會)를 만났다。

4、變化: level3

華: 因為環境污染, 所以地球氣溫的變化非常劇烈。

韓: 환경오염으로 지구기온의 변화(變化)는 아주 심하다。

5、訪問: level3

華: 總統展開了國外訪問的旅程。

韓: 대통령은 국외 방문(訪問)의 길에 올랐다。

6、繼續: level3

華: 她下定決心繼續求學。

韓: 그녀는 계속(繼續) 공부하기로 결심했다。

7、討論: level3

華: 這個案件不值得討論。

韓: 이 안건은 토론(討論)할 가치도 없다。

8、增加: level3

華: 這個季的銷售量比上季增加了不少。

韓: 이번 분기의 판매량은 지난 분기보다 증가(增加)하였다

9、保護: level4

華: 保護環境。

韓: 환경보호(保護)。

10、背景: level4

華:來台觀光客喜歡拍以101為背景的照片。

韓:대만에 온 관광객들은 101을 배경(背景)으로 찍은 사진을 좋아한다。

11、場所: level4

華:公共場所。

韓:공공장소(場所)。

12、處理: level4

華:這次勞資糾紛的事件,公司處理得很妥當。

韓:이번 노사분규는 회사에서 적절히 처리(處理)하였다。

13、調查: level4

華:根據警方初步調查,被害人被毆打的原因可能是因為租屋糾紛而引起的衝突。

韓:경찰의 일차적 조사(調查)로 구타사건의 원인은 아마도 임대분쟁에 의해 야기된 충돌이다。

14、發展: level4

華:因為經濟復甦,這個城市發展的很快。

韓:경제 회복으로 이 도시가 아주 빠르게 발전(發展)하고 있다。

15、改善: level4

華:這家餐廳需要改善員工的服務態度。

韓:이식당은 종업원 서비스 태도를 개선(改善)할 필요가 있다。

16、獲得: level4

華:她在奧運獲得了金牌。

韓:그녀는 올림픽에서 금 메달을 획득(獲得)했다。

17、落後: level4

華:工廠把落後的設備更新了。

韓:공장은 낙후(落後)된 설비를 바꾸었다。

18、矛盾：level4

華：他陷入了這個矛盾的問題，不知道該怎麼辦才好。

韓：그는 이 모순(矛盾)된 문제에 빠져들어 어떻게 하면 좋을지를 몰랐다。

19、疲勞：level4

華：這杯飲料有助於舒解疲勞。

韓：이 음료는 피로(疲勞)회복에 도움이 된다。

20、強調：level4

華：她一再強調她和那個案件無關。

韓：그녀는 그 사건과 관계 없다고 다시 한번 강조(強調)했다。

21、條件：level4

華：我不能接受那項條件。

韓：나는 그러한 조건(條件)은 받아들일 수 없다。

22、詳細：level4

華：律師針對這個案件做了詳細的陳述。

韓：변호사는 이번 사건에 대해서 상세(詳細)한 진술을 하였다。

23、新鮮：level4

華：早上的空氣比較新鮮，所以大家都喜歡早起運動。

韓：아침 공기가 비교적 신선(新鮮)해서，모두들 일찍 일어나서 운동하는 것을 좋아한다。

24、祝賀：level4

華：我們一起舉杯祝賀他的成功。

韓：우리는 다같이 잔을 들어 그의 성공을 축하(祝賀)하였다。

25、持續：level5

華：這個問題被持續討論了幾個月。

韓：이 문제는 몇 개월 동안 토론이 지속(持續)되었다。

26、破產：level5

華：匯率暴漲終於使我們公司破產了。

韓：환율 급등으로 우리 회사는 결국 파산(破產)했다。

27、時差：level5

華：台北和首爾有一個小時的時差。

韓：타이베이와 서울은 한 시간의 시차 (時差)가 있다。

28、透明：level5

華：她的眼睛如琉璃般清澈透明。

韓：그녀의 눈은 유리처럼 투명(透明)하다。

29、旺盛：level5

華：他原來是位精力旺盛的青年，一生病就變了個人，整天愁容滿面。

韓：그는 원래 원기 왕성(旺盛)한 청년이었는데, 병이 나자 사람이 변해서 매일 근심이 가득하다。

30、結婚：level2

華：我們去年已經結婚了。

韓：우리는 작년에 이미 결혼(結婚)했다。

「結婚」雖然字形詞義都一樣，但兩種語言的搭配習慣則不同。韓語漢字詞「結婚」跟「參加」常有搭配使用。而華語中「結婚」是不能與「參加」單獨搭配使用的。華語的名詞「婚禮」才跟「參加」搭配。因此韓國學生容易用錯，例如：*明天我要參加大姑的結婚。正確的用法式：明天我要參加大姑的婚禮。

31、出發：level3

華：明天下午兩點從首爾出發。

韓：내일 오후 서울을 출발(出發)한다。

「出發」，雖然字形詞義都一樣，但在有語法上有不同。韓文裡面的「出發」也是當作謂語來使用，但韓文的「出發」後面可以加賓語。因此韓國學生使用華語的「出發」時容易用錯，例如：*明天下午兩點出發首爾。正確的用法是：明天下午兩點從首爾出發。

以上為華韓同形同義詞的語料對比，除了 30、31 的例子以外，從 1 到 29 的例子華語和韓語的漢字詞可以相互的替換。不過 30、31 漢字形雖然相同但是搭配習慣不同，需要在教學中特別注意。筆者在調查研究的問卷設計中，包含了「出發」、「結婚」的病句，用以瞭解韓國學生是否被這些詞彙干擾。

(二) 同形部分異義詞之比較

同形部分異義詞，看起來像是同形同義詞，但華韓語之間在用法、搭配關係、語義以及感情色彩上卻有微妙的不同。

筆者透過對照「華語八千詞」與《韓國漢字語辭典》，找出一共 3029 個同形漢字詞，其中在入門級(level1)92 個同形漢字詞中有 19 個同形部分異義詞，在基礎級(level2)97 個同形漢字詞中有 14 個同形部分異義詞，進階級(level3)178 個同形漢字詞中有 15 個同形部分異義詞，在高階級(level4)1398 個同形漢字詞中有 42 個同形部分異義詞，在流利級(level5)1264 個同形漢字詞中有 14 個同形部分異義詞。因此在 3029 個同形漢字詞中，同形部分異義詞一共有 104 個。

本文中的華語語料來自於中央研究院中文詞彙網路⁸、教育部重編國語辭典修訂本⁹，韓語語料來自於《韓國漢字辭典》與 naver 漢字辭典網路¹⁰。這裡的排列順序與前述同形同義詞相同。底下，筆者透過對照「華語八千詞」與《韓國漢字語辭典》，共找出 104 個同形部分異義詞，並從其中選出 40 個同形部分異義詞，這 40 個詞的選取原則為筆者學習華語經驗中常出現的詞彙難點，也就是說這裡的詞彙都是筆者在學習華語過程中經常混淆或是容易用錯的例子，由此可以真實反應這些詞彙在教學上有必要特別的釐清。

本文的表格裡面符號“→”箭頭之後是由韓文翻譯成華文，表格裡面如果華語與韓語的詞義中只有一個義項的話，詞義和例子前面不作任何標示，大於一個以上的義項時，將標記 1) 2) 3)以此類推。

⁸ 中央研究院中文詞彙網路 <http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>。

⁹ 教育部重編國語辭典修訂本 <http://dict.revised.moe.edu.tw/>。

¹⁰ Naver 漢字辭典網路 <http://hanja.naver.com>。

本文以華韓漢字詞詞義的比較為主，因此不討論語法功能。在本文中分析的詞義基本上是 lexical meaning 而不是 actual meaning。

在表格中我們主要呈現漢字詞所表達的意義，但是為了可以更清楚的顯示其中的差異，必要時會加以說明詞性。

1、大家:level1

大家(대가)		
	華語	韓語
詞義	1)世家望族。 2)著名的專家。 3)眾人、代指一定範圍內所有的人。	1)전문 분야에서 뛰어나 권위를 인정받은 사람。 →在學問或藝術上有很深的造詣，被大家所尊崇的人。 2)대대로 부귀를 누리며 번창하는 집안。 →指有聲望地位的家族。
例子	1)原來那紹哥乃名門大家出身，銜著金湯匙出世。 2)四十年來渡海書法大家，實為臺灣留下了大批書法創作名蹟。 3)最後，敬祝各位女士、各位先生健康愉快，謝謝大家！	1)서예의 대가(大家)。 →書法大家。 2)그는 대가(大家)의 자제답게 예의를 지키다。 →身為名門世家的孩子，他很有禮貌且舉止得體。

華語「大家」的意思在古漢語裡有世家旺族及著名的專家，如：「藝苑品題有大家之目，自論詩者推李杜始。」——王夫之《夕堂永日緒論外編》；唐韓愈《杜君墓誌銘》：「杜氏大家，世有顯人。承繼綿綿，以及公身。」但是在現代漢語裡「大家」的意思還可指群眾或是一定數量的人。而韓語漢字詞「大家」的語義中沒有「眾人、指一定範圍內所有的人」的意思，保留古漢語表示著名專家及

旺族的意涵，華語的「大家」語義有擴大的現象。

2、地方:level1

地方(지방)		
	華語	韓語
詞義	<p>1)具有特定特質所描述的，或以特定地點為參考點的區域範圍。</p> <p>2)中央政府以下的各級行政機構。與說話者所在的地點相同的地方。</p> <p>3)指所陳述事件的部份或方面。</p>	<p>1)수도 서울이외의 한국의 지역。</p> <p>→首都首爾以外的韓國地域。</p> <p>2)중앙의 지도를 받는 아래 단위의 기구나 조직을 중앙에 상대하여 이르는 말。</p> <p>→設置在中央政府以下的各級行政機構，或對中央的相對的指稱。</p>
例子	<p>1)就以活動中心餐廳為例，這個地方是本院同仁之間的一個重要交誼場所。</p> <p>2)當時擔任省主席的總統李登輝巡視地方建設時，也特地到這裡參觀。</p> <p>3)目前的狀況是大原則，雖然有所不變，但小地方卻無法保持一貫性。</p> <p>4)我的地方很小，但卻很舒適。</p>	<p>1)중부 지방(地方)。</p> <p>→中部地方。</p> <p>그는 지방(地方)출신이라서 서울 지리에 익숙하지 않다。</p> <p>→他是地方出生，因此對首爾地理不熟悉。</p> <p>2)지방(地方) 자치체가 실시되면서 중앙정부의 권한이 대폭 지방(地方)자치 단체에 이양되었다。</p> <p>→自從實施地方自治，中央政府的權限大幅地轉讓給地方。</p>

「地方」在華語和韓語漢字詞中都有「一個國家首都以外的地區」的意思。

另外華語還有「部分」(例3)和「空間」(例4)的意思。所以和華語的詞彙比較，韓語的漢字詞義縮小了。

3、東西:level1

	東西(동서)	
	華語	韓語
詞義	1)東方與西方。 2)東邊和西邊的方位。 3)具體存在的實體對象，物品。 4)具有前述負面特質的人，通常用於罵人。	1)동쪽과 서쪽을 아울러 이르는 말。 →指東邊和西邊的方位。 2)동양과 서양을 아우르는 말。 →指東方與西方。
例子	1)七十四年七月，在夏威夷東西文化中心邀請下，赴美、日公演兩週。 2)宙斯神殿東西兩面的三角楣就收藏在歷史博物館內。 3)要尊重孩子的隱私權，不要偷翻孩子的東西。 4)你這個壞東西，不要強詞奪理。	1)그 개천으로 마을은 동서(東西)로 나누어진다。 →村子被小溝分成東邊和西邊了。 2)동서(東西)문화의 교류。 →東西文化之交流。

「東西」在華語和韓語中都有「東邊和西邊」的意思。另外華語的「東西」指各種具體的或抽象的事物，此時在華語的發音上「東西」後一詞會讀做輕聲，做為複合詞使用。而如果是表示方位的用法，則「東西」都讀做兩個一聲，當作並列式。而韓語漢字詞「東西」卻沒有表示事物的詞義。由此看來，在進行華語教學時應特別注意對於聲調的掌握，幫助外籍生了解華語同形異音異義的辨識。

4、多少:level1、level3

多少(다소)		
	華語	韓語
詞義	1)詢問數量。 2)不確定數量。 3)最低限度。	1)분량이나 정도의 많음과 적음。 →數量、程度的多和少。 2)작은정도。 →最低程度。
例子	1)你的身上好香，到底沾了多少香水呢？ 2)耕種了多少，將來就會有多少收穫。 3)戴上口罩雖然不能完全淨化空氣，但是多少有過濾的作用。	1)나는 발을 다쳐서 걷는데 다소(多少)의 불편함이 있다。 →我弄傷了腳，走路時稍微不方便。 2)다소(多少)나마 그의 병에 차도가 있어서 다행이다。 →幸好，他的病情稍微好轉了。

「多少」在華語和韓語漢字詞中都有「指數量的大小、稍微」的意思。但在韓語「多少」不出現在疑問句裡，只出現在陳述句表示數量和程度的多寡，而華語的「多少」可以出現在疑問句，如：你有多少錢？因此很清楚的顯示，華語的「多少」是具有「詢問數量」的意思。

5、非常:level1

非常(비상)		
	華語	韓語
詞義	1)表超過平常的程度。 2)表極度。 3)形容特殊且不在平常範圍內。	1)뜻밖의 긴급한 사태。또는 이에 대응하기 위하여 신속히 내려지는 명령。 →指意外的緊急狀況、或為了應付緊急狀況迅速地下命令。 2)평범하지 않고 뛰어남。 →是非凡而且卓越。
例子	1)我常常回頭去看我們踩出來的腳印，一個接一個，越接越長，非常有趣。 2)四萬餘名熱情球迷與味全龍齊聚一堂，場面熱鬧非常。 3)考完試後補足睡眠，是最根本的治療方法，但在這段「非常時期」，她覺得用保養品會有較立即的改善。	1)화재를 알리는 비상(非常)경보가 울렸다。 →火災警報鈴響了。 2)그는 재주가 비상(非常)하다 →他的才藝超群。

「非常」在華語和韓語漢字詞中都有「異乎尋常的、特殊的、緊急狀況」的意思，如：非比尋常，《史記·司馬相如列傳》：「蓋世必有非常之人，然後有非常之事；有非常之事，然後有非常之功。非常者，固常之所異也。」《三國演義》第四三回：「此人相貌非常，只可激，不可說。」另外華語中還有程度副詞的用法表示「十分」的意思。例如：非常高興、非常好、非常努力等等。由此顯現，韓語漢字詞「非常」保有古漢語的原始語義。

6、結束:level1

	結束(결속)	
	華語	韓語
詞義	1)使動作或事件終止。 2)事件或狀態到特定時點終止。 3)事物的最終部份或階段。	1)뜻이 같은 사람끼리 서로 단결함。 →有共同理想、同好的人互相團結。 2)하던 일이나 말을 수습하고 정리하여 끝맺다。 →把事件或談話整理總結。
例子	1)安全官在開始與結束詢問時，都會說明這項詢問是為了旅客的安全，敬請配合。 2)隨著夏季的結束，水量也漸漸減少。古代的埃及人便在河水退下後的泛濫平原上撒下種子。 3)希望像今天這樣的討論是一個起點而不是一個結束。	1)이번 여행을 통하여 회원의 결속(結束)을 다지다。 →通過這次旅遊使會員們更融洽了。 2)의견을 종합하여 결속(結束)을 지었다。 →綜合意見做成結論。

華韓語「結束」都有「發展或進行到最後階段、事件終止」的意思，「結」為了結、完結之意。而韓語漢字詞「結束」也有「有共同理想、同好的人互相團結」的意思。兩相對照之下，華語的「結束」保有原本的意涵，而韓語的「結束」語義發生了轉移。

7、便宜:level1、level5

	便宜(편의)	
	華語	韓語
詞義	1)形容容易達到使用目的。	형편이나 조건 따위가

	2)形容物品價錢比預期低。 3)原本不屬於自己的好處。	편하고 좋음。 →情況、條件方便和良好。
例子	1)公共事務切莫便宜行事。 2)有個農夫覺得這頭牛很便宜，就把牠買回去。 3)阿躍在言行舉止上從來不佔人便宜，於是三個月後他們就結婚了。	장애인 편의(便宜)시설。 →殘障者便利設施。 최대한의 편의(便宜)를 손님에게 제공하다。 →為客人提供盡可能的方便。

「便宜」在華語和韓語漢字詞中都指「方便合適」的意思。而韓語漢字詞「便宜」卻沒有華語「便宜」的「價錢低，不應得的利益」的意思。例如例子2)、3)的意思。

8、時間:level1

	時間(시간)	
	華語	韓語
詞義	1)由過去、現在、未來所構成的連綿不斷的系統。 2)時點。 3)時間的一個段落。	1)어떤 시각에서 어떤 시각까지의 사이。 →從某種時刻到某種時刻。 2)하루의 24분의 1이 되는 동안을 세는 단위。 →一個平均太陽日的二十四分之一。
例子	1)沒有人得到，也沒有人失去，所以永恆就是超越時間的角度。 2)我先給你開一點兒藥，回去按時間吃，多喝開水，多休息。 3)適應期兩人經過一段時間的相	1)오랜 시간(時間) 텔레비전을 보고 있다。 →長時間看電視。 2)집에서 학교까지는 두 시간(時間)이 걸린다。

	處，發現了對方的缺點，因此強迫自己去適對方。	→從家裡到學校需要兩個小時。
--	------------------------	----------------

「時間」在華語和韓語漢字詞中都有「有起點和終點的一段時間、時刻」的意思。但在韓語漢字詞「時間」有「一個平均太陽日的二十四分之一」的意思，等於華語「小時」的意思。兩者相較華語對於「時間」的範圍較大，韓語的「時間」限於小時 (hour)。

9、認識:level1

	認識(인식)	
	華語	韓語
詞義	1)認得。 2)通過實踐活動，瞭解和掌握人或事物的本質和發展規律。 3)哲學上指認腦對客觀現實的反映，包括感性認識和理性認識。	사물을 분별하고 판단하여 앎。 →分辨、判斷事物而認得。
例子	1)他上小學前，已認識很多字。 2)我對西方音樂只有一些膚淺的認識。 3)先驗認識。	역사에 대한 인식(認識)이 부족하다。 →對歷史的認識不足。 그릇된 인식(認識)。 →錯誤的認識。

「認識」在華語和韓語漢字詞中都有「指人的頭腦對客觀世界的反映」的意思。不過韓語漢字詞「認識」卻沒有「互相熟識」的意思。例如：「我們認識他已經十年多了。」華語的「認識」大多數都接賓語，做為及物動詞。

10、先生:level1

先生(선생)		
	華語	韓語
詞義	<p>1)在社交上對一般男子的稱呼。</p> <p>2)對女子在婚姻關係中的配偶的指稱。</p> <p>3)具有教學能力或身份的人。</p>	<p>1)학생을 가르치는 사람。 →教學生的人。</p> <p>2)학예가 뛰어난 사람을 높여 이르는 말。 →尊稱在學文和藝術方面水準高的人。</p> <p>3)성(姓)이나 직함 따위에 붙여 남을 높여 이르는 말。 →在姓氏或職稱後加，表示禮貌的尊稱。</p>
例子	<p>1)吳先生的餐館不大，卻是沙市僅有的兩家中國餐館之一。</p> <p>2)我們一向都把錢存在郵局，挺方便的，我先生說啊，那樣最可靠啦！</p> <p>3)胡適算是個大天才，五歲剛出頭就得了先生的綽號，可謂當了一輩子先生。</p>	<p>1)중국어 선생(先生)。 →中文老師。</p> <p>2)김 선생(先生)님은 현대 미술사에 공헌한점이 있다。 →金先生在現代美術史有所貢獻。</p> <p>3)의사 선생(先生)! 제 딸을 살려 주세요。 →醫師! 請救救我女兒。</p>

華語「先生」有「稱別人的丈夫或對人稱自己的丈夫」的意思。也有「具有教學能力或身份的人」的意思。另外「先生」在華語方言裡的用法則有「醫生」的意思：「先生娘」。韓語漢字詞「先生」有「教學生的人，在姓氏或職稱後加表

示禮貌的尊稱」的意思。華語和韓語當「先生」用於指涉教書的人時，可以不論其性別，而且多為書面語和正式的用法。

11、一定:level1

一定(일정)		
	華語	韓語
詞義	1)表對推論的肯定，沒有例外。 2)形容不會改變的。 3)明確的規定。 4)形容特定的。 5)形容程度頗高的，常與「有」連用。	어떤 것의 크기 모양 범위 시간 따위가 하나로 정하여져 있음. →某種大小、樣子、範圍或時間已有規定，已經定好 始終如一。
例子	1)明年的桂花一定會和今年一樣香，明年遇到的人一定比今年更好。 2)文章的深淺跟篇幅的長短並沒有一定的關係。 3)受刑人每天工作幾小時，學習幾小時，休息幾小時，都有一定。 4)一定的文化是一定社會的政治和經濟的反映。 5)清黨委員會審判委員會主席，中央軍人監獄長等職，是一位有一定影響的國民黨元老。	일정(一定) 기준에 도달 하다. →達到一定的標準了。 수입이 일정(一定)하다. →收入穩定。 일정(一定) 금액을 내시면 등록됩니다. →若繳納一定的金額就可以註冊了。 일정(一定) 기간이 지나면 무효가 됩니다. →超過一定的期限的話，就無效了。

「一定」在華語和韓語中都有「固定不變、確定的、規定的」的意思。另外華語「一定」有表示主觀性「堅定或確定」的情態副詞(modality)的用法，如：

他明天一定不來上課。表示說話者主觀的判斷，而韓語漢字詞「一定」沒有這個用法。

12、意思:level1

	意思(의사)	
	華語	韓語
詞義	1)前述對象所代表的意義。 2)對特定事件的看法或願望。 3)可以引起他人興趣的特性。 4)表示不貴重的禮物。 5)為符合形式要求而做特定事件。 6)愛慕的好感。	무엇을 하고자 하는 생각。 →欲做某種事情的念頭、想法。
例子	1)對於「恭而安」的意思能否再多加解析？ 2)只知聲而不知音，就是禽獸，因為他不懂得表達內心正確的意思。 3)假使不能滿足虛榮的自尊心，活著也就沒有什麼意思。 4)絕對不需要給紅包，送一卷李茂山的新卡帶就可以了，意思到就可以。 5)你知道為什麼人們總是盛大慶祝母親節，父親節卻意思意思一下而已嗎？	그는 그녀와 결혼할 의사(意思)가 전혀 없다。 →他完全沒有想跟她結婚的念頭。 네 의견에 따를 의사(意思)가 있다。 →我追隨你的意見。

	6)班尼對她一見鐘情，歌娜似乎對他也有點意思，不住地盯著他看。	
--	---------------------------------	--

「意思」在華語和韓語中都有「對特定事件的看法或願望」的意思。另外華語「意思」包含很多詞義。例如：例子3) 4)5) 這裡的意思接近於華語口語的「心意」，例6)的「意思」華語口語為「興趣」，表示某人對另一人產生好感。而韓語漢字詞「意思」卻沒有這種詞義。還有一個是華語的「意思」可以表示「有趣」「interesting」如：這本小說真有意思！

13、讀書:level2

讀書(독서)		
	華語	韓語
詞義	1)看書報雜誌以領會其內容。 2)指學習功課。 3)在正規學校系統學習。	책을 읽음。 →閱讀、看書。
例子	1)其實窩在床上讀書，真的很舒服，不過對我不適合，因為很容易睡著。 2)他讀書很用功。 3)他是個相當受重視的思想家，我在歐洲讀書時，他的作品是必修的課業。	독서(讀書)는 간접경험의 가장 좋은 방법이다。 →看書是間接體驗經驗的最好方法。 독서(讀書) 감상문。 →讀書心得。

「讀書」在華語和韓語漢字詞中都有「看書報雜誌以領會其內容」的意思。另外華語還有指「學習功課、指上學」的意思，例如：你在哪裡讀書？我在政大讀書。意思不是指「reading」而是指「study」表示你在哪裡就學，我在政大就學的意思。所以韓語和華語的詞彙相較，韓語「讀書」的詞義就是保留「reading」的意涵，而華語透過轉喻(Metonymy)的方式用「書」部分代替全體，表示就學

及學習。

14、工作:level2

工作(공작)		
	華語	韓語
詞義	1)從事體力或腦力勞動。 2)擔任的任務或使命。常用接尾詞。 3)在社會中所擔任的職務，通常為其身份認定的依據。 4)比喻機器運轉。	1)물건을 만듦, 만들기 과목。 →製造物品，以前有過的科目之一:學習操作簡單工具的方法或用材料製造簡單東西的技能。 2)어떤 목적을 위하여 미리 일을 꾸밈。 →為了達到目的而先計畫好再某事。
例子	1)小孩的父母親都到建築工地工作了，畫面中的老婦人便看顧自己的孫兒。 2)我們必須把中研院變為一個充滿活力的，能使學術工作開花結果的「學者的社區」。 3)學得一技之長，將來畢業以後，找工作比較容易。 4)作業系統就是真正命令電腦開始工作的軟體程式，電腦必須先執行作業系統程式，才能執行其它的應用程式。	1)색종이 공작(工作)과 나뭇잎 공작(工作)。 →用彩紙做的和用樹葉做的。 2)그는 북과 공작(工作)원으로 의심되어 최근에 체포되었다。 →最近他因疑似北韓派來的特公人員的嫌疑而被逮捕了。

「工作」在華語裡的意思表示「work」，當作名詞用，如：你是做什麼工作

的？語義為中性義。但韓語漢字詞「工作」表示「政治上佈置壞事、暗中謀畫、活動」帶有貶義用法，近於華語的「操作」（政治操作），並且韓語的「工作」相似於華語的「工藝」。由此可見「工作」的意涵在韓語裡發生轉移。

15、禮物:level2

禮物(예물)		
	華語	韓語
詞義	贈送的物品。	<p>1)고마움을 나타내거나 예의를 갖추기 위하여 보내는 돈이나 물건。 →為了表示感謝、禮貌之心，贈送的物品。</p> <p>2)혼인할 때 신랑과 신부가 기념으로 주고받는 물품。 →結婚的時候，新郎和新娘互相贈送的物品。</p>
例子	<p>珮珍拆開爸爸媽媽送她的禮物，結果是她夢寐以求的洋娃娃。祝賀要送些禮物，表示自己的心意，但是也不必花太多的錢。</p>	<p>1)막으면 정이 아닐세, 작은 정성을 큰 예물(禮物)로 받아 주게。 →請不要拒絕，請接受我這份小小的禮物。</p> <p>2)결혼 예물(禮物)로 순금 반지를 교환하였다。 →以純金戒指作為結婚戒指交換。</p> <p>3)예물(禮物) 반지。 →結婚戒指。</p>

「禮物」在華語和韓語漢字詞中都指「贈送的物品」的意思。韓語漢字詞「禮物」限定在結婚儀式有關的物品，相等於華語的「聘禮」。

韓語的「禮物」因為使用場合的限定，語義的範圍較小。

16、生氣:level2、level5

生氣(생기)		
	華語	韓語
詞義	1)形容因不符合自己的心意而產生不愉快的情緒。 2)生物體所具有的生命力。	싱싱하고 힘찬 기운。 →血氣方剛具有生命力。
例子	1)他從來不惹母親生氣，有好吃的食物總讓母親先吃，對母親非常孝順。 2)心中的抑鬱難以形容，生命多采，失去她，彷彿一切都沒有了生氣！	그녀는 생기(生氣)발랄하다。 →她朝氣蓬勃。

「生氣」在華語和韓語漢字詞中都有「生物體所具有的生命力」的意思，如：生氣勃勃。但在韓語漢字詞「生氣」中卻沒有「因不合心意而不愉快」的意思。

17、所有:level2

所有(소유)		
	華語	韓語
詞義	1)一切、全部。 2)權利的歸屬，指擁有的意思。	가지고 있음。 →擁有。
例子	1)他必須盡量考慮所有可能發生的經驗。 2)這些資源一度是公有財產，為大眾所有共享。	그는 집을 두 채 소유(所有)하고 있다。 →他擁有兩棟房子。

「所有」在華語和韓語中都有「擁有、領有」的意思。而韓語漢字裡，「所

有」詞義縮小成為「自己所有、自己所有的」的意思。另外，在華語中還有「一切、全部」的意思。

18、幫助:level3

幫助(방조)		
	華語	韓語
詞義	替人出力、出主意或給予物質上、精神上的支援。	남의 범죄 수행에 편의를 주는 모든 행위。 →對犯罪的行為提供便利的所有行為。
例子	她常常主動幫助別人。	살인을 방조(幫助)한 행위로 처벌받다。 →她因參與殺人行為而被處分了。

「幫助」在華語與韓語漢字詞裡都有給予特定對象協助以完成後述事件的意思。不過韓語漢字詞裡，它的作用對象範圍縮小成「壞事」或者「犯罪」，它的詞義是「幫別人做壞事」、「犯罪」等。和華語的詞彙比較時，韓語的漢字詞義縮小了。

19、表現:level3

表現(표현)		
	華語	韓語
詞義	1)把思想、感情、生活經歷等內情顯露出來。 2)故意顯示自己。	생각이나 느낌 따위를 언어나 몸짓 따위의 형상으로 드러내어 나타냄。 →用語言或行為顯現出某種思想、感情或態度等。

例子	1)這次運動大會，他表現得非常優秀。 2)他很愛表現自己。	그 학생은 선생님에 대한 감사의 표현(表現)으로 자그마한 선물을 드렸다. →那個學生送老師一份小禮物以表達他的感謝之意。
----	----------------------------------	---

「表現」在華語與韓語漢字詞裡都有「把思想、感情、生活經歷等內情顯露出來」的意思。但在韓語「表現」卻沒有華語例子1)和2)的意思，華語和韓語比較之下韓語「表現」的意思縮小了。

20、感覺:level3

感覺(감각)		
	華語	韓語
詞義	1)身體感官接收並辨識外界刺激，強調動作的過程。 2)受外界刺激而產生情緒反應，強調動作的過程。 3)事物的特質或風格使人產生某種想法。 4)身體感官接收到的外界刺激。 5)受外界刺激而產生的情緒反應。 6)事物的特質或風格使人產生的某種想法。	1)눈, 코, 귀, 혀, 살갓을 통하여 바깥의 어떤 자극을 알아차림. →透過眼睛、鼻子、耳朵、舌頭或皮膚辨識外界的刺激。 2)사물에서 받는 인상이나 느낌. →因事物的特質或風格使人產生的某種想法。
例子	1)我呼了一口氣，感覺汗水正流下背脊。 2)當然，你走了，我會感覺寂寞	1)그는 사고로 하반신 감각(感覺)을 잃어 버렸다. →他因為發生事故而失去了下半

	<p>的。</p> <p>3)在獨奏的部份，感覺上都不是 很熟練，失誤蠻多的。</p> <p>4)他常在頭痛、感冒時做斷食， 不舒服的感覺很快就會消失。</p> <p>5)日復一日處理別人的問題，導 致他心中梗塞著揮之不去的幾乎 發瘋的感覺。</p> <p>6)他平常給人的感覺是文靜有 禮，一點也不急功好利。</p>	<p>身的感覺。</p> <p>2)그는 패션 감각(感覺)이 뛰어나다。 →他的時裝品味非常卓越。</p> <p>2)그는 언젠가는 현대적 감각(感覺)의 집을 짓는 꿈을 가지고 있다。 →他夢想著有一天可以蓋間現代 風格的房子。</p>
--	---	--

「感覺」在華語和韓語漢字詞中都指「客觀事物的個別性在人腦中引起的反應」的意思。但韓語漢字詞中「感覺」都是名詞而沒有動詞的用法。華語的「感覺」可以有動詞及名詞用法，如：我感覺明天會下雨。這裡的感覺為動詞相似「覺得」；你有什麼感覺？這裡的感覺是名詞。韓語的「感覺」主要表示人類意志及意識對於外在事物的接收(感官的接受)，卻沒有動詞的意涵。

21、解釋:level3

解釋(해석)		
	華語	韓語
詞義	<p>1)分析闡明。</p> <p>2)說明某事的原因、理由。</p>	<p>1)문장이나 사물 따위로 표현된 내용을 이해하고 설명함。 →說明和瞭解用文章或事物來表 現的內容。</p> <p>2)사물이나 행위 따위의 내용을 판단하고 이해하는</p>

		일。 →判斷和瞭解用事物、行為來表現的內容。
例子	1)按字義進行解釋。 2)請息怒，容我解釋。 他遲到了向老師進行解釋。	1)성경을 해석(解釋)하다。 →闡明聖經。 2)그는 그녀가 아무것도 묻지 않고 그의 생각에 동의하는 것이 이상하다고 해석(解釋)하였다。 →他認為她什麼都不問就同意他的想法的這件事很奇怪。

「解釋」在華語表示說明、解說及陳述的意涵，韓語的「解釋」同樣也具有相同的意思。但是韓語的「解釋」有表示說話者主觀的意識，等同於華語的「認為」。據此韓語的「解釋」語義有擴大的現象。

22、接受:level3

接受(접수)		
	華語	韓語
詞義	1)收取他人所給予的物品。 2)對特定對象持正面態度和看法。 3)對特定對象持負面態度和看法，但願意做某種程度的妥協。 4)前述對象為後述事件的受事者，常與事件名詞連用。 5)前述對象同意參與後述由其它	1)신청이나 신고 따위를 구두(口頭)나 문서로 받음。 →把申請、申報用口頭或文件的形式來處理。 2)돈이나 물건 따위를 받음 →接受金錢或物品。

	對象發動的事件。	
例子	<p>1)接生之婦產科專科主治醫師不得接受紅包或餽贈禮物。</p> <p>2)就精神生活而言，能自我接受的人就活得自在，反之則茫然不安，覺得生活沒有價值。</p> <p>3)打人就是不對，像我就無法接受家暴，這實在太恐怖了。</p> <p>4)媒體記者蜂擁而至的地方，適之先生就坐在這個沙發上沈重的接受訪問。</p> <p>5)這種類型的公司必須對它質疑，千萬不能心花怒放的掉以輕心，甚至不考慮就接受它的邀請。</p>	<p>1)서류 접수(接受)는 이달 말까지만 가능하다。 →到這個月底才可以申請這份文件。</p> <p>2)결혼식장에서 축의금을 접수(接受)하다。 →在結婚典禮上接受禮金。</p>

「接受」在華語和韓語漢字詞中都指「對一般事物容納而不拒絕」的意思。韓語漢字詞「接受」多用在「申請辦理」的意思上，華語則使用「申請」。另外華語的接受可以後接抽象名詞，如：請接受我的協助，我不接受你的幫助，但是在韓語裡「接受」的後面必需有具體的名詞，等同於華語的「申請」。

23、明白:level3

	明白(명백)	
	華語	韓語
詞義	<p>1)形容清楚而容易理解的。</p> <p>2)表公開表達不隱瞞。</p> <p>3)清楚地知道。</p> <p>4)形容懂人情世故的。</p>	<p>의심할 바 없이 아주 뚜렷하다。 →不必懷疑，非常清楚。</p>

例子	<p>1)說得明白點，品質就是：組織中每個人都要直接參與、都要認同。</p> <p>2)我們有清楚明白確切地提出過我們的需求嗎？</p> <p>3)在那時，我才真正明白，我心上最在乎的人是妳。</p> <p>4) 如果你是個明白的人，這個時候就應該知道要送禮了。</p>	<p>명백(明白)한 진실。 →清楚，顯明的事實。</p> <p>그는 법정에서 명백(明白)한 증거를 제시하였다。 →他在法庭上提出確信無疑的證據。</p>
----	---	--

「明白」在華語和韓語漢字詞中都指「使人容易瞭解內容、意思」的意思，但是在華語裡「明白」可以等同於「知道」「了解」，意思將近於「I see」如：了解。《老子》：明白四達，能無知乎？但韓語漢字詞裡卻沒有「知道」的意思，具有公然，顯然，不含糊的意義。在語法上，韓語的「明白」常置於名詞之前做為形容詞用法，華語的「明白」多做為副詞使用。

24、人家:level3

人家(인가)		
	華語	韓語
詞義	<p>1)住戶或住家。</p> <p>2)代指說話者以外的人、指特定對象。</p> <p>3)通指一般人，不強調特定的對象。</p> <p>4)代指說話者。用於親暱撒嬌的用語。</p>	<p>사람이 사는 집。 →人居住的地方。</p>

例子	1)縣府決定雪中送炭，送給每戶人家一張毛毯。 2)人家張先生是一家公司的經理。 3)我只是聽人家講，我沒有看過。 4)好了，不要再講下去了，讓人家覺得很丟臉。	이곳은 인가(人家)가 드물다。 →這裡人煙稀少。
----	--	------------------------------

韓語漢字詞「人家」有「人居住的地方」而華語「人家」有例子2)3)4)的意思做為反身代詞的用法(reflexive pronoun)，而且這種用法多出現在女性的口語裡，帶有撒嬌、曖昧的意味。朱自清《笑的歷史》：「又過了三四年，她們告訴我，姑娘人家要斯文些，笑是沒規矩的。」

25、愛情:level4

愛情(애정)		
	華語	韓語
詞義	相愛的感情，多指男女相戀而言。	1)사랑하는 마음。 →熱愛之心。 2)이성을 간절히 그리워하는 마음。 →懇切地想念異性之心。

例子	他為了捍衛自己的愛情，不惜一切跟所有人作對。	<p>1) 그는 자신이 운영하는 서점에 큰 애정(愛情)을 가지고 있다. →他對自己經營的書店有著深厚的感情。</p> <p>2) 애정(愛情) 어린 눈길로 그녀를 바라 보았다. →他用熱愛的眼神看著她。</p>
----	------------------------	---

「愛情」在華韓語中都有「男女之間相互愛戀」的意思，但在華語中，大多指男女之間的愛戀之情而且只限於人和人之間，在韓語裡「愛情」的對象超越男女可以用在所有的對象的範圍，詞義擴大了。

26、單位:level4

單位(단위)		
	華語	韓語
詞義	<p>1) 計算物體數量的標準。 如公尺、公斤等。</p> <p>2) 機關團體組織的部門。 如「直屬單位」，「縣級單位」</p>	<p>1) 길이, 무게, 수효, 시간 따위의 수량을 수치로 나타낼 때 기초가 되는 일정한 기준。 →把長度、重量、數量、時間的數量用數字表達的時候，基礎的固定標準。</p> <p>2) 하나의 조직 따위를 구성하는 기본적인 한 덩어리 →構成一個組織的基本單元。</p>
例子	1) 藥物治療期間不能以「天」或「月」為單位，需以「年」為單位長期服用。	1) 리터는 부피를 재는 단위(單位)이다。

	2)李院長因對社會貢獻卓著，獲主辦單位頒發特別貢獻獎。	→公升是計算容積的單位。 2)스텝들은 오십명을 단위(單位)로 순서대로 팬들을 입장 시켰다。 →工作人員以五十人為一個單位，依序讓歌迷入場。
--	-----------------------------	---

「單位」在華語和韓語裡都有表示度量衡的計算，如：單位換算。但是，華語的「單位」還有表示機關部門的用法，如：「我在教育部的第三單位工作，你在哪個單位工作？」因此可以顯示華語「單位」的語義比韓語擴大，另外韓語的「單位」相似於華語的「單元」，用以表示最小的基本組織。

27、對象:level4

對象(대상)		
	華語	韓語
詞義	1)泛指人類一切活動所指向的人或事物。 2)戀愛的另一半。	어떤 일의 상대 또는 목표나 목적이 되는 것。 →某種事情針對的人或目標、目的。
例子	1)研究對象。 2)他最近找到了好對象。	연구 대상(對象)。 →研究對象。 주부를 대상(對象)대상으로 하는 신상품。 →以家庭主婦為對象的新商品。

在華語和韓語中「對象」都有「人類一切活動所指向的人或事物」。另外華語的「對象」還有「戀愛的另一半」的意思，相當於大陸口語中的「愛人/戀人」。相對之下韓語的漢字詞義比較小。

28、計算:level4

計算(계산)		
	華語	韓語
詞義	1)核算數目。 2)計劃打算。 3)暗中謀劃，對付他人。	1)수를 헤아림。 →算數。 2)어떤 일을 예상하거나 고려함。 →預測某種事情和打算。 3)값을 치름。 →買單，付錢。
例子	1)他正在計算人數。 2)並不留體統，耳朵又軟，心裡又沒有計算。 3)做人要光明磊落，不要背後計算別人。	1)이자를 계산(計算)하다。 →算利息。 2)우리는 여행을 할 때 만약의 상황까지 계산(計算)해야 한다。 →我們去旅行的時候，也要考慮意外的情況。 3)그가 나가면서 밥값을 모두 계산(計算)했다。 →他出去的時候，把飯錢都付好了。

「計算」在華語和韓語漢字詞中都指「根據已知的數通過數學方法求得未知數、考慮、打算」的意思。另外華語中有「暗中謀畫損害別人」的意思。另外韓語漢字詞中有「買單，付錢」的意思。

29、妻子:level4

妻子(처자)		
	華語	韓語
詞義	對男子在婚姻關係中的配偶的指稱。	아내와 자식을 아울러 이르는 말。 →指稱太太和孩子。
例子	他說我是個挺好的妻子，他挺感激結婚以來我為他所做的一切。	그는 처자(妻子)를 거느리고 중국으로 떠났다。 →他帶著太太和孩子去中國了。

華語的「妻子」是指太太，為一個合成詞，其中「妻」有語義，而「子」沒有。但韓語漢字詞「妻子」，表示「妻」(太太)和「子」(孩子)為二個具有語義的複合詞。

30、勤勞:level4

勤勞(근로)		
	華語	韓語
詞義	1)勞心盡力，辛勤勞苦，不怕辛苦。 2)泛指勞動的事。	1)부지런히 일함。 →勤懇地做事。 2)규정된 시간내의 작업。 →在規定的時間內做一定的工作
例子	1)他是當地勤勞致富的典型。 2)我是這裡掃地撞鐘打勤勞的道人。	1)임금삭감으로 종업원들이 근로(勤勞) 의욕을 잃었다。 →由於降低薪水，員工們失去了工作的熱情。 2)근로(勤勞) 조건을 개선하다。

	→改善工作環境的條件。
--	-------------

「勤勞」在華語和韓語漢字詞中都有「努力勞動、不怕辛苦」的意思。不過韓語漢字詞「勤勞」都用在「在規定的時間內做一定的工作」，韓語的「勤勞」近似於華語的「上班/工作」。韓語「勤勞」做為名詞使用，華語為形容詞，如：「他做事很勤勞」。

31、人間:level4

人間(인간)		
	華語	韓語
詞義	指人所存在的時空。	1)사람, 인간。 →人類。 2)사람이 사는 세상。 →指人所存在的時空。
例子	到了加拿大溫哥華，感覺就像走進人間的仙境。 四十而不惑，對人間的道理完全了解之後，知道富貴等各種問題都有定數。	1)인간(人間)관계가 원만하다。 →人際關係很好。 2)인간(人間)세상의 변화무쌍。 →人世的變化無窮。

「人間」在華語和韓語中都有「人類所存在的時空」的意思。而韓語漢字詞中還有「人類、人」的意思。可以看出，詞義擴大了。

32、實在:level4

實在(실재)		
	華語	韓語
詞義	1)形容做人誠實、做事穩當。 2)形容踏實。 3)形容製造過程很確實或成品堅	실재로 존재함。 →實際存在。

	固 4)表真實的情形。	
例子	1)您做生意很實在，是一個不可多得的好賣家。 2)在工作上，他們是樸直的，很踏實、很實在的呀！ 3)這張桌子做得實在。 4)他說他上過大學，〈實在〉只是初中畢業。	실재(實在)의 인물。 →實際存在的人。 이 소설은 실재(實在) 인물의 이야기를 각색한 것이다。 →這部小說是根據真人真事改編的。

「實在」在華語和韓語漢字詞中都有「實際存在」的意思。另外華語「實在」有「誠實、真實、踏實、扎實、地道」的意思，如：他做人很實在，「實在」做為形容詞的用法。

33、收拾:level4

收拾(수습)		
	華語	韓語
詞義	1)把散亂的東西加以收集整理。 2)折磨、懲處。 3)照顧。 4)修理。	1)흩어진 재산이나 물건을 거두어 정돈함。 →把分散的財產和物品收集整理。 2)어수선한 사태를 거두어 바로잡음。 →處理、挽救亂七八糟的局勢。 3)어지러운 마음을 가라앉히어 바로잡음。 →把凌亂的心思振作起來。

<p>例子</p>	<p>1)收拾房間。 2)你再搗亂，小心我收拾你! 3)收拾花園。 4)衣服的拉鍊壞了，你給收拾一下。</p>	<p>1)유품 수습(收拾)。 →收拾遺物。 2)사고 수습(收拾) 대책 본부。 →處理事故指揮部。 3)그녀는 놀란 마음을 수습(收拾)하느라 안간힘을 썼다。 →她拼命地把驚嚇的心情穩定下來了。</p>
-----------	---	---

「收拾」在華語和韓語漢字詞中都有「把散亂的東西加以收集整理」的意思。另外在華語「收拾」有「折磨、懲處，照顧，修理」的意思而韓語漢字詞沒有這些語義，如：老舍《櫻海集·月牙兒》：「及至我認識了警官，才一個個的收拾他們。」有一個有趣的現象是，華語韓語的「收拾」除了後接具體的名詞以外還可以接抽象名詞，如：「收拾悲傷的情緒，重新再起。」由此看來動詞「收拾」後面的賓語由具體名詞到抽象名詞產生了泛化(generalization)。

34、痛快:level4

痛快(통쾌)		
	華語	韓語
<p>詞義</p>	<p>1)心情舒暢。 2)做事爽快，不拖泥帶水。</p>	<p>아주 즐겁고 시원하여 유쾌함。 →心情爽快、舒暢。</p>
<p>例子</p>	<p>1)把想說的話說出來，我心理就痛快了。 2)他痛快地答應了我們提出的條件。</p>	<p>우리 팀은 통쾌(痛快)한 승리를 거두었다。 →我們隊取得了痛快淋漓的勝利。</p>

「痛快」在華語和韓語的語義很相近，兩者都可以表示說話者心情的愉快和

舒暢，華語的「痛快」可以做為形容詞，如：「洗完熱水澡很痛快。」也可以做為副詞，如：「痛快地喝一杯吧！」韓語的痛快則多用於形容詞用法。

35、同志:level4

同志(동지)		
	華語	韓語
詞義	1)為共同理想，事業而奮鬥的人。現較少使用，幾乎被「同好」取代。 2)同性戀。 3)指有形式規範的團體內成員，尤指同一政黨的成員。	목적이나 뜻이 서로 같음. 또는 그런 사람. →目的、理想一樣的人。
例子	1)小華找到喜歡飛機的同志了。 2)同志族群在社會上仍是相當弱勢的一群，急需政府相關單位的重視。 3)只要黨內同志能當選就好了，是男是女並不重要。	동지(同志)의 죽음을 원통히 여기다. →對同志的死感到悲痛。 혈맹의 동지(同志). →以血為盟的同志。

「同志」在華語和韓語漢字詞中都有「為共同理想、目的或事業而奮鬥的人」的意思，然而「同志」的這個用法主要是在中國大陸及北韓，臺灣華語則用「夥伴」。另外「同志」在臺灣華語裡還有指「同性戀」的意思，中國大陸則直接採用「同性戀」，「同志」的意涵主要來自於古漢語裡的「有志一同」如：《國語·晉語四》：「同德則同心，同心則同志。」但在韓語漢字詞中沒有指「同性戀愛者」的意思。由此看來華語的「同志」有語義轉移的現象。

36、學會:level4

學會(학회)		
	華語	韓語
詞義	1)研究某一學科的人共同組成的學術交流團體。 2)學到並能運用。	학문을 깊이 있게 연구하고 더욱 발전하게 하기 위하여 공부하는 사람들이 만든 모임。 →研究某一學科的人共同組成的學術交流團體。
例子	1)生物學會。 電影評論學會。 2)他最近學會了開車。	그는 학회(學會)에서 논문을 발표했다。 →他在學會上發表論文了。

「學會」在華語和韓語中都有「研究某一學科的人共同組成的學術交流團體」的意思，當作複合名詞(compound)。另外華語漢字詞中有「學到並能運用」的語義。做為詞組，可以插入「不」來測驗，如：我學(不)會中文，這兩種是因為構詞上的重新分析(re-analysis)，而在韓語漢字詞「學+(不)會」則沒有動詞的用法。

37、切實:level5

切實(질실)		
	華語	韓語
詞義	1)形容符合事實的。 2)形容真實。 3)形容做人誠實、做事穩當。	1)느낌이나 생각이 빠져리게 강렬한 상태에 있다。 →感受和想法十分急切、願望強烈。 2)매우 시급하고도 긴요한

		<p>상태에 있다。</p> <p>→十分緊急的狀態。</p> <p>3)적절하여 실제에 꼭 들어맞다。</p> <p>→恰當並且切合實際。</p>
例子	<p>1)衛生局再次呼籲醫療人員對民眾施行任何醫療行為務必切實核對。</p> <p>2)《一分鐘經理》這本書中舉了一個最切實的實例，說明海豚為何能凌空飛躍表演。</p> <p>3)那個人很切實，事情交給他就放心了。</p>	<p>1)그는 배우가 되고 싶다는 열망이 절실(切實)했다。</p> <p>→他要當演員的渴望非常迫切。</p> <p>2)건강을 위해서라도 그에게는 운동이 절실(切實)하다。</p> <p>→為了身體健康，他迫切地需要運動。</p> <p>3)절실(切實)한 표현。</p> <p>→恰當的表現。</p>

「切實」在華語和韓語漢字詞中都有「切合實際」的意思。但韓語漢字詞「切實」常用在十分緊急的情況或是主語有迫切的情形，如例子1)、例子2)。但是韓語的「切實」沒有華語形容某人作事穩當、誠實的意思，華語的「切實」也可以用「確實」表達相同的意思。

38、情報:level5

情報(정보)		
	華語	韓語
詞義	關於外方各種消息的通信及報告。多帶有機密性質。	1)관찰이나 측정을 통하여 수집한 자료를 실제 문제에 도움이 될 수 있도록 정리한 지식 또는 그 자료。

		<p>→針對實際問題，把透過觀察、測量蒐集的資料，整理出來的知識或其資料。</p> <p>2)일차적으로 수집한 첩보를 분석 평가하여 얻은 적의 실정에 관한 구체적인 소식이나 자료。</p> <p>→通過諜報的分析蒐集而得到的有關敵情的具體訊息或資料。</p>
<p>例子</p>	<p>軍事情報。</p> <p>科技情報。</p> <p>洩漏情報。</p>	<p>1)교통 정보(情報)。</p> <p>→交通訊息。</p> <p>여행 정보(情報)。</p> <p>→旅行訊息。</p> <p>2)적에 대한 정보(情報)가 부족하여 공격을 감행할 수 없다。</p> <p>→因對敵人的情報不足，所以我們不可以貿然進攻。</p>

「情報」在華語和韓語漢字詞中都有「關於某種情況的消息和報告，多帶機密性質」的意思，而且大多用在軍事範圍。但在韓語漢字詞「情報」都用在關於人或事物情況的報導，接近於「information」，中國大陸則稱為「信息」。所以韓語「情報」的語義的使用範圍有擴大現象，不僅限於軍事或是政府單位的訊息。

39、失手:level5

失手(실수)		
	華語	韓語
詞義	因不小心而造成的錯誤。	1)조심하지 아니하여 잘 못함。 →不小心造成的錯。 2)말이나 행동이 예의에서 어긋남。 →言行不合禮貌，失禮。
例子	在比賽中失手輸給了對方。 失手把盤子打破了。	1)나는 실수(失手)로 아버지께서는 아끼는 도자기를 깨뜨렸다。 →我不小心把爸爸珍惜的陶瓷打破了。 2)아직 어려서 한 실수(失手)로 생각하고 너그러이 봐주시오。 →您當作他因太年輕而不懂事失禮了，就原諒他吧。

「失手」在華語和韓語漢字詞中都有「因手沒有把握住或沒有留意，而造成不好的後果」的意思。另外韓語漢字詞中「失手」有「違背禮節、不合禮貌、失禮」的意思。例如例子2)。

40、依賴:level5

依賴(의뢰)		
	華語	韓語
詞義	依靠其他對象而不能自己獨立。	굳게 믿고 의지하여 부탁함。 →堅信、依靠而委託。
例子	有意留學者如果自己沒有任何資金，想要完全依賴銀行的留學貸款是行不通的。	전문의에게 진료를 의뢰(依賴)함。 →請委託老專家看診。

	組合牆櫃能節省大量時間，並降低對木工技術的依賴程度。	유전자 감식을 의뢰(依賴)하다 → 委託基因鑑別。
--	----------------------------	-------------------------------

「依賴」在華語和韓語中都有「依靠別的人或事物而不能自立或自給」的意思。另外韓語漢字詞「依賴」常用在「請人代辦、委託」的意思。而且華語的「依賴」多帶有貶義，如：「不要過度依賴父母」，表示否定祈使帶有勸告。韓語的「依賴」則為中性義。

從上述的內容可以看出華韓語之間有些詞彙字形雖然相同，詞義的範圍卻不一樣。筆者認為這些詞彙是韓國學生初學華語時容易覺得困惑的地方，因此教師在教學這類詞彙時，應著重進行比較兩種語言的異同。

(三)同形完全異義詞之比較

同形完全異義詞是華、韓語中字形相同而語義完全不一樣的詞彙。筆者透過對照「華語八千詞」與《韓國漢字語辭典》，找出一共 3029 個同形完全異義詞，其中在入門級(level1)92 個同形漢字詞中有 8 個同形完全異義詞，在基礎級(level2)97 個同形漢字詞中有 11 個同形完全異義詞，進階級(level3)178 個同形漢字詞中有 10 個同形完全異義詞，在高階級(level4)1398 個同形漢字詞中有 28 個同形完全異義詞，在流利級(level5)1264 個同形漢字詞中有 11 個同形完全異義詞。因此在 3029 個同形漢字詞中，同形完全異義詞一共有 68 個。底下，筆者透過對照「華語八千詞」與《韓國漢字語辭典》，共找出 68 個同形完全異義詞，並從其中選出 34 個同形完全異義詞，這 34 個詞的選取原則為筆者學習華語經驗中常出現的詞彙難點，也就是說這裡的詞彙都是筆者在學習華語過程中經常混淆或是容易用錯的例子。本文中的華、韓語語料及語料的排序和上面的兩類完全相同。

1、告訴:level1

	告訴(고소)	
	華語	韓語
詞義	<p>1)把訊息說給後述對象聽。</p> <p>2)比喻事物讓人知道特定事情，常帶指示和提醒的語氣。</p> <p>3)刑事被害人或有告訴權人，向偵察機關申告犯罪及其侵害之事實並請求訴追。</p>	<p>범죄의 피해자나 다른 고소권자가 범죄 사실을 수사 기관에 신고하여 그 수사와 범인의 기소를 요구하는 일。 →提出特定對象的違法行為，請求司法機關採取法律行動。控告</p>
例子	<p>1)他寫信告訴我說他以前沒到香港去過。</p> <p>2)我非常喜歡這個故事，它告訴我們一些重要的啟示。</p> <p>3)法律並未規定必須有人告訴，檢察官才可進行偵查。</p> <p>名古屋空難原告撤銷對華航的告訴。</p>	<p>검찰에 사기꾼을 고소(告訴)하다。 →到檢查機關對騙子提出告訴。 고소(告訴)를 취하하기로 합의를 보다。 →協議取消起訴。</p>

華語「告訴」有「說給人、使人知道」的意思，臺灣教育部國語辭典顯示「告訴」讀音後一詞讀做輕聲。而韓語漢字詞「告訴」有「受害人向法院告發」的意思。華語的「告訴」（四聲）如用在法律條文時，語義（告訴乃論）則和韓語的用法相同如：《五代史平話·唐史卷上》：「中和四年七月，李克用奉表自陳，告訴朱全忠上源驛謀殺的事。明徐霖繡襦記第二十二齣：近日聞得東西二肆相爭主顧，必來告訴於我，且待審個是非則個。」由這裡看來，華語的「告訴」依據讀音的不同，語義的表達也就不一樣。對於華語教學而言，這也是一個需要留意的發音點，但就實際的臺灣華語口語用法，這兩個讀音已經不區分了，就如同「東西」

在臺灣華語裡不讀做輕聲。

2、女兒:level1

女兒(여아)		
	華語	韓語
詞義	父母對自己所生育的女性後代的指稱。	여자아이。 →女孩子。
例子	女兒，妳要知道，老爸老媽是永遠愛妳的。	그녀는 건강한 여아(女兒)를 출산했다。 →她生了健康的女孩子。 최근의 조사에 의하면 젊은 부부들은 남아 보다 여아(女兒)를 출산하기를 원한다고 밝혔다。 →根據最近的調查，年輕的夫妻希望生女孩子的比例比較高。

「女兒」在華語裡有女兒的意思，也就是指具有親屬關係。但是在韓語裡它的詞義擴大成為「女孩子」的意思。可以使用在非親屬關係。

3、小心:level1

小心(소심)		
	華語	韓語
詞義	提高警覺，謹慎地做事。	대담하지 못하고 조심성이 지나치게 많다。 →沒有大膽行動，度量太小。
例子	天冷時，對四肢手腳的保暖，要特別小心。	재는 덩치는 큰데 의외로 소심(小心)해。

	她看著她朋友端著蛋糕盒子的小心姿態，忍不住笑了出來。	→他是個身材魁梧的人，沒想到膽子居然這麼小。 소심(小心)한 성격。 →小心謹慎的性格。
--	----------------------------	--

華語的「小心」不帶有褒貶色彩，大多用來表示做事情謹慎，但韓語的「小心」為貶義用法，表示「小心眼、小氣或是膽小」之義。

4、點心:level2

點心(점심)		
	華語	韓語
詞義	1)糕餅之類的食品，餓的時候可以暫時充飢。 2)今泛指小吃為點心，以別於正餐而言。	낮에 끼니로 먹는 음식。 →午飯。
例子	2)今以早飯前及飯後、午前、午後、哺前小食為點心。	점심(點心) 식사를 거르다。 →錯過了午餐時間。 느지감치 점심(點心)을 먹다。 →晚點吃午飯。 점심(點心) 식사후 산책은 소화에 도움이 된다。 →午飯後散散步，有助消化。

「點心」在華語中有「糕餅之類的食品」的意思。不過韓語漢字詞裡面的點心特定指「午餐、正餐」，沒有「泛指糕點」的意思，因此詞義由泛指轉向到殊指，所以「點心」的語義由較大的範圍縮小為具有特殊意涵的限定用法。

5、飯店:level2

飯店(반점)		
	華語	韓語
詞義	出售飯食或亦提供住宿的商店或旅館。	중국음식을 파는 대중적인 음식점。 →賣中國菜的一般餐廳。
例子	對一個住慣五星級大飯店的人來說，要改住一晚幾百塊的救國團青年活動中心，那真的很不習慣。	우리 동네 북경 반점(飯店)의 음식은 맛이 좋기로 유명하다。 →我家附近的北京餐廳以菜好吃聞名。

「飯店」在華語中有「比較大而設備好的旅館」(hotel)的意思。而韓語漢字詞中有「出售中國菜的一般的餐廳」的意思。韓語漢字詞與華語「飯店」比較時，可以看出韓語漢字詞範圍縮小了。

6、客氣:level2

客氣(객기)		
	華語	韓語
詞義	表現謙虛禮讓的態度。	객쩍게 부리는 혈기(血氣)나 용기。 →魯莽的勇氣、血性的意思。
例子	朋友之間還說謝謝，哪兒有那麼客氣的。 不要客氣，請多用。	그는 술을 마시고 어른 앞에서 객기(客氣)를 부렸다。 →他酒後在長輩面前發酒瘋。

「客氣」在華語中是「對人有禮貌、謙虛」的意思。在韓語漢字詞「客氣」的意思會運用在下面的對話情境，例如：有兩位學生跟一位教授一起吃飯，一邊吃飯一邊喝酒，其中一位學生平時對教授有不滿，藉酒醉對教授發酒瘋，另外一

位學生勸告他「不要鬧客氣」，意思是告訴對方不要借酒裝瘋而說出不得體的話語，因此這裡的「客氣」是一種勸告對方不當行為的意涵，和華語「客氣」的意思完全不同，詞義發生了轉移。

7、汽車:level2

汽車(기차)		
	華語	韓語
詞義	名詞:在陸地上行駛的，有四個以上的輪子的運輸工具。	기관차에 여객차나 화물차를 연결하여 궤도 위를 운행하는 차량。 →泛指行駛於鐵路上的列車。
例子	在首爾街上，各式的汽車冒出黑黑的煙，空氣污染問題太嚴重了。	기차(汽車)가 궤도를 이탈하여 수십명이 다쳤다。 →火車脫軌，導致至少幾十個人受傷了。

華語「汽車」指「在陸地上行駛的，有四個以上的輪子的運輸工具」，而韓語漢字詞「汽車」則是華語「火車」的意思。因為現代科技進步的關係，火車的動力來源都是電力，但是在十八世紀左右，西方都是蒸氣式火車，因此韓語漢字詞「汽車」表示「火車」的用法保有了原本新詞的文化意涵。

8、清楚:level2

清楚(청초)		
	華語	韓語
詞義	1)形容感官上明顯容易辨識。 2)形容認知的內容容易明確。 3)形容事情的內容的關係很明確。	화려하지 않으면서 맑고 깨끗한 아름다움을 지니고 있는。 →不華麗而乾淨、清澈、清秀、

		清麗、有氣質。
例子	<p>1)我們便有機會藉這個作品的鼓舞,更清楚地聽到我們自己內心的呼喚。</p> <p>2)各個不同族群間的文化差異有深刻的認識,透過鏡頭更清楚的表達她對社會細膩的觀察與強烈的關懷。</p> <p>3)主人與夫人產生了什麼麻煩,誰也不清楚。</p>	<p>그녀는 단아하며 청초(清楚)하다。 →她端莊而且有氣質。</p>

華語的「清楚」有「事物容易讓人瞭解、辨識」的意思，僅限於描述事件或是狀態。而韓語漢字詞「清楚」有「清澈、清秀」的意思，而且常用於形容女人美麗時的形容詞。由此可知兩個語言的「清楚」所描述的對象完全不一樣。

9、新聞:level2

新聞(신문)		
	華語	韓語
詞義	<p>1)大眾傳播媒體中對特定事件的報導和傳播。</p> <p>2)新發生的，大多數人還不知道的消息。</p>	<p>사회에서 발생한 사건에 대한 사실이나 해설을 널리 신속하게 전달하기 위한 정기 간행물。 →以國內外社會、政治、經濟、文化等新聞為主要內容的散頁式的定期出版物。</p>
例子	<p>1)在多次如政局、治安等負面新聞的報導下，台灣市場仍然成</p>	<p>신문(新聞)에 광고를 내다。 →在報紙上登廣告。</p>

	<p>長，他認為相當難得。</p> <p>2)什麼時候，「農村教師收入與公務員相當」不再成為新聞了。</p>	<p>어제의 대형 사고에 관한 기사가 신문(新聞)에 보도되었다.</p> <p>→本報報導有關昨天重大事故的消息。</p> <p>밥을 먹으며 신문(新聞)을 보다.</p> <p>→一邊吃飯一邊看報紙。</p>
--	--	---

「新聞」在華語中有表示「新消息」的意思，並且大多用在電子傳播動態媒體。韓語漢字詞裡「新聞」是靜態的紙本傳播意思，接近於華語的「報紙」，有「以國內外社會、政治、經濟、文化等發生的新事件、話題等進行快速報導、解說、批評的定期刊物」的意思。可以看出，詞義發生轉移了。

10、顏色:level2

顏色(안색)		
	華語	韓語
詞義	<p>1)物體表面因反射或透過的光波，產生特定視覺現象所呈現的結果。</p> <p>2)多種的顏色。</p> <p>3)比喻人的儀態容貌。</p> <p>4)比喻厲害的手段。</p>	<p>얼굴빛。</p> <p>→人的氣色，通常反應其身體狀況。</p>
例子	<p>1)河水流得很慢，遠看帶著淡淡的綠顏色。</p> <p>2)到自然保護區或國家公園，衣著顏色儘量不要太鮮艷。</p>	<p>그녀는 어디가 아픈지 안색(顏色)이 창백하다.</p> <p>→她好像哪裡不舒服，看起來臉色很蒼白。</p>

	<p>3)冰冷的歲月抹不去她的美麗，滄桑反倒為她添了幾分顏色。</p> <p>4) 八局上，榮工隊一棒江泰權還以顏色，趁一、二壘有人，也擊出三分全壘打。</p>	<p>의사가 어두운 안색(顏色) 으로 보호자를 찾았다。</p> <p>→ 醫生戴著嚴肅的表情與家屬談話。</p>
--	--	---

華語「顏色」有表示色彩的用法，而韓語漢字詞「顏色」指「臉上的表情」的意思。「顏」在古漢語裡就有表示「臉」，如：顏面無光、紅顏薄命。韓語的「顏色」接近於「臉色」，而且在韓語裡只保留「顏」的用法，而沒有「臉」。因此在進行教學時，教師應該要提醒學生「臉」「顏」兩者的語義雖然相似，但是一個是口語的白話說法，一個是文言的用法，使用上必須小心。

11、放心:level3

放心(방심)		
	華語	韓語
詞義	不擔憂。	<p>마음을 다잡지 아니하고 풀어 놓아 버림。</p> <p>→ 放鬆警惕。</p>
例子	<p>至於我們的品管作業跟安全檢查，您放心，一定會讓客戶百分之百的滿意。</p>	<p>방심(放心)하고 있다가 불의에 역습을 당하다。</p> <p>→ 掉以輕心，遭到突然反擊。</p> <p>남이 방심(放心)한 틈을 타다。</p> <p>→ 乘他人鬆懈之機。</p> <p>잠시 방심(放心)한 사이에 다이긴 마둑을 비기고</p>

		말았다。 →稍一鬆心，已經佔上風的圍棋 又下成了平局。
--	--	-----------------------------------

「放心」在華語中有「不擔憂」的意思，從語義上來說，「放心」有表示放下心思的用法，一般用於勸告或是祈使句型，如：「請你放心！我一定會畢業的。」但在韓語漢字詞中「放心」的意思是「散渙心思、放鬆警惕，也就是無心思顧及當下的課業或是工作」，「放心」的用法都是負面的意思，可以說詞義轉移了。

12、看病:level3

看病(간병)		
	華語	韓語
詞義	1) 醫生診治病人。 2) 病人接受診治。	않는 사람이나 다친 사람의 곁에서 돌보고 시중을 들。 →在生病、受傷的人旁邊看護。
例子	1) 護士小姐叫他進去，先給他量 了量體溫，醫生才給他看病。 2) 時下一般醫院為替病患節省 看病時間，均有電話預約服務。	자식들은 밤새도록 아픈 어머니를 간병(看病)하였다。 →孩子們熬夜看護生病的母親。

華語「看病」有「醫生給人治病、病人找醫生治病」的意思，「看」讀做四聲為動詞，表示動賓結構。而韓語漢字詞「看病」指「看護」的意思。當華語教師在進行教學時要特別注意華語的「看」可以讀做一聲如：看護、看管，也可以讀做四聲「看」如：看見、看到。

13、操心:level4

操心(조심)		
	華語	韓語
詞義	1) 勞費心力、精神。	잘못이나 실수가 없도록

	2)費心、擔心。	말이나 행동에 마음을 쓴다。 →為了避免做錯，在言行方面注意、留神、謹慎或小心。
例子	1)媽媽時時刻刻在為子女操心。 2)因為操心妻子的病，沒有心思工作了。	그녀는 혹 그에게 상처를 줄까 봐 말을 조심(操心)했다。 →她怕讓他傷心，所以說話特別小心。

華語「操心」有「費心、擔心」的意思，而韓語漢字詞「操心」有「注意、留神、謹慎」的意思。

14、出產:level4

出產(출산)		
	華語	韓語
詞義	1)各地方天然或人工所產的物品。 2)生產。	아이를 낳음。 →生育、生孩子。
例子	1)東北出產木材。 2)古巴以出產咖啡著名於世。	출산(出產)의 기쁨。 →生孩子之喜悅。 우리 회사는 출산(出產) 휴가를 3개월 준다。 →我們公司有三個月的產假。

華語「出產」有「天然生長或人工所產」的意思，而韓語漢字詞的「出產」有「分娩、生孩子」的意思，即為「人或動物的幼體從母體中分離出來」的意思。華語的出產用於指涉商品或是農作物，如：「臺灣出產香蕉」，但韓語的出產只能用於人的生產行為。

15、打算:level4

打算(타산)		
	華語	韓語
詞義	1)考慮思量、預先籌畫。 2)關於行動的想法、念頭。	자신에게 도움이 되는지를 따져 헤아림。 →計較自己的利益。
例子	1)他打算將接班人送到美國接受訓練，培養他在電腦方面的專業知識。 2)她參加此訓練課程純粹基於興趣，並沒有從事相關行業的打算。	그는 전혀 타산 (打算)을 따지지 않는 사람이다。 →他是不計較自己利害的人。

「打算」在華語中有「考慮、計畫、關於行動的想法、方法」的意思，如：「你對未來有何打算呢？」不過韓語漢字詞裡有「算計利害關係」的意思。由此可知詞義發生了轉移。

16、反對:level4

反對(반대)		
	華語	韓語
詞義	不贊成。 一種對偶。指情況相反，而意趨相合。	1)두 사물이 모양、위치、방향、순서 따위에서 등지거나 서로 맞섬 또는 그런 상태。 →兩個事物的樣子、位子、方向或順序等互相相反。 2)어떤 행동이나 견해、제안 따위에 따르지 아니하고 맞서 거스름。

		→對某種行動、意見、建議有相反的意見。
例子	我反對他那種消極的看法。	1) 집 방향의 반대(反對)로 가다。 →他往他家的反方向走。 2) 그는 부모의 완강한 반대(反對)를 무릅쓰고 결혼했다。 →他冒著父母頑固的反對而結婚了。

華語「反對」有「不贊成、不同意」的意思，而韓語漢字詞「反對」有「顛倒的、方向相反」的意思。

17、放學:level4

放學(방학)		
	華語	韓語
詞義	學生下課回家。	학교에서 학기나 학년이 끝난 뒤 동안 수업을 쉬는 일。 또는 그 기간。 →學校從上學期結束後至下學期開學前的一段假期。
例子	小英放學後會幫媽媽做家事。	겨울 방학(放學)。 →寒假。 방학(放學) 동안에 나는 아르바이트를 해서 학비를 벌었다。 →在放假期間，我打工賺了學費。

華語「放學」指「學生下課回家」，而韓語漢字詞「放學」是指「學校裡放假」，就華語的語義來看，語序是「學放」，表示學校放假，也就是指寒假暑假。

18、功夫:level4

功夫(공부)		
	華語	韓語
詞義	1)武術。 2)本領、造詣。 3)空閒、時間。 4)占用的時間、精力。	학문이나 기술을 배우고 익힘。 →學習學問或技術。
例子	1)功夫演員。 2)他的國畫，功夫很深。 3)我可沒功夫陪你，你隨意吧。 4)他花了很大的功夫才把電腦學好。	그는 어려서부터 공부(功夫)를 잘했다。 →他從小就學習得很好。 그는 공부(功夫)밖에 모르는 학생이다。 →他是一位只知道學習的學生。 그는 공부(功夫)는 하지 않고 놀기만 한다。 →他貪玩而從不學習。

韓語漢字詞「功夫」是表示「學習學問或技術」，如例1)：그는 어려서부터 공부(功夫)를 잘했다。(他從小就學習得很好。)這裡的學習就是表示長時間累積的成果，可以表示課業也可以表示技能。華語的「功夫」表示一種武術，或是在慣用語裡的「沒功夫理你」，指沒有時間理你，因此「功夫」產生詞義的轉移。

19、或者:level4

	或者(혹자)	
	華語	韓語
詞義	1)連接語意相似的詞組或子句， 表選擇關係或並列關係。 2)表猜測。	어떤사람。 →某些人、有人。
例子	1)每天清晨都有許多人在公園鍛鍊身體，或者跑步、或者打拳、或者做操。 2)這個辦法對於解決問題或者能有幫助。	가축이 계속 없어지자 혹자(或者)는 산짐승의 소행이라고 했고 혹자(或者)는 이웃 마을 사람의 소행이라고 했다。 →家畜莫名消失了，有人說是野獸所為，也有人說是鄰村人所為。

華語「或者」使用在「表選擇關係或並列關係」的连接詞上，還有「表猜測」的副詞的用法上，形成複合詞的形式。而韓語漢字詞有「某些人、有人」的意思，當名詞來使用。在古漢語裡「或」的語義本來就是表示「某些、有的」如：「或坐或俯。」而「者」同樣在古漢語裡都是表示「人」，如：「師者，所以傳道授業解惑也。」(韓愈 師說)。

20、階段:level4

	階段(계단)	
	華語	韓語
詞義	名詞:特定事件變化或發展時依照時序分成多個段落的其中一部分。	사람이 오르내리기 위하여 건물이나 비탈에 만든 층층대。 →便於人往高處或低處移動的階梯。

例子	<p>人生最大的難題就在我們走向戀愛的階段時，正好在人生最不穩定的階段。</p> <p>球賽已進入最後的階段。</p>	<p>에스컬레이터가 고장이 나서 계단(階段)에 사람이 북적거렸다.</p> <p>→因為手扶梯故障了，在階梯那裡人很多。</p>
----	---	---

華語「階段」有「事物發展進程中劃分的段落」的意思，按照華語「階」的用法，原本在古漢語裡就是指涉樓梯階梯，如：「玉階生白露」(李商隱)。透過隱喻的手法來表達人類踏步而行的段落，之後引申到表示事物發展的段落。而韓語漢字詞「階段」保有「階梯」的意思。

21、經歷:level4

經歷(경력)		
	華語	韓語
詞義	<p>1)親身體驗。</p> <p>2)親身的體驗。</p> <p>3)特定時段裡的工作經驗和教育狀況。</p>	<p>겪어 지내 온 여러 가지 일.</p> <p>→經歷過的各種事。</p>
例子	<p>1)我們曾經經歷過這樣的事情，若能再重新開始，那道鴻溝能填的回去嗎？</p> <p>2)由於寫作和主持女性成長社團「知音園地」的經歷，讓我有機會接觸各行各業的女性。</p> <p>3)張經理問了以青一些她的經歷，同時又告訴她每天的工作，上班的時間，跟每個月的薪水。</p>	<p>그는 출판계 근무 경력(經歷)이 있다.</p> <p>→他有在出版社上班的經驗。</p> <p>십년 무사고 운전 경력(經歷)</p> <p>→十年沒有發生車禍的開車經驗。</p>

華語和韓語漢字詞「經歷」有「經歷過的各種事」的意思，如華語的句子：「經歷過大風大浪後，我更加珍惜幸福。」除此之外，韓語的「經歷」還有表示華語的「經驗」的用法。

22、老婆:level4

老婆(노파)		
	華語	韓語
詞義	妻子。	늙은 여자。 →老太太。 할머니。 →老奶奶。
例子	他娶了比他大幾歲的老婆。	주름 가득한 노파(老婆)。 →滿臉皺紋的老太太。 그 노파(老婆)는 노환에다 노망기까지 있어 더 이상 혼자 있기 힘든 상태였다。 →那老奶奶因年老生病而沒有辦法一個人生活。

「老婆」在華語中有「妻子」的意思，「老」是前綴，沒有意義。在韓語裡是「老太太、老奶奶」的意思，「老」修飾「婆」表示年紀大。由此可知，詞義發生了轉移。

23、留念:level4

留念(유념)		
	華語	韓語
詞義	留作紀念。	잊거나 소홀히 하지 않도록 마음속에 깊이 간직하여

		생각함。 →為了避免忘記，小心留意、記住。
例子	我們的巴士繞過幾處園內的招牌景，大家攝影留念，也算到此一遊。	다음 번엔 이런 일이 없도록 내말을 유념(留念)하십시오。 →為了下次不再發生同樣的事，請留意。

華語的「留念」有「留做紀念」的意思，另外在口語中也常聽到「沒什麼事情好留念的」，也就是表示不要記住那些不好的回憶，用於否定祈使句。而韓語漢字詞「留念」有「記住」的意思，只用在肯定祈使句。兩者相對在語法上有不同的地方。

24、熱心: level4

熱心(열심)		
	華語	韓語
詞義	形容充滿熱情並願意幫助他人。	어떤 일에 온 정성을 다하여 골똘하게 힘쓰는 그런 마음。 →對某種事盡量努力。
例子	這場匯集了社會的關懷與愛心的音樂會，將由熱心公益的孫越主持。 族群風俗最特別的一支邵族傳統文化，在德化國小及社區熱心人士的努力下，已經展現出蓬勃新氣象！	그는 열심(熱心)히 공부한다。 →他努力學習。

華語「熱心」有「有熱情、有興趣」的意思。韓語漢字詞「熱心」有「對某種事情專心一意」的意思，相當於華語的「努力」的意思。

25、學院:level4

	學院(학원)	
	華語	韓語
詞義	<p>1)與大學同等級且以特定學科的教育為主的高等學校。</p> <p>2)大學中按知識領域分設的教學行政單位。</p>	<p>학교 설치 기준의 여러 조건을 갖추지 아니한 사립 교육 기관。</p> <p>교과 과정에 따라 지식、기술 등 교육을 행한다。</p> <p>→沒有具備學校設置條件的私立教育機構，在正規學校系統之外，學習特定知識或技能。</p>
例子	<p>1)私立中華工業專科學校，民國八十三年增設商業類科，改名「中華工商專科學校」，更於民國八十八年改制為「中華技術學院」。</p> <p>2)交通大學籌備中的人文社會學院可能在八十五學年度初成立。</p>	<p>요리 학원(學院)。</p> <p>→料理補習班。</p> <p>운전면허 학원(學院)。</p> <p>→駕訓班。</p> <p>나는 매일 학교가 끝나고 학원(學院)에 가서 영어를 공부한다。</p> <p>→我每天放學去補習班學習英文。</p>

華語的「學院」指的是學術機構，等同英文的「college」。但韓語漢字詞的「學院」是指民間的教育機構，接近於華語的「補習班」。

26、藥水:level4

藥水(약수)		
	華語	韓語
詞義	治病的藥物溶液。	먹거나 몸을 담그거나 하면 약효가 있는 샘물。 →富含礦物質的泉水，有些可供飲用，有些具有醫療效用。
例子	滴眼藥水。	그는 아침마다 산에서 약수(藥水)를 마시다。 →他每天早上爬山，喝山中的泉水。

華語「藥水」指「治病的藥物溶液」的意思。而韓語漢字詞「藥水」指「富含礦物質的泉水」的意思，由此看來韓語的「藥水」帶有隱喻意涵，因為含有豐富的維生素，對於人來說也是一種滋補的藥水。

27、背心:level5

背心(배심)		
	華語	韓語
詞義	無袖無領的上衣。	배반하는 마음。 →不守信用、不講道義。
例子	穿防彈背心。	이 자리에 모인 사람 중에 배심(背心)을 가진 자는 없다。 →聚集在這裡的人當中沒有不守信用的人。

華語「背心」指「不帶袖子和領子的上衣」，當作複合名詞，而韓語漢字詞「背心」有「不守信用、不講道義」的意思，為動賓式。

背心表示背離人心的意思在古漢語裡就有，如：《韓非子·難三》：「葉都大而國小，

民有背心，故曰政在悅近而來遠。」而複合名詞的背心在古漢語裡也有，如：《紅樓夢》第三回：「只見一個穿紅綾襖青緞掐牙背心的丫鬟走來笑說道。」由此看來，背心經歷過了詞彙化(lexicalization)的歷程，由(背+心)形成(背心)。

28、督促:level5

	督促(독촉)	
	華語	韓語
詞義	監督他人並促使後述事件發生。	일이나 행동을 빨리 하도록 재촉함。 →催促做事、行動得很快。
例子	此制度非常好，能夠真正掌握學生的缺席狀況，並能有效率的督促學生。 我很感謝他的支持、鼓勵與督促，若沒有他的大力協助，諮詢區或許無法成形，也無法持續的成長至今。	빚 독촉(督促)에 시달린다。 →他被債務折磨著。 주인은 세입자에게 월세를 내라고 독촉(督促)한다。 →房東催促房客付房租。 사장은 실적을 올리라고 모든 부서를 독촉(督促)하였다。 →社長催促每個部門提高業績。

華語「督促」在某些語境之下帶有貶義的意思，例如：「孩子不寫回家作業，媽媽督促他寫作業」，表示某人不專注於某件事需要別人時時刻刻的提醒。而韓語漢字詞「督促」都用在貶義，接近於華語的「催促」，表示某人欠另一人某物，而加以追討、求償的意涵。

29、敷衍:level5

	敷衍(부연)	
	華語	韓語
詞義	1)陳述其義而引申之。	이해하기 쉽도록 설명을

	2)辦事不切實，僅顧表面應付、應酬。	덧붙여 자세히 말함。 →為了容易理解而附加詳細的說明。
例子	1)敷衍經文要旨。 2)敷衍塞責。 敷衍了事。 隨便敷衍幾句就把人打發走了。	그는 그동안의 진행 과정을 부연(敷衍)하여 설명하였다。 →他把這期間的進行過程詳細地說明了。

華語「敷衍」為「表面上應付」，有隨便的意涵，如：「敷衍了事」，使用在貶義。《官場現形記》第四七回：「諸位老兄在官場上歷練久了，敷衍的本事是第一等。」韓語漢字詞「敷衍」只有「附加說明」的意思，並不帶有貶義。

30、合同:level5

合同(합동)		
	華語	韓語
詞義	各方當事人所訂立的具法律效力的文件。	둘 이상의 조직이나 개인이 모여 행동이나 일을 함께함。 →兩個以上的組織或人聚在一起進行同一事件。
例子	從公佈開始所有新雇的工人都要與企業簽合同。 如果一方未履行本合同條款，另一方有權中止本合同。	군경이 합동(合同)으로 수사에 착수했다。 →軍警聯合著手搜查。

華語「合同」有「各方當事人所訂立的具法律效力的文件」的意思，這個用法主要是在中國大陸，臺灣華語則使用「契約」一詞。而韓語漢字詞「合同」有「兩個以上的人或團體結合在一起」，表示和合齊同、齊心協力。而這個語義在古漢語中就已經出現了，如《禮記·樂記》：「流而不息，合同而化，而樂興焉。」

孔穎達《疏》：「言天地萬物流動不息，會合齊同而變化者也。」《史記·李斯列傳》：「上下合同，可以長久；中外若一，事無表裏。」由此看來，韓語漢字詞「合同」保有了古漢語的原始語義。

31、講義:level5

講義(강의)		
	華語	韓語
詞義	學校教師為學生編輯的講授資料。	학문이나 기술의 일정한 내용을 체계적으로 설명하여 가르침. →在特定學校系統裡指導、傳授知識技能。
例子	許多教師選擇組織小組討論，而不是發講義。	교수님의 강의(講義)를 경청하다. →聆聽教授的講課。 김선생은 이번 학기부터 대학에서 강의(講義)한다. →金老師從這個學期開始在大學講課。

華語「講義」有「為講課而編寫的教材」的意思，但是並不限於學校的課堂，比如公司中的會務報告也可以稱為講義，做為名詞。而韓語漢字詞「講義」有「說明、指導、傳授知識技能」的意思，使用的場域都是在學校的教學範圍，當作動詞，接近於華語的「講授」、「講解」。

	結實(결실)	
	華語	韓語
詞義	1)植物長出果實。 2)形容物體堅固。 3)形容物體內部組織或架構緊密。 4)形容肌肉組織緊密。	1)식물이 열매를 맺거나 맺은 열매가 여몐。 또는 그런 열매。 →植物長出果實。 2)일의 결과가 잘 맺어짐。 또는 그런 성과。 →某種事的結果、成果。
例子	1)她說這裡就是她的出生地，接著指著兩旁結實纍纍的柳橙樹說，此地盛產水果。 2)它是天底下最結實的盾，任何武器都不能把它刺穿 3)這裡的貢丸就是不一樣，大顆、結實、不油膩，而且煮再久也不會鬆軟、變形。 4)打球是一項非常好的休閒活動，不但可使我們增強體力，肌肉更結實，而且還不容易發胖。	1)가을은 결실(結實)의 계절이다。 →秋天是收穫的季節。 2)노력의 결실(結實)은 입학시험에서 곧바로 나타났다。 →努力的成果就呈現在入學考試上了。

「結實」在華語和韓語中都有「長出果實或種子」的意思，在華語裡讀做兩個二聲如「結實纍纍」。另外韓語漢字詞「結實」都用在「比喻經過鬥爭或努力得到的收穫」的意思上，華語同樣也有表示收穫的意涵，如：「經歷過辛苦後，成功必然結實纍纍。」另外華語「結實」有「堅固耐用，結構、組織緊密」的意

思，可以用在對人的描述，如：「他每天運動，身材很結實。」。

33、趣味:level5

趣味(취미)		
	華語	韓語
詞義	1)人對事物產生的愉快、有趣和被吸引的感覺。 2)興趣意味。	전문적으로 하는 것이 아니라 즐기기 위하여 하는 일。 →不是專業的，為了享受而做的，指個人的嗜好。
例子	1)不要玩那種低級趣味。 2)作品趣味高雅。	그는 낚시가 취미(趣味)이다。 →他的嗜好是釣魚。

「趣味」在華語中有「使人愉快、感到有意思、有吸引力的特性」的意思。而在韓語漢字詞裡有「愛好、對美好的理解力和鑑賞力」的意思，接近華語的「嗜好」、「興趣」。由此可以看出，詞義發生轉移了。

34、約束:level5

約束(약속)		
	華語	韓語
詞義	加以限制、管束。	다른 사람과 앞으로의 일을 어떻게 할 것인가를 미리 정하여 둌。 또는 그렇게 정한 내용。 →事先共同決定遵守的事。
例子	對部下要嚴加約束。 約束自己的言行。	나는 내일 오후에 친구와 만나기로 약속(約束)했다。 →我明天下午跟朋友約見面。 약속(約束)장소。→約好的地點。

「約束」在華語中為「限制、管束、使不超出範圍」的意思，在韓語中轉變成「對某件事事先說好，決定遵守」的意思，相似於華語的「約定」。由此可知，韓語漢字詞「約束」的詞義發生了轉移。

以上是針對華韓同形完全異義詞所做的詞義方面的比較。筆者認為這類詞彙在華韓語間的詞義差異很大，不過若學生學會詞彙比較，分清兩種語言差異的話，並不難掌握。此外，若教師在教學過程中能引導學生對這類詞彙加以區別的話，就能提高教學的效率。

接著，下面將同形部分異義詞、同形完全異義詞共 74 筆語料進行分析，詞義的結果歸納如下第四項。

(四) 詞彙分析的結果列表

殷國光(2011)¹¹指出詞義的轉變是指詞彙的形式(名稱)不變，而意義發生了變化。引起詞彙變化的因素很複雜，大略言之，社會現實現象的變化、人們對現實現象的認識、詞義之間的相互影響的等，都可以引起詞義的演變。詞義演變的主要方式有如下三種：

1、詞義的擴大

詞義的擴大就是概念外延的擴大。換句話說，就是縮小特徵，擴大應用範圍，詞義由特殊而趨向普遍。例如：

焚：本義是放火燒田進行圍獵，《說文》：焚，燒田也。後泛指一切焚燒。

色：本義是臉色，《戰國策》：形容枯槁，面目犁黑，狀有歸色。後擴大為：顏色，色彩。

裁：本義為裁衣，《鹽鐵論》：故衣弊而革裁，法弊而更制。後擴大為裁斷。

睡：本義為坐著打瞌睡，後擴大為睡眠。

意義範圍擴大，有可能是義項增加，也可能是同一義位內的限制義素減。

¹¹ 殷國光，龍國富，趙彤，2011，《漢語史綱要》，中國人民大學出版社，頁 373-379。

例如：**顛**，本義「人頭頂」，擴大為「任何事物的頂部」。

醒：上古時期是指醒酒、酒醒。我們也可以從它的字形看出來，形聲字，從酉，星聲。《左傳·僖公二十三年》：「姜與子犯謀，醉而遣之。醒，以戈逐子犯。」李白《將進酒》：「鍾鼓饌玉不足貴，但願長醉不願醒。」在現代漢語中則指睡醒、醒悟，表示「酒醒」則用雙音節字「醒酒」來代替或者用三音節字「醒醒酒」。

2、詞義的縮小

詞義的縮小就是概念外延的縮小。換句話說，就是擴大特徵，縮小應用範圍，詞義有普遍而趨向特殊。例如：

臭：氣味，後縮小為難聞的氣味。

墳：用土堆積成的高地，後縮小為掩埋屍體的土堆。

丈夫：本指男子，古者丈夫不耕，草木之實足食也。後指女子的配偶。

意義範圍縮小，可能是義項減少，也可能是同一義位內的限制義素增加。例如：

臭，本義「氣味」，縮小為「惡氣」。

妃：原來指一般的配偶，《左傳·桓公二年》：「嘉耦曰妃，怨耦曰仇。」後來專指皇帝的妾以及太子、王侯的妻子。杜牧《阿房宮賦》：「妃嬪媵嬙，王子皇孫，辭樓下殿，輦來於秦。」

3、詞義的轉移

詞義的轉移是指某詞再產生新的意義的時候同時排斥了舊的意義。例如：

兵：本來指兵器，如《鄭伯克段於鄆》：「大叔完聚，繕甲兵，具卒乘。」後來指拿兵器的人即士兵，再由士兵的意義引申為軍隊、戰爭。詞義發生了轉換。

走：本來指跑，如《山海經》「誇父與日逐走。」後來指步行，行走。詞義發生了轉換。

獄：本來指案件，如《曹劌論戰》：「小大之獄，雖不能察，必以情。」後來指監獄。詞義發生了轉換。

上面我們簡單的說明了辭彙語意的擴大縮小以及轉移，接下來我們將回到本論文的分析。因為華、韓語同形同義詞在語義上沒有差異，因此本表中只列出同形部分異義詞、同形完全異義詞共74筆語料。表格中以「+」和「-」表示具有

屬性並且以()內標注華語或是韓語，未標記的表示不具有該屬性特徵。

需要特別說明的是本表是以華語作為基準點和韓語作對比，也就是說以韓語和華語的詞義相比，韓語詞義「擴大」、「縮小」或「轉移」了。

同形部分異義詞			擴大	縮小	轉移
	1、大家			- (韓)	
2、地方			- (韓)		
3、東西			- (韓)		
4、多少			- (韓)		
5、非常			- (韓)		
6、結束				+(韓)	
7、便宜			- (韓)		
8、時間			- (韓)		
9、認識			- (韓)		
10、先生			- (韓)		
11、一定			- (韓)		
12、意思			- (韓)		
13、讀書			- (韓)		
14、工作				+(韓)	
15、禮物			- (韓)		
16、生氣			- (韓)		
17、所有			- (韓)		
18、幫助			- (韓)		
19、表現			- (韓)		
20、感覺			- (韓)		
21、解釋		+(韓)			
22、接受			- (韓)		
23、明白			- (韓)		
24、人家			- (韓)		
25、愛情		+(韓)			
26、單位			- (韓)		
27、對象			- (韓)		
28、計算			- (韓)		
29、妻子		+(韓)			
30、勤勞			- (韓)		
31、人間		+(韓)			
32、實在			- (韓)		

	33、收拾		- (韓)	
	34、痛快		- (韓)	
	35、同志			+(華)
	36、學會		- (韓)	
	37、切實		- (韓)	
	38、情報	+(韓)		
	39、失手	+(韓)		
	40、依賴	+(韓)		
同形完全異義詞	1、告訴		- (韓)	
	2、女兒			+(韓)
	3、小心			+(韓)
	4、點心		- (韓)	
	5、飯店		- (韓)	
	6、客氣			+(韓)
	7、汽車			+(韓)
	8、清楚			+(韓)
	9、新聞			+(韓)
	10、顏色		- (韓)	
	11、放心			+(韓)
	12、看病		- (韓)	
	13、操心			+(韓)
	14、出產			+(韓)
	15、打算		- (韓)	
	16、反對	+(韓)		
	17、放學			+(韓)
	18、功夫			+(韓)
	19、或者		- (韓)	
	20、階段		- (韓)	
	21、經歷	+(韓)		
	22、老婆		- (韓)	
	23、留念		- (韓)	
	24、熱心			+(韓)
	25、學院			+(韓)
	26、藥水			+(韓)
	27、背心			+(韓)
	28、督促			+(韓)
	29、敷衍			+(韓)

	30、合同			+(韓)
	31、講義			+(韓)
	32、結實			+(韓)
	33、趣味			+(韓)
	34、約束			+(韓)
總計	74	9	40	25

從上表顯示，我們可以看到在韓語和華語相互對比之下，韓語的語義大多是縮小，其次為轉移，再來是擴大。本文認為有以下幾點原因：

1、韓語漢字詞保留了古漢語的用法，而現代華語的詞義有擴大現象：如「大家」在華語的用法表示眾人，但韓語漢字詞表示專家，和古漢語的用法一致。因此相對比較之下，韓語「大家」的語義保有古漢語的用法，但與現代華語相較則是縮小語義。又如：「非常」在現代華語裡可以作為程度副詞使用，但是韓語的「非常」接近於華語成語「非比尋常」之義，兩者相較之下韓語保有古漢語的語義，而現代華語的「非常」只有在成語裡才能見到「非比尋常」的意思，大多作為程度副詞使用。

2、基於文化交流的觀點：韓國自古以來就和中國有頻繁的接觸，從語言接觸的觀點來看，兩國不僅有文化的交流，在語言文字上也有相互的互動。正如本文第二章所說明的韓語中的漢字詞的來源及分類，有從漢語的文言及白話系統借入、從佛經借入。

再來討論韓語語義的轉移，語義的轉移現象是指和華語相比，韓語漢字詞的使用範圍有所不同。如：「同志」在現代華語中表示同性戀，但是在韓語中表示「有志一同」。兩者相互對比之下，華語的同志有特殊指涉某個社群，而韓語的同志是基於志趣相同的人。又如：「敷衍」在現代華語中大多表示貶義的用法，但是韓語的敷衍則為中性義，不帶有主觀性的批判。

「語義擴大」的意思是指在韓語和華語詞義的相比之下，韓語的使用範圍較大，如：「反對」在韓語中有「相反和不同意」的語義，但是華語只有「不同意」的意涵，對照之下韓語的漢字詞有擴大的用法。又如韓語的「情報」可以指涉機

密或是訊息，但是現代華語的「情報」只能用在軍事情報，兩者對比之下韓語的語義擴大。

從擴大、縮小、轉移來看華語和韓語漢字詞的互動關係，的確可以看到語言是流動的動態變化，有語言接觸的互動與交流，也有對詞義的重新詮釋。

由這 74 個例子來看，華語教師在教學時，如果能掌握一些基本的古漢語知識，便能知道有些韓語漢字詞和古漢語的用法相同。在教學時也可以幫助韓籍學生很快的掌握這些詞彙的語義以及正確的使用法。



第四章 問卷調查

(一) 調查對象與內容

本問卷調查的語料，即從上文中共 105 個漢字詞裡隨機抽取 25 個詞彙來設計問卷。同形同義詞 6 個、同形部分異義詞 8 個、同形完全異義詞 11 個。施測方式為先讓受試者觀看 25 個句子，並請受試者改出他們認為有錯誤的部分，並在旁寫上正確的答案。本調查一共有 17 位受試者，皆為在臺灣學習華語的韓國學生。各受試者學習華語的時間不盡相同：少於 1 年的學生共有 3 人，多於 1 年的學生共有 14 人，華語程度均為中級以上。問卷內容可以參考本文附錄一。

(二) 調查結果分析

以下表格是對華韓同形漢字詞問卷調查結果的分析。本文只針對差異較顯著的數據做說明。

同形同義詞 (題號, 詞彙)	答對人數	答錯人數
1、結婚	6	11
2、出發	7	10
3、獲得	14	3
6、時差	17	0
15、陳述	11	6
21、破產	10	7
同形部分義異詞 (題號, 詞彙)		
4、反對	9	8
8、計算	10	7
13、情報	6	11
18、時間	14	3
19、失手	6	11
22、人間	10	7
23、愛情	4	13
25、切實	9	8
同形完全義異詞		

(題號, 詞彙)		
5、結實	13	4
7、新聞	11	6
9、看病	5	12
10、學院	10	7
11、操心	14	3
12、藥水	5	12
14、生產	9	8
16、顏色	10	7
17、經驗	9	8
20、功夫	15	2
24、講義	2	15

筆者認為，華韓同形同義詞對於韓國學生學習華語時不易造成偏誤，本問卷中除了給予病句要受試者改正以外，也加入了正確的句子。例如：第3題「她在奧運獲得了金牌」、第6題「台北和首爾有一個小時的時差」、第15題「律師針對這個案件做了詳細的陳述」、第21題「匯率暴漲終於使我們公司破產了」。

受測的結果顯示第6題受試者全答對(即受測者沒有認為是病句)，但對其他的同形同義詞題目也有答錯的現象(即受測者將正確的句子判為錯誤)。

同形同義詞第一題「明天我要參加妹妹的結婚」，應該要將「結婚」改為「婚禮」，有11個受試者沒有找出這個錯誤。第二題「今天下午我出發首爾到台北」，應該改為「從首爾出發到台北」，但是10個受試者沒有挑出這個錯誤。由上面的數據顯示，雖然華韓同形同義詞意義相同，但是還是有很多受試者會找不出這些差異。

接下來是針對同形部分異義詞的題目，例如第13題「我們到了機場的服務中心，拿到了台灣的旅行情報」，由於韓語的「情報」可以指涉機密或是訊息，11個受試者認為沒有錯(即受試者沒有把情報改為訊息)，只有6個受試者答對(即會改為訊息或是信息)，另外由於曾在中國學習華語的緣故，這6個人當中有3個人用「信息」取代「訊息」來回答。第23題「他對自己的工作漸漸產生了愛情」，由於在韓語裡「愛情」的對象超越男女，可以針對所有對象，13個受

試者認為此句為非病句(即沒有挑出愛情是錯誤的)。

針對同形部分異義詞來看，17 個受測者中沒有一個人在此部分完全答對(即找不出句子中有錯誤的用法)。

接下來針對同形完全異義詞的題目做說明，第 12 題「我家的後山的藥水很有名」。由於韓語漢字詞「藥水」指「富含礦物質的泉水」的意思，12 個受試者認為此句為非病句。17 個受試者中有 12 個人無法挑出錯誤，5 個受試者答對，這 5 人中有 4 人用「礦泉水」來回答，另 1 人用「泉水」作答。

第 24 題「這學期金老師的中文語法講義聽起來很難」，由於華語「講義」有「為講課而編寫的教材」的意思，而韓語漢字詞「講義」有「說明、指導、傳授知識技能」的意思，使用的場域都是在學校的教學範圍，當作動詞接近於華語的「講授」、「講解」。在 17 個受試者中只有 2 個人能夠挑出錯誤，15 人無法辨認病句。

(三) 小 結

雖然此次調查人數不夠多，設計的問卷也尚欠完整。但是透過這次調查可以初步看出韓國人學習華語時有被華韓同形漢字詞干擾的現象。另外，不少韓國學生只會唸讀韓文的漢字詞，並不知道其相應的漢字詞是什麼(只知道讀音卻不會書寫漢字詞，因此沒辦法直接的應用漢字詞)。他們並沒有意識到所說的韓語漢字詞是漢字詞。因此教師在教學過程中，必須先讓學生認識到韓語中的漢字詞與華語詞彙的特殊情況。

透過這次調查而得到的結論，雖然不可能完全地證明韓國學生學習華語時被華韓同形漢字詞干擾。可是如果韓國學生學習華語時能瞭解這兩種語言之間有這樣的特殊情況的話，相信會對學習華語有所幫助。因此筆者認為學生對華韓同形漢字詞的瞭解與教師適當的教學很重要。身為華語教師，若能了解學習者的學習干擾，在教學過程中就能幫助學習者減少學習干擾。接下來，第五章提出有關華韓同形漢字詞的教學建議。

第五章 華、韓語同形漢字詞之教學建議

詞彙教學是語言教學的基礎之一，除了語音階段以外，一切課堂教學都是建立在詞彙教學的基礎上。¹²正如語言學家 Schmitt & McCarthy(1997)¹³所說「不管一個人的語法學得多好，不管他的語音多麼漂亮，但是如果沒有足夠的詞彙來表達他的感情或理解對方的觀點和想法，他就無法與別人交流」。由此可見詞彙教學的重要性。

通過上述對華韓同形漢字詞的分析，不僅使我們對於韓語漢字詞以及與其對應的華語詞彙有了一定的瞭解，而且還促使我們對華韓同形漢字詞教學的特點有了進一步的思考，並針對這些特點歸納出了教學對策。

「詞彙國別教學」¹⁴是華語教學開始重視教學的針對性表現，所以對韓國學生的詞彙教學應該跟別的國家的學習者(特別是針對歐美國家學習者的詞彙教學方法)有所不同。韓國學生若可以借用韓語漢字詞的特點來學習華語，就可以把華韓同形漢字詞視為韓國學習者學習華語的一個重要橋樑。因此，若韓國學生能正確地瞭解華韓同形漢字詞的異同，他們就能夠準確地應用韓語漢字詞。這樣的學習方法，不但發揮了母語正遷移作用，同時也可以避免母語負遷移作用的影響，使學習者提高華語詞彙的學習效率。本文根據 Asubel 的有意義學習理論中「先行組織者」的概念提出教學建議，教師在教導韓國學生學習華語詞彙的過程中，如果把韓語漢字詞作為「先行組織者」，便可以讓韓國學生將原有的認知結構與陌生的新知識做有效率的新聯繫，由此促進學生掌握新知識。在上述這些基礎上，本文針對韓國學生利用華韓同形漢字詞，提出華語詞彙學習上的教學建議。

(一) 同形同義詞之教學建議

教師在課堂教學中以「先行組織者」為基礎概念，擴大學生的華語詞彙量。

¹² 崔永華、楊寄洲，2000，《對外漢語課堂技巧》，北京，北京語言大學出版社，頁89。

¹³ 同註5。

¹⁴ 甘瑞瑗，2006，《國別化對外漢語教學用詞表制定的研究》，北京，北京大學出版社。

教師可以利用韓國學生已有的知識（華韓同形同義詞中的韓語漢字詞）來擴展學生的華語詞彙量。例如，含有「學」這個相同語素的一組詞彙教學。

1、使用單音節漢字詞教學

先呈現「先行組織者」：教師引導學生確定課本的學習目標、教師先介紹華語詞「學」，然後解釋「學」的意義。

第一步：呈現學習內容和教材

- 1) 教師展示與華語詞「學」相對應的韓語漢字詞「學학」。
- 2) 韓語漢字詞「學학」(舊知識)與華語詞「學」(新知識)不僅書寫形式相同，詞義也相同，為華韓同形同義詞。這裡韓語漢字詞「學학」可以作為「先行組織者」，教師先引導學生韓語漢字詞「學학」的詞義。
- 3) 教師提供「學生」、「學校」、「學習」、「學者」、「學問」、「學期」、「學費」等一系列的華語詞彙內容。
- 4) 教師讓學生利用韓語漢字詞的詞義來推知它們的詞義。
- 5) 教師指導對一系列華語詞彙的解釋。

第二步：強化認知結構

- 1) 學生通過課文或各種練習方法來掌握和運用華語詞彙，並且使用這次掌握的新知識來增加華語詞彙量。

上述的「學生학생」、「學校학교」、「學習학습」、「學者학자」、「學問학문」、「學期학기」、「學費학비」，都是華韓同形同義詞，教學中以韓語漢字詞為先行組織者來指導華語詞彙的學習。在課堂上，舊知識與新知識的連結效應，能幫助學生擴大詞彙量，並能引起學生學習華語的興趣。

在課堂教學中，教師必須針對韓國學生充分發揮華韓同形同義詞的正遷移作用，引起學生的學習興趣與好奇心，鼓勵學生借助華韓同形同義詞，迅速大量地掌握華語詞彙。在問卷調查的過程中，筆者發現有些韓國學生並不知道自己常使用的韓語漢字詞的相應漢字是什麼。如果教師在課堂上提醒學生華韓語同形同義詞的存在，並替學生舉出對比的例子，如此一來，即使是從未接觸過的詞語，韓

國學生也可以將其直接轉換為母語，找到與之相對應的漢字詞並加以理解，這對韓國學生理解詞義會有很大的幫助。不過在華韓同形同義詞彙中也有詞類與搭配習慣上的差別。學生直接利用已有的知識來學習華語詞彙時容易產生錯誤。針對這些差異的部分，教師則需要加以強調，並讓學生多練習，分辨其用法及搭配習慣。

2、利用語法上的差異教學

華韓同形同義詞中有些詞彙在語法使用上有些差異。字形和詞義雖相同，但語法不同，在運用上便容易產生偏誤。舉「出發」一詞來說明。漢字詞「出發」是華韓同形同義詞，作名詞和動詞使用。在華、韓語中，雖然「出發」一詞在字形詞義上相同，但在語法上卻有所不同。韓文裡面的「出發」也當作謂語來使用，但是韓語的「出發」後面可以加賓語，在華語中則不行，因此韓國學生容易用錯，例如：「*明天下午兩點出發首爾。」在上述的問卷調查中，不少的韓國學生對於第二題「今天下午我出發首爾到台北」，都認為是非病句，由此可知其中的負遷移影響。因此教師在課堂教學中，如果遇到華韓同形同義詞中有語法不同的詞彙時，教師可以利用「語法對比」讓學生清楚的了解使用。

3、利用搭配習慣上的差異教學

華韓同形同義詞中有些詞語的搭配習慣也不一樣。例如，「年齡」在華語中跟「大」或者「小」等形容詞搭配使用，而在韓語中是和「多」或者「少」搭配。本文舉「結婚」的例子來說明，韓語漢字詞「結婚」只有作名詞用，韓語中「結婚」常常跟動詞「祝福」、「參加」搭配使用。

另外韓語中許多名詞後面加上「하다(hada)」用以標誌動詞或形容詞。名詞「結婚」後面也可以加「하다(hada)」表示動詞。

韓語中可以說「결혼 축하해요→祝福你們的結婚」而華語中「結婚」跟「祝福」沒有直接的搭配關係。華語中「結婚」跟「恭喜」常搭配使用，可以說「恭喜你們結婚」。另外用「祝你們幸福」，「祝你們早生貴子」等句子來代替，表示自己祝賀的心意。

另外韓語漢字詞「結婚」跟「參加」有搭配的習慣，可以說「친구 결혼에 참석하다→參加朋友的結婚」而華語中「結婚」是不能與「參加」單獨搭配使用的。華語的名詞「婚禮」才跟「參加」搭配，或者可以說「參加結婚典禮」。因此教師在課堂教學中，需要強調說明兩種語言的搭配習慣差異。並提供學生可代替的正確搭配關係的詞彙或者句子來說明。

(二) 同形部分異義詞之教學建議

教師在課堂教學中，先讓學生認識到該詞彙是同形部分異義詞，在使用上必須特別注意。接著給學生明確提示共同點和差異點。舉「意思」一詞來說明。

1、教師在教學時先提示華韓語中共同詞義的例子，引起學生興趣。

如：「我完全沒有想跟他結婚的意思。」

2、接下來教師提示差異詞義的例子

如：1)請別拒絕，這是我的小小意思。

2)這部小說很有意思，你也看看。

讓學生知道「意思」一詞在韓語中沒有1)句中「心意」這個義項，也沒有2)句中「有趣」的義項，只有「念頭」、「想法」的意思。

3、教師再以同樣的例子進行反覆練習。

(三) 同形完全異義詞之教學建議

華韓同形完全異義詞是書寫形式相同，但詞義完全不同。華韓同形異義詞對韓國學生來說是比較容易混淆的部分，由於書寫形式相同，學生容易把母語的意思直接轉移到華語的意義上來，而兩個詞義完全不一樣，因此就導致了偏誤的發生。

1、利用詞項差異的教學

在本文的第三章已經對華韓同形完全異義詞做分析，透過分析結果，我們可以看出華韓同形漢字詞的詞義範圍不同。詞義範圍的不同是指華韓同形漢字詞在意義上存在部分對應關係，一些詞的韓語意義範圍大於華語，而另一些則相反。也有些詞義有轉移的現象。因此教師在課堂教學中，要強調說明兩種語言的詞項的差

異，幫助學生學習詞彙。

2、利用引導性的造句與選詞填空的練習

進行完上述利用詞項差異的教學以後，學生理解了華韓同形完全異義詞。接著，學生在老師的引導下，可以進行「造句」與「選擇詞彙填空」的練習活動。學生可以透過練習來掌握和運用學習的華語詞彙。練習內容如下表：

看完下面的句子，請修改錯誤的詞彙。

1、爸爸每天早上都買新聞。(아버지는 매일 아침 신문을 산다)
→

2、韓國的高中生下課後在學院補充學習。(한국의 고등학생들은 방과후 학원에서 보충 학습을 한다)
→

請選擇正確的詞彙。

1、今天我太太的(顏色，臉色)不太好。(오늘 내 아내의 안색이 별로 좋지 않다)
2、希望你們有好的(結果，結實)。(너희에게 좋은 결실이 있기를 바래)

本文在 Asubel 的「先行組織者」概念及有意義學習理論的基礎上，以韓國學生認知結構中已經有的韓語漢字詞作為先行組織者，來指導華語詞彙教學，也就是在學生原有的韓語漢字詞上增添新的學習內容。在課堂上，舊知識與新知識的連結，能幫助學生擴大詞彙量，並能引起學生學習華語的興趣。簡單的說，這種學習方法可以達到溫故而知新，觸類旁通的學習效用。

第六章 結語

本文主要從描述的角度呈現華韓語同形漢字詞的語義差異，並藉由問卷調查進行華漢同形漢字詞的測驗，同時也提出相關的教學建議。總體來說，本文的成果主要有下列幾個方面：

1、本文透過對照「華語八千詞」與《韓國漢字語辭典》，找出一共 3029 個華韓同形漢字詞，接著，以這些詞為研究對象，將華韓同形漢字詞分為同形同義詞、同形部分異義詞、同形完全異義詞等三大類，主要從詞義方面對三大類進行比較分析。詞義分析方面，可以從語義的擴大、縮小與轉移來看華語和韓語漢字詞的互動關係。根據研究結果，我們看到了語言流動的動態變化，韓漢語中有語言接觸的互動交流，其中也有對詞義的重新詮釋。

2、本文除了講述華韓同形漢字詞的語義以外，也從實際的考察發現華韓同形漢字詞在韓籍學生學習華語的過程中，造成了正遷移及負遷移的現象。這也說明只要瞭解了華韓同形同義詞，韓籍學生就能夠清楚的掌握其所對應的華語詞彙的用法。根據我們的調查結果，同形同義詞的錯誤率相較於同形部分異義、同形完全異義詞較少。出現錯誤的同形同義詞，其主要的誤用是出現在搭配跟詞類的差異，教師只要在上課時特別針對這些容易犯錯的同形同義詞加以解釋(如結婚、出發等)，理論上是很容易辨析的。

3、在本文的調查過程中，我們還發現多數的韓籍學生對於韓語漢字詞的掌握並不清楚，即是只會說韓語，但並沒有察覺到自己說的韓語中有漢字詞的存在。雖然知道漢字詞的韓語讀音，但卻不知道其相應的漢字詞是什麼，更不會書寫漢字詞。因此在教學建議上，我們建議教師在進行華韓同形漢字詞教學時，當學生不自覺的使用韓語漢字詞時，教師可以提示出哪些是漢字詞，並以韓語漢字詞作為先行組織者來指導華語詞彙教學。在課堂上，這種教學方法可以讓學生把舊知識與新知識相互連結，幫助學生擴大詞彙量，並能引起學生學習華語的興趣。

接著，我們提出一些展望。本文對華韓同形漢字詞進行了初步的比較研究，相信今後這方面的研究還會繼續深入，不斷加強。筆者期望本文對華韓同形漢字詞的初步整理、分析和歸納、能為這類研究提供一些參考的資料。也希望這份研究能提供韓國學生華語學習和教學的參考資料。

最後我們整理出本文未盡明瞭的地方。

由於主、客觀條件的限制，本文的研究在很多方面有不足之處。如以下四點：

1、語料不具代表性：限於能力所及，針對龐大的語料，本文僅能從中挑選105筆的語料進行分析，數量上略顯不足。

2、問卷調查：本文利用問卷調查方法，測驗韓籍學生對華韓同形漢字詞的學習狀況，但是因為短時間內無法募集到大量的韓籍學生，因此本文僅以17名受試者作為代表，就代表性來說的確明顯不足。

3、最後本文提出的教學建議以及方法不盡完善，並且也沒有足夠的時間透過課堂教學取得驗證。在今後的教學實踐與研究中，筆者希望能累積更多關於華韓同形漢字詞方面的實際教學經驗，並且確實利用所提出的教學建議達到實踐與補充不足之處。

4、最後一點，本文並沒有強大的語言學或語言教學理論支持，因此只能算是描述性的說明，但是如果以一個運用的實際觀點來看，本文的整理也能夠提供直接快速的華韓語漢字詞對比，也算是為韓籍華語學習者提供一個管道。

參考書目

一、辭典

(一) 中文部分

1. 中國社會科學院語言研究所，2006，《現代漢語辭典》，北京，商務印書館。

(二) 韓文部份

1. 檀國大學東洋學研究所，2006，《韓國漢字詞辭典》，首爾，檀國大學東洋學研究所。
2. 高麗大學民族文化研究院，2006，《中韓辭典》，首爾，高大民族文化研究院。
3. 民眾書林編輯室，2006，《essence 國語辭典》，首爾，民眾書林。
4. 두산東亞編輯部，2008，《新韓語辭典》，首爾，두산東亞。

二、專書

(一) 中文部分

1. 呂淑湘，1984，《現代漢語八百詞》，北京，商務印書館。
2. 李得春，1988，《朝鮮語詞彙史》，吉林，延邊大學出版社。
3. 郭生玉，1998，《心理與教育研究》，台北，精華書局。
4. 陳阿實，吳中偉，2002，《現代漢語概論》，北京，北京語言大學出版社。
5. 林生傳，2003，《教育研究法—全方位的統整與分析》，台北，心理出版社。
6. 瞿海源，2007，《調查研究方法》，台北，三民書局。
7. 周新富，2007，《教育研究法》，台北，五南圖書出版公司。

(二) 英文/韓文部份

1. 李庸周，1974，《有關韓語漢字詞的研究》，首爾，三英社。
2. 金光海，1989，《國語學概論》，首爾，學研社。
3. 李元淳，韓永愈，1991，《國史》，首爾，韓國放送通信大學出版，頁 53。
4. 金鐘瑛，1992，《韓國固有漢字研究》，集文黨。

5. 金光海，1993，《國語詞彙論概說》，首爾，集文堂。
6. 박영섭，1995，《國語漢字詞彙論》，박이정
7. 許成道，吳文義 外，2000，《中國語語學概論》，首爾，韓國放送通信大學。
8. 주양근，2004，《韓中漢字詞比較辭典》，首爾，東洋文庫。
9. 전용진， 김석영，2008，《中國語語學概論》，首爾，nexuschinese。

三、期刊

(一) 中文部分

1. 黃振英，1994，〈初級階段漢語詞彙教學的幾種方法〉，《世界漢語教學》，第3期，頁64-66。
2. 朱英月，1996，〈漢語水平詞彙等級大綱中的中韓同形詞比較分析〉，《漢語學習》，第5期，頁38-43。
3. 徐建宏，1999，〈漢語詞彙和韓國語漢字詞的對比研究〉，《遼寧大學學報》，第4期，頁107-110。
4. 張光軍，1999，〈韓國的漢字〉，《解放軍外國語學院學報》，第5期，頁21-25。
5. 韓在均，1999，〈同素同義逆序詞在漢韓語中的差異表現〉，《漢語學習》，第3期，頁46-49。
6. 奇化龍，2000，〈中韓同形詞正負遷移初探〉，《漢語學習》，第1期，頁46-50。
7. 甘瑞瑗，2002，〈韓中同形異義漢字合成詞的對比分析〉，《廣東社會科學》，第4期，頁153-158。
8. 任瑚璉，2002，〈字、詞與對外漢語教學的基本單位及教學策略〉，《世界漢語教學》，第4期，頁78-85。
9. 王周炎、卿雪華，2004，〈語素教學是對外漢語詞彙教學的基礎〉，《雲南師

- 範大學學報》，第 5 期，頁 39-42。
10. 湯廷池，2004，〈語言分析與華語教學〉，《華語文教學研究》，第 2 期，頁 165-190。
 11. 金香蘭，2004，〈漢字詞對學生習得漢語詞語的影響〉，《世界漢語教學》，第 1 期，頁 77-82。
 12. 金香蘭，2004，〈漢韓同形詞偏誤分析〉，《漢語學習》，第 3 期，頁 56-61。
 13. 莎娜，2008，〈漢韓語中漢字詞的同異及其教學思考〉，《上海交通大學國際教育學院》，頁 117-118。
 14. 金姍，2009，〈淺談韓語漢字詞教學〉，《天津職業大學》，第 34 期，頁 524-525。
 15. 張怡春，2009，〈構式理論與對外漢語教學〉，《鹽城師範學院學報》，第 6 期，頁 66-69。
 16. 朴金鳳，2010，〈韓語中的漢字詞及其教學法探索〉，《安徽工業大學外國語學院》，第 1 期，頁 125-126。
 17. 宗艷艷，2010，〈韓國語中的漢字詞與漢語詞彙得比較研究〉，《合肥學院》，第 25 期，頁 104-105。
 18. 金明華，2010，〈韓國語漢字詞和中文詞彙的比較〉，《淮海工學院外國語學院》，第 3 期，頁 118-119。
 19. 郭秋雯，2010，〈韓中同形完全異意語的異質化研究〉，《外國語文研究》，第 11 期，頁 1-22。
 20. 周琬馨，2011，〈認識結構理論視角下對外漢語教學〉，《大理學院》，第 2 期，頁 24-25。
 21. 王惠來，2011，〈奧蘇伯爾的有意義學習理論對教學的指導意義〉，《天津師範大學學報》，第 2 期，頁 69-70。

四、畢業論文

(一) 中文部分

1. 王克全，1992，《韓中漢字詞比較研究》，碩士論文，首爾大學。
2. 姜泰希，2000，《漢韓兩種語言中漢字詞的比較》，碩士論文，北京語言文化大學。
3. 甘瑞瑗，2002，《韓漢字詞和中漢語詞在意義與形式之間的對比研究》，碩士論文，忠南大學。
4. 高銀妹，2003，《韓國漢字使用情況的考察分析》，碩士論文，天津師範大學。
5. 崔萬基，2003，《現代漢語和韓國漢字語詞彙對比分析》，碩士論文，遼寧師範大學。
6. 趙賢貞，2007，《中韓漢字同形詞對比研究》，碩士論文，東北師範大學。
7. 陳乃琳，2008，《奧蘇伯爾的有意義接受學習理論在大學英語教學中的應用研究》，碩士論文，南京師範大學。
8. 鄭良淑，2008，《漢韓同形異義詞的對比研究》，碩士論文，華中師範大學。
9. 李暎真，2009，《漢語詞彙與韓國語漢字詞的比較研究》，碩士論文，山東大學。
10. 金美英，2009，《韓中跨文化同形異義詞的比較研究》，碩士論文，上海師範大學。
11. 莎娜，2009，《漢韓語言中的誤導詞的對比研究及對韓漢語教學》，碩士論文，上海交通大學國際教育學院。
12. 吳枝炫，2011，《中韓同形詞的對比研究與教學指導方案》，碩士論文，山東師範大學。

(二) 韓文部份

1. 朴英燮，1986，《國語漢字語起源的系譜研究》，碩士論文，成均館大學。
2. 정은혜，1999，《韓中漢字語的異質化研究》，碩士論文，梨花女子大學

- 。
3. 김효숙, 1999, 《韓中同形異義的對比研究》, 碩士論文, 韓國外國大學。
 4. 윤우진, 2001, 《韓中實用漢字詞彙比較研究》, 碩士論文, 京城大學。
 5. 범기혜, 2002, 《有關韓中同形漢字語的比較考察》, 碩士論文, 全南大學。
 6. 김현정, 2006, 《韓中同形漢字語比較研究》, 碩士論文, 韓國外國大學。
 7. 김홍진, 2007, 《現代韓中漢字詞同形異義, 異形同義的比較研究》, 碩士論文, 延世大學。
 8. 정성임, 2007, 《韓中漢字語類型比較研究》, 碩士論文, 釜山大學。

五、參考網站

1. 中央研究院, (現代漢語平衡語料庫), <http://www.sinica.edu.tw/SinicaCorpus/>
2. 國立國語院, (國立國語院標準國語大詞典), http://www.korean.go.kr/09_new/
3. NHN Corporation, (naver 中韓辭典), <http://cndic.naver.com>
4. NHN Corporation, (naver 國語辭典), <http://krdic.naver.com>
5. NHN Corporation, (naver 漢字辭典), <http://hanja.naver.com>
6. 國家華語測驗推動工作委員會(臺灣華語八千詞)
(http://www.sc-top.org.tw/download/8000words_introduction.pdf)。
7. 漢典 <http://www.zdic.net/zd/zi/ZdicE9Zdic9AZdic8E.htm>

附錄 1: 問卷內容

안녕하십니까! 저는 정치대학교 화어문 연구소 석사 과정 학생입니다. 본 설문지는 석사학위 논문을 위한 자료로써 여러분의 중국어 어휘 학습에 대한 생각과 의견을 묻기 위한 설문지입니다. 절대 다른 목적으로 사용되지 않습니다. 아래의 질문에 빠짐없이 답해주시면 감사하겠습니다.

親愛的填答者您好! 我是就讀於國立政治大學華語文教學碩士學位學程的研究生。本問卷為碩士學位論文的資料。以下是關於瞭解各位學習華語詞彙的想法和意見以及學習情況。您所填寫的問卷結果僅供學術研究使用，敬請安心填答。感謝您撥冗填答!

敬祝 健康 順心

國立政治大學華語文教學碩士學位學程

指導教授：謝林德 博士

研究生：金昭蓮 敬上

E-mail：98161022@nccu.edu.tw

.....

以下是關於您的一些基本資料，有助於研究的分類與歸納。您所填答的資料將只提供學術研究，不作其他用途，敬請安心填答!

性 別： _____ 年 齡： _____

職 業： _____ 學華語學多久： _____

.....

아래 문장을 보고, 틀린 부분이 있다면 바르게 고쳐주세요。

→ 請看下面的句子，若有錯誤的部分，請你改一下。

1、나는 내일 여동생의 결혼에 참석하려 한다。

→ 明天我要參加妹妹的結婚。

2、오늘 오후 나는 서울을 출발하여 타이페이에 도착했다。

→ 今天下午我出發首爾到台北。

3、그녀는 올림픽에서 금메달을 획득했다。

→ 她在奧運獲得了金牌。

4、나의 식습관과 남편은 완전 반대이다。

→ 我的飲食習慣跟老公完全反對。

5、너희에게 좋은 결실이 있기를 바래。

→ 希望你們有好的結實。

6、타이페이와 서울은 한 시간의 시차가 있다。

→ 台北和首爾有一個小時的時差。

7、아버지는 매일 아침 신문을 산다。

→ 爸爸每天早上都買新聞。

8、우리회사 사장님은 항상 먼저 같이 밥을 먹자고 하지만 매번 내가 계산한다。

→ 我公司的老闆常常先約跟我一起吃飯，不過每次我來計算。

9、할머니께서는 그저께 수술하셔서 나는 오늘 병원에 가서 간병해야 한다。

→ 奶奶前天開刀，我今天去醫院看病。

10、한국의 고등학생들은 방과후 학원에서 보충 학습을 한다。

→ 韓國的高中生下課後在學院補充學習。

11、길을 건널 때 조심해야 한다。

→ 過路時要操心。

12、우리 집 뒷산의 약수는 아주 유명하다。

→ 我家的後山的藥水很有名。

13、우리는 공항의 서비스센터에서 대만 여행 정보를 얻었다。

→ 我們到了機場的服務中心，拿到了台灣的旅行情報。

14、어제 내 아내가 귀여운 아기를 출산했다。

→ 昨天我太太出產了可愛的寶寶。

15、변호사는 이번 사건에 대해서 상세한 진술을 하였다。

→ 律師針對這個案件做了詳細的陳述。

16、오늘 내 아내의 안색이 별로 좋지 않다。

→ 今天我太太的顏色不太好。

17、선생님은 자신이 실패한 경험이 없다고 말했다。

→ 老師說他自己沒有經驗過失敗。

18、부산에서 서울까지는 고속철도로 두 시간이 걸린다。

→ 從釜山到首爾坐高鐵需要兩個時間。

19、그가 아직 어려서 한 실수로 생각하시고 너그러이 봐주세요。

→ 您當作他因太年輕而不懂事失手了，就原諒他吧。

20 그는 공부밖에 모르는 학생이다。

→ 他是一位只知道功夫的學生。

21、환율 폭등으로 우리 회사는 파산했다。

→ 匯率暴漲終於使我們公司破產了。

22、그녀는 인간 관계가 참 좋다。

→ 她的人間關係很好。

23、그는 그의 일에 대해서 점점 애정이 생겨났다。

→ 他對自己的工作漸漸產生了愛情。

24、이번 학기 김선생님의 중국어 어법 강의는 너무 어렵다。

→ 這學期金老師的中文語法講義聽起來很難。

25、그는 배우가 되고 싶다는 열망이 절실하다。

→ 他要當演員的渴望非常切實。

1、여러분이 알고 있는 한국어의 한자어가 중국어 어휘 배우는 것에 도움이 된다고 생각 합니까?

→ 您所認識的韓語漢字詞對學習華語詞彙有幫助嗎?

2、도움이 된다고 생각한다면, 구체적으로 어떤 점에서 도움이 되는지 답해주세요。

→ 若有幫助，在哪個方面有幫助？請您詳細地回答。

3、평소 중국어 어휘를 공부할 때 한국어의 한자어를 연계해서 공부합니까?

→ 您平常學習華語詞彙的時候會聯想韓語的漢字詞嗎?

4、본인만의 어휘 학습 방법이 있다면 예를 들어서 설명해 주세요。

→ 若有自己的華語詞彙學習策略，請你回答。

5、평소 중국어 어휘를 공부할 때 한국어의 한자어가 도움이 되지 않는다면 그 이유를 설명해주세요→

您平常學習華語詞彙的時候，韓語漢字詞是否造成干擾？其理由是什麼呢？

..... 題目結束

謝謝您的填答，由衷感謝您的合作！



附錄 2: 對照「華語八千詞」與《韓國漢字語辭典》找出的 3029 個同形漢字詞。

入門級 level 1			
華韓同形同義詞		華韓同形部分異義詞	華韓同形完全異義詞
白色 백색	容易 용이	安靜 안정	告訴 고소
比較 비교	商店 상점	大家 대가	考試 고시
參加 참가	生日 생일	地方 지방	冷氣 냉기
成績 성적	身體 신체	東西 동서	女兒 여아
廚房 주방	特別 특별	對面 대면	說話 설화
出國 출국	跳舞 조무	多少 다소	天氣 천기
當然 당연	圖書館 도서관	方便 방편	小心 소심
大學 대학	問題 문제	非常 비상	足球 족구
電話 전화	現在 현재	工作 공작	
地上 지상	新年 신년	黃色 황색	
地圖 지도	休息 휴식	活動 활동	
風景 풍경	學生 학생	結束 결속	
附近 부근	學校 학교	便宜 편의	
公園 공원	衣服 의복	認識 인식	
國家 국가	醫院 의원	時間 시간	
海邊 해변	以後 이후	先生 선생	
紅色 홍색	以前 이전	一定 일정	
後面 후면	椅子 의자	一直 일직	
歡迎 환영	銀行 은행	意思 의사	
華語 화어	音樂 음악		
健康 건강	英國 영국		
教室 교실	英文 영문		
今年 금년	郵票 우표		
進步 진보	運動 운동		
開始 개시	雨天 우천		
可能 가능	中國 중국		
快樂 쾌락	中文 중문		
裡面 이면	重要 중요		
旅行 여행	週末 주말		
綠色 녹색	桌(子) 탁자		
美國 미국	自己 자기		
前面 전면	最近 최근		
日本 일본			

基礎級 level 2

基礎級 level 2				
華韓同形同義詞		華韓同形部分異義詞		華韓同形完全異義詞
安全 안전	結婚 결혼	外套 외투	必須 필수	打算 타산
草地 초지	解決 해결	危險 위험	讀書 독서	點心 점심
聰明 총명	經過 경과	無聊 무료	工作 공작	飯店 반점
從前 종전	警察 경찰	希望 희망	過去 과거	發現 발현
大聲 대성	決定 결정	習慣 습관	果汁 과즙	客氣 객기
電燈 전등	開始 개시	需要 수요	簡單 간단	汽車 기차
動物 동물	開學 개학	許多 허다	緊張 긴장	清楚 청초
動物園 동물원	空氣 공기	消息 소식	禮物 예물	事情 사정
方法 방법	藍色 남색	小說 소설	生氣 생기	新聞 신문
發生 발생	老人 노인	校長 교장	所有 소유	顏色 안색
父親 부친	練習 연습	學習 학습	停車 정차	作業 작업
故事 고사	帽子 모자	眼鏡 안경	小學 소학	
韓國 한국	美麗 미려	飲料 음료	興趣 흥취	
漢語 한어	努力 노력	永遠 영원	中心 중심	
漢字 한자	暖和 난화	有用 유용		
盒子 합자	奇怪 기괴	原來 원래		
黑色 흑색	鉛筆 연필	語法 어법		
畫家 화가	慶祝 경축	中間 중간		
花園 화원	全部 전부	準備 준비		
回答 회답	然後 연후	注意 주의		
或是 흑시	森林 삼림			
機會 기회	生活 생활			
計畫 계획	市場 시장			
家庭 가정	世界 세계			
餃子 교자	食物 식물			
	通知 통지			
	頭髮 두발			

進階級: level 3

華韓同形同義詞		華韓同形同義詞			華韓同形完全異義詞
安排 안배	個人 개인	目的 목적	土地 토지	鐘 종	不過 불과
本來 본래	公共 공공	內容 내용	外國 외국	中學 중학	放心 망심
畢業 필업	關心 관심	能力 능력	完成 완성	主任 주임	工人 공인
變成 변성	海洋 해양	女人 여인	完全 완전	主要 주요	廣播 광파
變化 변화	合作 합작	平安 평안	未來 미래	主意 주의	接著 접착
病 병	黑板 흑판	平常 평상	文化 문화	字典 사전	舉行 거행
不必 하필	環境 환경	葡萄 포도	文學 문학	資料 자료	看病 간병
不可 불가	回答 회답	青年 청년	文字 문자	自由 자유	禮拜 예매
部分 부분	會議 회의	情況 정황	握手 악수	總統 총통	目前 목전
參觀 참관	活動 활동	其他 기타	習慣 습관	最後 최후	前年 전년
草原 초원	忽然 홀연	全身 전신	現代 현대		
產品 산품	機器 기기	人口 인구	心情 심정		
程度 정도	繼續 계속	人民 인민	姓名 성명		
成功 성공	季節 계절	日記 일기	兄弟 형제		
誠實 성실	家具 가구	散步 산보	需要 수요		
出發 출발	檢查 검사	身上 신상	選擇 선택		
出現 출현	建設 건설	聲調 성조	學費 학비	華韓同形部	
春節 춘절	將來 장래	時代 시대	學期 학기	分異義詞	
大部 대부분	教育 교육	十分 십분	研究 연구	幫助 방조	
大概 대개	結果 결과	石油 석유	嚴重 엄중	表現 표현	
代表 대표	進行 진행	使用 사용	陽光 양광	錯誤 착오	
到處 도처	經過 경과	事實 사실	要求 요구	大陸 대륙	
道理 도리	精神 정신	數學 수학	要緊 요긴	服務 복무	
地區 지구	決定 결정	書架 서가	一切 일체	感覺 감각	
地下 지하	開花 개화	說明 설명	意見 의견	關係 관계	
電車 전차	開會 개회	隨時 수시	影響 영향	會話 회화	
兒童 아동	科學 과학	颱風 태풍	有名 유명	接受 접수	
方面 방면	可能 가능	態度 태도	雨傘 우산	解釋 해석	
方式 방식	空間 공간	太陽 태양	預習 예습	經過 경과	
方向 방향	困難 곤란	討論 토론	原因 원인	明白 명백	
訪問 방문	利用 이용	提高 제고	預備 예비	人家 인가	
費用 비용	旅館 여관	提供 제공	增加 증가	文章 문장	
豐富 풍부	錄音 녹음	體育 체육	整齊 정제	主人 주인	
複習 복습	滿意 만의	通過 통과	真正 진정		
改變 개변	名詞 명사	同時 동시	正常 정상		
感謝 감사	母親 모친	同意 동의	正確 정확		

高階級: level 4

華韓同形同義詞		華韓同形部分異義詞		華韓同形完全異義詞	
愛好 애호	報答 보답	愛情 애정	深刻 심각	愛人 애인	經理 경리
愛護 애호	報導 보도	安心 안심	實在 실재	操心 조심	經歷 경력
愛惜 애석	報告 보고	操作 조작	事業 사업	出產 출산	老婆 노파
安定 안정	暴力 폭력	充實 충실	收拾 수습	大夫 대부	留念 유념
暗中 암중	悲劇 비극	單位 단위	水平 수평	反對 반대	饅頭 만두
把握 파악	悲痛 비통	對象 대상	水準 수준	反正 반정	妻子 처자
罷工 파공	北部 북부	翻譯 번역	通信 통신	放學 방학	氣味 기미
班長 반장	北方 북방	分散 분산	同志 동지	或者 혹자	熱心 열심
包括 포괄	被動 피동	規律 규율	痛快 통쾌	感情 감정	生產 생산
包含 포함	背後 배후	計算 계산	相對 상대	個性 개성	性格 성격
包裝 포장	背景 배경	家長 가장	性質 성질	功夫 공부	學院 학원
保存 보존	本來 본래	講究 강구	修理 수리	工具 공구	藥水 약수
保護 보호	本領 본령	交通 교통	學會 학회	階段 단계	運轉 운전
保留 보류	本人 본인	教訓 교훈	一時 일시	緊急 긴급	名牌 명패
保守 보수	本土 본토	經驗 경험	一同 일동		
保衛 보위	彼此 피차	品質 품질	丈夫 장부		
保險 보험	筆記 필기	氣候 기후	爭取 쟁취		
保養 보양	比較 비교	勤勞 노동	左右 좌우		
保障 보장	比例 비례	人間 인간	作者 작자		
保證 보증	畢竟 필경	人事 인사	試驗 시험		
報仇 보구	必要 필요	人物 인물	無法 무법		

高階級: level 4

華韓同形同義詞

變動변동	部長부장	誠意성의	大地대지	道路도로	動作동작
變更변경	不足부족	成語성어	大多數대다수	得意득의	豆腐두부
便利편리	財產재산	成長성장	大方대방	燈光등광	門爭투쟁
標題표제	材料재료	充分충분	大會대회	登記등기	都市도시
標誌표지	才能재능	充滿충만	大力대력	登山등산	毒독
標準표준	裁判재판	充足충족	大量대량	等等등등	獨立독립
表面표면	彩色채색	崇拜숭배	大門대문	等級등급	獨特특특
表情표정	採用채용	崇高숭고	大腦대뇌	的確적확	獨自독자
表示표시	參考참고	出版출판	大腿대퇴	抵抗저항	讀者독자
表揚표양	倉庫창고	初步초보	大小대소	地板지반	鍛鍊단련
病毒병독	測量측량	初級초급	大型대형	地帶지대	對策대책
波動파동	策略책략	出口출구	大意대의	地點지점	對話대화
伯父백부	差別차별	出色출색	大約대략	地理지리	對抗대항
薄弱박약	插花삽화	出身출신	大自然대자연	地面지면	對立대립
博士박사	差異차이	出生출생	大眾대중	地球지구	隊員대원
博物館박물관	茶館다관	出席출석	代表대표	地位지위	多數다수
不當부당	茶葉다엽	處罰처벌	代價대가	地下지하	惡劣악력
不斷부단	產量산량	處理처리	代理대리	地形지형	發表발표
不利불리	產業산업	傳播전파	代替대채	地震지진	發動발동
不幸불행	長期장기	傳達전달	待遇대우	典禮전례	發揮발휘
補償보상	常識상식	傳染전염	擔保담보	典型전형	發覺발각
補充보충	場所장소	傳說전설	單純단순	電報전보	發明발명
補習보습	超過초과	傳統전통	單調단조	電池전지	發起발기
補助보조	超人초인	窗口창구	擔任담임	電動전동	發射발사
不安불안	超越초월	創造창조	單身단신	電線전선	發行발행
不得已부득이	潮流조류	創作창작	蛋白質단백질	店員점원	發言발언
部隊부대	車票차표	春季춘계	誕生탄생	電子전자	發揚발양
布告부고	徹底철저	詞典사전	當場당장	雕刻조각	發音발음
布告欄부고란	陳列진열	次數차수	當初당초	調查조사	發展발전
不合불합	成分성분	從事종사	當面당면	定期정기	法律법률
不良불량	成果성과	促進촉진	當時당시	東北동북	法院법원
不滿불만	成就성취	挫折좌절	當選당선	東部동부	煩惱번뇌
部門부문	乘客승객	答案답안	到達도달	東方동방	繁榮번영
不平불평	成立성립	達成달성	道德도덕	冬季동계	繁殖번식
不然불연	承認승인	打字타자	道敎도교	東南동남	反覆반복
不許불허	成熟성숙	大膽대담		動詞동사	反抗반항

高階級: level 4

華韓同形同義詞

吩咐분부	改正개정	購買구매	國旗국기	呼吸호흡	基督教기독교
分明분명	概念개념	構造구조	國外國외	花草화초	機構기구
分配분배	肝간	古代고대	國王국왕	花盆화분	機關기관
分數분수	感動감동	古典고전	國語국어	花瓶화병	積極적극
分析분석	感激감격	古蹟고적	果然과연	華僑화교	基金기금
粉筆분필	感染감염	固定고정	過程과정	話題화제	激烈격렬
份 분	感受감수	顧客고객	過渡과도	化學화학	機械기계
奮鬥분투	感想감상	顧問고문	過度과도	歡呼환호	疾病질병
憤怒분노	幹部간부	故鄉고향	過分과분	歡喜환시	集合집합
風格풍격	港口항구	故意고의	海關해관	緩和완화	寂寞적막
封建봉건	高潮고조	觀察관찰	海軍해군	緩慢완만	集中적중
風氣풍기	高度고도	觀點관점	海外해외	幻想환상	記錄기록
風趣풍취	高峰고봉	官方관방	海峽해협	皇帝황제	紀念기념
風俗풍속	高貴고귀	觀光관광	寒冷한랭	黃昏황혼	技巧기교
諷刺풍자	高級고급	關鍵관건	含量함량	恢復회복	技術기술
佛教불교	高速고속	觀念관념	航空항공	灰色회색	記憶기억
否定부정	高手고수	官員관원	好奇호기	回教회교	記載기재
否認부인	高原고원	觀眾관중	何必하필	回收회수	加工가공
夫婦부부	歌劇가극	管理관리	合唱합창	回想회상	加入가입
夫人부인	歌曲가곡	管制관제	合成합성	會場회장	加速가속
符號부호	革命혁명	慣例관례	合法합법	會員회원	家事가사
符合부합	個別개별	光明광명	合格합격	婚禮혼례	假裝가장
福利복리	根本근본	光線광선	合理합리	昏迷혼미	價格가격
服裝복장	根據근거	廣場광장	河流하류	婚姻혼인	價值가치
腐敗부패	公布공포	廣大광대	和平화평	混合혼합	堅持견지
負擔부담	工程공정	廣告광고	和氣화기	混亂혼란	監獄감옥
附加부가	公開공개	廣闊광활	合算합산	活力활력	減輕감경
父母부모	公立공립	規定규정	黑夜흑야	活潑활발	減少감소
婦女부녀	功能기능	規模규모	痕跡흔적	活躍활약	漸漸점점
富裕부유	公平공평	規則규칙	恨한	火災화재	間接간접
複雜복잡	公式공식	貴族귀족	後代후대	禍화	建立건립
複製복제	工業공업	國會국회	後方후방	獲得획득	鍵盤건반
改革개혁	公用공용	國籍국적	後悔후회	貨物화물	健全건전
改進黨진	共同공동	國際국제	後年후년	基本기본	建議건의
改善개선	貢獻공헌	國立국립	後退후퇴	基礎기초	建築건축
改造개조	構成구성	國內국내	忽視홀시	激動격동	江강

高階級: level 4

華韓同形同義詞

獎學金장학금	進一步진일보	考察고찰	力量역량	落伍낙오	目標목표
交代교대	禁止금지	科目과목	利潤이윤	買賣매매	目的地목적지
交換교환	經費경비	可憐가련	歷史역사	滿足만족	目錄목록
交際교제	經過경과	渴望갈망	利益이익	漫畫만화	南部남부
交流교류	精力정력	課程과정	聯合연합	盲目맹목	南方남방
郊外교외	經濟경제	克服극복	聯合軍연합군	毛筆모필	男子남자
交易교역	經營경영	客觀객관	連接연접	矛盾모순	腦뇌
交友교우	警告경고	課外과외	聯絡연락	貿易무역	內部내부
角度각도	敬愛경애	肯定긍정	連續연속	梅花매화	內科내과
教材교재	淨化정화	口號구호	連續劇연속극	美觀미관	內衣내의
教導교도	敬禮경례	口味구미	戀愛연애	美妙미묘	能源능원
教會교회	競爭경쟁	口語구어	良好양호	美術미술	年初연초
教練교련	救命구명	空軍공군	糧食양식	魅力매력	年代연대
教師교사	就業취업	空前공전	諒解양해	門門	年齡연령
教授교수	居住거주	空中공중	臨時임시	夢想몽상	農產品농산품
教學교학	舉手거수	恐怖공포	靈魂영혼	迷信미신	農村농촌
接觸접촉	具備구비	誇張과장	零下영하	秘密비밀	農民농민
接待접대	劇本극본	會計회계	領導영도	秘書비서	農夫농부
接見접견	劇場극장	擴大확대	領土영토	棉면	農藥농약
接近접근	巨大거대	喇叭나팔	領袖영수	面積면적	農業농업
街頭가두	拒絕거절	來往내왕	領域영역	面貌면모	女士여사
結果결과	距離거리	來源래원	流動유동	面前면전	女子여자
結合결합	劇烈격렬	浪費낭비	流利유리	描寫묘사	暖和완화
結局결국	具體구체	浪漫낭만	流血유혈	滅亡멸망	排斥배척
結論결론	絕對절대	勞動노동	流行유행	民國민국	排列배열
結算결산	覺悟각오	樂觀낙관	留學유학	民間민간	排球배구
節約절약	決心결심	類似유사	留學生유학생	民主민주	判斷판단
解除해제	軍군	冷淡냉담	龍용	民族민족	賠償배상
解答해답	軍隊군대	冷靜냉정	旅客여객	名稱명칭	培養배양
界線계선	軍人군인	離婚이혼	旅行社여행사	名單명단	配合배합
金額금액	軍事군사	理髮이발	綠豆녹두	明確명확	膨脹팽창
金融금융	開發개발	理解이해	陸軍육군	命令명령	批判비판
金屬금속	開放개방	理論이론	錄取녹취	模仿모방	批評비평
近來근래	開設개설	理想이상	路線노선	模糊모호	皮膚피부
進入진입	開拓개척	理由이유	論文논문	模型모형	疲勞피로
近視근시	抗議항의	立場입장	落後낙후	模樣모양	皮鞋피혁

高階級: level 4

華韓同形同義詞

偏食편식	強烈강렬	人格인격	設備설비	時刻시각	書籍서적
偏向편향	巧妙교묘	人工인공	社會사회	實力실력	輸入수입
貧窮빈곤	親戚친척	人類인류	設計설계	食品식품	熟練숙련
品德품덕	親切친절	人力인력	設立설립	時期시기	數量수량
平常평상	侵入침입	人情味인정미	身邊신변	實施실시	樹林수림
平等평등	輕傷경상	人權인권	身分신분	時時시시	樹木수목
平衡평행	靑少年청소년	人生인생	身分證신분증	實現실현	樹葉수엽
平靜평정	傾向경향	人體인체	申請신청	實行실행	數字숫자
平均평균	情정	人心인심	深夜심야	實驗실험	雙方쌍방
平原평원	情人정인	人員인원	神신	實用실용	水分수분
破裂파열	請求청구	任務임무	神話신화	始終시종	水災수재
撲滅박멸	秋季추계	日常일상	神經신경	適當적당	順利순리
普遍보편	球場구장	日出일출	神奇신기	是非시비	順序순서
普及보급	求婚구혼	日用品일용품	神聖신성	適合적합	說法설법
普通보통	區別구별	融化용화	神仙신선	世紀세기	思考사고
普通話보통화	區域구역	如何여하	審査심사	勢力세력	私立사립
瀑布폭포	曲折곡절	入口입구	慎重신중	市立시립	思索사색
期間기간	取得취득	入學입학	生存생존	市民시민	思想사상
期限기한	取消취소	三角形삼각형	生動생동	事實上사실	死亡사망
期中기중	權利권리	喪失상실	升級승급	상	四方사방
器材기재	全面전면	色彩색채	生命생명	示威시위	四季사계
器官기관	全體전체	沙漠사막	生長생장	事物사물	速度속도
企圖기도	缺點결점	山地산지	勝利승리	視野시야	孫女손녀
氣溫기온	缺乏결핍	商標상표	詩시	適應적당	孫子손자
氣象기상	缺席결석	傷害상해	失敗실패	適用적용	損失손실
企業기업	確定확정	商品상품	師父사부	市長시장	所謂소위
千萬천만	確認확인	商人상인	施工시공	收穫수확	談話담화
謙虛검허	確實확실	傷心상심	失戀실연	收入수입	談判담판
簽證검증	群衆군중	商業상업	師母사모	首都수도	逃避도피
前方전방	燃料연료	上級상급	詩人시인	手段수단	陶瓷도자
前進전진	燃燒연소	上升상승	失望실망	手工수공	逃走도주
前途전도	讓步양보	上下상하	失業실업	手術수술	特別특별
強大강대	熱愛열애	上衣상의	獅子사자	手續수속	特色특색
強盜강도	熱烈열렬	少數소수	實話실화	手指수지	特殊특수
強調강조	熱情열정	少年소년	時機시기	壽命수명	題材제재
強度강도	人才인재	少女소녀	實際실제	疏忽소홀	題目제목

高階級: level 4

華韓同形同義詞

體力 체력	圖書 도서	文法 문법	鮮血 선혈	新式 신식	壓力 압력
體溫 체온	圖章 도장	文件 문건	線 선	新鮮 신선	壓迫 압박
體重 체중	團結 단결	文具 문구	現場 현장	心臟 심장	煙火 연화
天才 천재	團體 단체	文物 문물	現成 현성	信號 신호	延長 연장
天然 천연	團圓 단원	文藝 문예	現代 현대	信任 신임	嚴格 엄격
天堂 천당	推動 추동	穩定 온정	現實 현실	信仰 신앙	嚴肅 엄숙
天文 천문	推薦 추천	汚染 오염	現象 현상	信用 신용	演出 연출
天下 천하	退步 퇴보	無情 무정	限制 한제	興奮 흥분	演奏 연주
天真 천진	退出 퇴출	無窮 무궁	鄉村 향촌	星光 성광	宴會 연회
天主教 천주교	妥協 타협	無數 무수	相當 상당	形成 형성	陽傘 양산
條件 조건	外部 외부	無限 무한	相反 상반	行動 행동	樣品 양품
條約 조약	外出 외출	舞蹈 무동	相關 상관	行人 행인	邀請 요청
調整 조정	外地 외지	武器 무기	相互 상호	形容 형용	藥房 약방
挑戰 도전	外觀 외관	舞臺 무대	香水 향수	形式 형식	藥物 약물
鐵 철	外交 외교	物價 물가	相同 상동	行為 행위	野獸 야수
鐵路 철로	外界 외계	物理 물리	詳細 상시	形象 형상	野心 야심
聽力 청력	外科 외과	物質 물질	想念 상념	性別 성별	業務 업무
聽眾 청중	玩具 완구	西北 서북	享受 향수	幸福 행복	依據 의거
停電 정전	完整 완정	西部 서부	想像 상상	幸運 행운	依然 의연
停止 정지	萬一 만일	西方 서방	響應 향응	修改 수개	衣裳 의상
投票 투표	威脅 위협	西南 서남	項目 항목	休假 휴가	醫師 의사
投入 투입	維持 유지	犧牲 희생	消費 소비	修正 수정	醫學 의학
頭痛 두통	違反 위반	吸收 흡수	消費者 소비자	宣布 선포	一一 일일
投降 투항	危機 위기	吸煙 흡연	消化 소화	宣傳 선전	一帶 일대
投資 투자	微笑 미소	吸引 흡인	消滅 소멸	選舉 선거	移動 이동
通常 통상	唯一 유일	細胞 세포	消失 소실	選手 선수	一面 일면
通過 통과	偉大 위대	戲劇 희극	小便 소변	學歷 학력	移民 이민
銅 동	委託 위탁	細菌 세균	效果 효과	學術 학술	儀式 의식
同胞 동포	委員 위원	系列 계열	效率 효율	學位 학위	疑問 의문
同情 동정	未婚 미혼	系統 계통	孝順 효순	學問 학문	一致 일치
統計 통계	衛生 위생	細心 세심	校友 교우	學業 학업	以來 이래
統一 통일	慰問 위문	夏季 하계	協助 협조	學者 학자	以內 이내
統治 통치	衛星 위성	下降 하강	血管 혈관	削減 삭감	以上 이상
突出 돌출	位置 위치	現金 현금	血液 혈액	循環 환경	以外 이외
突破 돌파	溫度 온도	先進 선진	新郎 신랑	訓練 훈련	以往 이왕
突然 돌연	溫暖 온난		心理 심리	迅速 신속	以下 이하

高階級: level 4

華韓同形同義詞

億 억	有效 유효	樂團 악단	政府 정부	種子 종자	資格 자격
一般 일반	友誼 우이	雜誌 잡지	證據 증거	種族 종족	資金 자금
議會 의회	勇敢 용감	災害 재해	正面 정면	重大 중대	資源 자원
一連 일련	勇氣 용기	災難 재난	證明 증명	重點 중점	子女 자녀
一齊 일제	用處 용처	贊成 찬성	正式 정식	中毒 중독	仔細 자세
一生 일생	用法 용법	讚美 찬미	政治 정치	重量 중량	自動 자동
意識 의식	用品 용품	葬禮 장례	支持 지지	重傷 중상	字幕 자막
藝術 의술	愉快 유쾌	早期 조기	支出 지출	重視 중시	自然 자연
意外 의외	娛樂 오락	早晚 조만	之間 지간	重心 중심	自殺 자살
義務 의무	語調 어조	造成 조성	知識 지식	週 주	自我 자아
意義 의의	語氣 어기	責任 책임	支援 지원	周圍 주위	自信 자신
意志 의지	雨衣 우의	展開 전개	直接 직접	主動 주동	自願 자원
音響 음향	玉 옥	展覽 전람	殖民地 식민지	主婦 주부	宗教 종교
銀 은	預報 예보	展示 전시	職位 직위	主觀 주관	總理 총리
飲食 음식	預定 예정	戰場 전쟁	植物 식물	主管 주관	綜合 종합
印刷 인쇄	預算 예산	暫時 잠시	直線 직선	主題 주제	祖父 조부
印象 인상	浴室 욕실	占有 점유	執行 집행	主席 주석	祖國 조국
印章 인장	預先 예선	戰爭 전쟁	職業 직업	主要 주요	祖母 조모
嬰兒 영아	允許 윤희	掌握 장악	職員 직원	主張 주장	組織 조직
英俊 영준	運送 운송	障礙 장애	指導 지도	祝福 축복	最初 초급
英雄 영웅	運輸 운수	招待 초대	指定 지정	祝賀 축하	最多 최다
迎接 영접	運用 운용	哲學 철학	指示 지시	注射 주사	最少 최소
營養 영양	緣故 연고	珍貴 진귀	制定 제정	住宅 주택	尊敬 존경
營業 영업	原來 원래	真理 진리	制度 제도	專門 전문	遵守 준수
影本 영본	原理 원리	真實 진실	智慧 지혜	專心 전심	尊重 존중
應用 응용	原料 원료	偵探 정탐	秩序 질서	專業 전업	作家 작가
優點 우점	圓滿 원만	真心 진심	志願 지원	轉變 전변	作品 작품
優良 우량	原始 원시	震動 진동	製造 제조	轉播 전파	作文 작문
幽默 유모	圓形 원형	爭論 정론	製作 제작	轉達 전달	作用 작용
優秀 우수	原則 원칙	正月 정월	制止 제지	轉向 전향	
優越 우월	原則 원칙상	整潔 정결	中部 중부	裝飾 장식	
遊客 여객	遠大 원대	整理 정리	中級 중급	狀況 상황	
遊行 여행	願望 원망	整數 정수	中年 중년	狀態 상태	
友好 우호	閱讀 열독	政策 정책	中途 중도	追求 추구	
有力 유력	月光 월광	政黨 정당	中央 중앙	準時 준수	
有利 유리	樂器 악기	正方形 정방형	種類 종류	資本 자본	

華韓同形同義詞

愛國 애국	閉幕 폐막	財政 재정	衝擊 충격	黨派 당파	獨占 독점
安置 안치	避難 피난	採光 채광	憧憬 동경	黨員 당원	賭博 도박
案件 안건	必然 필연	採納 채납	衝突 충돌	大使 대사	度量衡 도량형
按摩 안마	閉塞 폐색	採取 채취	重疊 중첩	道士 도사	端正 단정
昂貴 앙귀	編輯 편집	參謀 참모	崇尚 숭상	道義 도의	斷絕 단절
奧妙 오묘	編織 편직	參與 참여	寵愛 총애	登場 등장	堆積 퇴적
八字 팔자	編制 편제	殘酷 잔혹	抽象 추상	燈火 등화	對比 대비
半島 반도	變革 변혁	燦爛 찬란	出發點 출발점	地表 지표	隊伍 대오
半導體 반도체	辯護 변호	蒼白 창백	出品 출품	地勢 지세	對照 대조
包圍 포위	辯論 변론	操縱 조종	初期 초기	地域 지역	對峙 대치
保安 보안	變遷 변천	草案 초안	出血 출혈	地獄 지옥	多元 다원
保管 보관	辨識 변식	慈善 자선	處方 처방	地質 지질	惡 악
飽和 포화	變通 변통	辭職 사직	處分 처분	地主 지주	惡化 악화
飽滿 포만	變形 변형	促成 촉진	處事 처사	顛覆 전복	惡性 악성
保姆 보모	標語 표어	催眠 최면	處女 처녀	典型 전형	惡意 악의
保全 보전	表明 표명	脆弱 취약	傳奇 신기	典雅 전야	恩人 은인
寶石 보석	病床 병상	差額 차액	傳授 전수	電工 전공	恩怨 은원
保佑 보우	病菌 병균	產物 산물	創立 창립	電力 전력	恩愛 은애
報酬 보수	並列 병렬	猖獗 창궐	創業 창업	電流 전류	發電 발전
爆發 폭발	波及 파급	場面 장면	創作 창작	電器 전기	發掘 발굴
抱負 포부	波浪 파랑	倡導 창도	垂直 수직	電壓 전압	發育 발육
報復 보복	不便 불편	超速 초속	打擊 타격	釣魚 조어	發作 발작
暴力 폭력	不動產 부동산	車輛 차량	大便 대변	定額 정액	法定 법정
報應 보응	不肖 불초	撤回 철회	大道 대도	定義 정의	法官 법관
暴雨 폭우	不致 불치	沉默 침묵	大隊 대대	動機 동기	法令 법령
悲哀 비애	補給 보급	稱號 칭호	大選 대선	凍結 동결	法人 법인
悲觀 비관	哺乳動物 포유 동물	成敗 성패	大意 대의	動靜 동정	法則 법칙
倍數 배수	步調 보조	成就 성취	逮捕 체포	動力 동력	法治 법치
本位 본위	不法 불법	承諾 승낙	怠慢 태만	動亂 동란	法制 법제
本性 본성	不服 불복	成品 성품	擔當 담당	動脈 동맥	反擊 반격
本質 본질	部落 부락	誠心 성심	單獨 단독	動態 동태	反射 반사
崩潰 붕괴	不時 불시	誠心誠意 성심성의	擔負 부담	動向 동향	反省 반성
比率 비율	部署 부서	成員 성원	單價 단가	洞穴 동혈	販賣 판매
比喻 비유	裁縫 재봉	持久 지구	淡水 담수	動員 동원	方位 방위
比重 비중	財團 재단	持續 지속	當代 당대	鬥志 투지	方向盤 방향반
		衝動 충동	當局 당국	獨創 독창	妨礙 방해

華韓同形同義詞

防備 방비	風水 풍수	宮殿 궁전	貫徹 관철	華裔 화예	集權 집권
防水 방수	奉養 봉양	公費 공비	灌溉 관개	化工 화공	集體 집계
防衛 방위	佛經 불경	攻擊 공격	規範 규모	話劇 화극	集團 집단
防禦 방어	佛像 불상	供給 공급	規格 규격	畫面 화면	繼承 계승
紡織 방직	否決 부결	恭敬 공경	歸還 귀환	化石 화석	紀律 기율
放蕩 방탕	服從 복종	功勞 공로	歸納 귀납	畫展 화전	技能 기능
放任 방임	輻射 복사	公民 공민	規則 규칙	懷疑 회의	祭祀 제사
放映 방영	服飾 복식	公認 공인	軌道 궤도	歡送 환송	技藝 기예
放逐 방축	腐蝕 부식	公事 공사	貴賓 귀빈	幻象 환상	家電 가전
非凡 비범	富貴 부귀	公文 공문	國產 국산	患者 환자	家屬 가족
飛行 비행	婦人 부인	公務 공무	國防 국방	荒唐 황당	加重 가중
飛翔 비상	富有 부유	公務員 공무원	國境 국경	回合 회합	監督 감독
肥料 비료	復原 복원	公益 공익	國君 국군	悔恨 회한	尖端 극단
廢棄 폐기	改編 개편	工藝品 공예품	國營 국영	毀損 회손	堅固 견고
廢墟 폐허	改觀 개관	共產 공산	果斷 과단	繪畫 회화	監視 견시
肺炎 폐렴	改良 개량	共和國 공화국	果實 과실	會見 회견	兼職 겸직
廢止 폐지	改選 개선	共鳴 공명	果樹 과수	會談 회담	簡便 간편
分擔 분담	概括 개괄	供養 공양	過量 과량	會意 회의	簡化 간화
分發 분발	干涉 간섭	構想 구상	過敏 과민	渾身 혼신	檢討 검토
分割 분할	乾燥 건조	孤獨 고독	過失 과실	混濁 혼탁	簡體字 간체자
分化 분화	感觸 감촉	孤兒 고아	過重 과중	火力 화력	建國 건국
分家 분가	感恩 감은	孤立 고립	海拔 해발	火焰 화염	見解 견해
分解 분해	綱領 강령	鼓吹 고취	海面 해면	火藥 화약	見識 견식
分離 분리	鋼鐵 강철	古跡 고적	海運 해운	貨幣 화폐	建造 건조
分裂 분열	高見 고견	古物 고물	害蟲 해충	基層 기층	健壯 건장
分泌 분비	高壓 고압	固體 고체	行列 행렬	基地 기지	將軍 장군
分子 분자	告別 고별	僱用 고용	好學 호학	機動 기동	獎勵 장려
粉紅 분홍	格式 격식	固有 고유	合併 합병	基督 기독교	講習 강습
分量 분량	革新 혁신	固執 고집	和解 화해	飢餓 기아	講座 강좌
風潮 풍조	各界 각계	寡婦 과부	和睦 화목	機密 기밀	交錯 교착
風化 풍화	個體 개체	觀測 관측	合意 합의	畸形 기형	焦急 조급
風光 풍광	各自 각자	關稅 관세	洪水 홍수	機制 기제	交涉 교섭
風力 풍력	根源 근원	觀望 관망	蝴蝶 호접	嫉妒 질투	腳本 각본
封鎖 봉쇄	耕地 경작	關照 관조	互惠 호환	極端 극단	教官 교관
豐盛 풍성	公安 공안		花卉 화훼	集結 집계	教化 교화
			華人 화인		教徒 교도

華韓同形同義詞

教員 교원 階層 계층 階級 계급 潔白 결백 解放 해방 解渴 해갈 解剖 해부 解說 해설 解體 해체 解脫 해탈 解約 해약 介入 개입 金錢 금전 緊密 긴밀 緊縮 긴축 近代 근대 進度 진도 進攻 진공 進化 진화 進軍 진군 盡力 진력 進修 진수 進展 진전 經典 경전 精華 정화 驚惶 경황 京劇 경극 精髓 정수 經書 경서 警報 경보 景觀 경관 警覺 경각	景氣 경기 競選 경선 糾紛 규분 酒店 주점 救濟 구제 救援 구원 局部 국부 局面 국면 舉止 거지 巨人 거인 絕大多數 절대다수 決議 결의 軍備 군비 軍閥 군벌 軍官 군관 均衡 균형 軍艦 군함 開導 개도 開幕 개막 開關 개척 開業 개업 開展 개진 開張 개장 看守 간수 慷慨 강개 抗爭 항쟁 考古 고고 考生 고생 可望 가망 刻薄 각박 刻苦 각고 口頭 구두 快活 쾌활 狂風 광풍	昆蟲 곤충 困境 곤경 苦難 고난 苦惱 고뇌 苦衷 고충 礦產 광산 擴散 확산 擴張 확장 來賓 내빈 濫用 남용 朗讀 낭독 朗誦 낭송 老年 노년 老子 노자 類似 유사 類型 유형 冷凍 냉동 黎明 여명 禮服 예복 禮節 예절 理論 이론 理性 이성 理學 이학 理智 이지 例外 예외 利率 이율 立體 입체 力學 역학 連帶 연대 廉價 염가 連結 연결 聯盟 연맹 連任 연임 聯繫 연계 聯想 연상 兩極 양극	列車 열차 列國 열국 烈士 열사 臨床 임상 靈感 영감 靈驗 영험 流失 유실 流水 유수 流通 유통 流星 유성 流域 유역 旅費 여비 履歷 이력 陸地 육지 露天 노천 輪廓 윤곽 倫理 논리 論點 논점 駱駝 낙타 落選 낙선 麻醉 마취 埋伏 매복 邁進 매진 蔓延 만연 盲從 맹종 茫然 망연 盲人 맹인 冒險 모험 媒體 매체 門戶 문호 猛烈 맹렬 夢想 몽상 迷宮 미궁 迷惑 미혹	密集 밀집 免稅 면세 免疫 면역 面談 면담 民俗 민속 民謠 민요 民營 민영 民眾 민중 敏感 민감 敏捷 민첩 名聲 명성 名勝 명승 名堂 명당 命名 명명 命中 명중 模範 모범 模式 모식 魔術 마술 墨 묵 沒落 몰락 默默 묵묵 末期 말기 默契 묵계 沒收 몰수 墓 묘 幕 막 木材 목재 牧場 목장 目睹 목도 目擊 목격 木刻 목각 木偶 목우 沐浴 목욕 納入 납입 納稅 납세	難關 난관 難題 난제 難民 난민 內閣 내각 內戰 내전 內政 내정 念頭 염두 凝固 응고 凝結 응결 凝視 응시 農場 농장 農具 농구 農作物 농작물 女性 여성 虐待 학대 奴隸 노예 怒氣 노기 懦弱 유약 諾言 낙언 偶然 우연 排除 배제 排擠 배제 派出所 파출소 派遣 파견 配給 배급 批准 비준 偏差 편차 票 표 貧苦 빈고 貧民 빈민 品味 품위 品種 품종 平凡 평범 評價 평가
--	--	--	--	---	--

華韓同形同義詞

評論 평론	寢室 침실	認定 인정	山峰 산봉	盛裝 성장	收縮 수축
平面 평면	輕薄 경박	任期 임기	山谷 산곡	施肥 시비	收益 수익
平穩 평은	青春 청춘	任意 임의	山脈 산맥	失明 실명	守護 수호
平行 평행	清潔 청결	日程 일정	賞 상	屍體 시체	首領 수령
破産 파산	清靜 청정	日益 일익	上空 상공	施行 시행	首飾 수식
迫害 박해	清廉 청렴	融合 융합	上司 상사	失蹤 실종	首席 수석
暴露 폭로	輕蔑 경멸	溶化 용화	上述 상술	時差 시차	首長 수장
淒涼 처량	清掃 청소	容量 용량	上旬 상순	實地 실시	受害 수해
奇妙 기묘	輕視 경시	容器 용기	上演 상연	石膏 석고	狩獵 수렵
期末 기말	傾向 경향	容納 용납	燒香 소향	實踐 실천	書面 서면
奇異 기이	輕易 경이	榮譽 영예	奢侈 사치	時節 시절	輸血 수혈
啟發 계발	情操 정조	柔軟 유연	射擊 사격	實況 실황	束縛 속박
起伏 기복	情婦 정부	肉體 육체	社交 사교	實例 실례	衰退 쇠퇴
啟示 계시	情節 정절	儒家 유가	攝取 섭취	實習 실시	水道 수도
起源 기원	情趣 정취	軟弱 연약	攝氏 섭시	時效 시효	水晶 수정
氣管 기관	丘陵 구릉	軟體 연체	射手 사수	實證 실증	水力 수력
契機 계기	屈服 굴복	若干 약간	社團 사단	實質 실질	水源 수원
棄權 기권	趨勢 취세	散文 산문	設置 설치	使喚 사환	水蒸氣 수증기
氣勢 기세	全力 전력	散布 산포	深奧 심오	史料 사료	睡眠 수면
氣體 기체	權力 권력	騷動 소동	深度 심도	使命 사명	瞬間 순간
氣壓 기압	全盤 전반	色情 색정	深厚 심후	事變 사변	順應 순응
謙遜 겸손	權威 권위	思潮 사조	伸張 신장	士兵 사병	碩士 석사
前後 전후	權益 권익	司令 사령	神 신	世代 세대	他人 타인
前景 전경	勸告 권고	私心 사심	審判 심판	示範 시범	塔 탑
前科 전과	缺陷 결함	慙慙 종용	審議 심의	釋放 석방	太極拳 태극권
前提 전제	群島 군도	搜集 수집	聲明 성명	事故 사고	太空 태공
強勁 강경	染料 염료	俗稱 속칭	生前 생전	世間 세간	太平 태평
強求 강구	熱帶 열대	俗語 속어	生死 생사	事件 사건	態勢 태세
強權 강권	熱量 열량	算術 산술	生態 생태	視覺 시각	談論 담론
橋樑 교량	仁愛 인애	歲月 세월	生物 생물	事態 사태	探究 탐구
親愛 친애	人道 인도	損害 손해	生殖 생식	試圖 시도	探索 탐색
侵犯 침범	人情 인정	損傷 손상	勝地 승지	事務 사무	探險 탐험
侵害 침해	人士 인사	縮小 축소	聖賢 성현	適中 적중	堂堂 당당
侵略 침략	人選 인선	所得 소득	盛行 성행	收藏 수장	陶器 도기
侵蝕 침식	人造 인조	所在 소재		收集 수집	淘汰 도태
				收買 수매	特區 특구

華韓同形同義詞

特權 특권	徒弟 도제	文書 문서	纖維 섬유	形勢 형세	沿海 연해
特約 특약	圖畫 도화	文壇 문단	嫌疑 혐의	型態 형태	嚴禁 엄금
特徵 특징	突擊 돌격	文獻 문헌	限度 한도	形體 형체	言論 언론
提倡 제창	土壤 토양	穩健 온건	憲法 헌법	形形色色 형형색색	嚴密 엄밀
提出 제출	推測 추측	紊亂 문란	線路 선로	行政 행정	岩石 암석
提議 제의	退化 퇴화	無比 무비	獻身 헌신	性能 성능	延續 연속
體操 체조	妥當 타당	武力 무력	現行 현행	興起 흥기	演說 연설
體格 체격	外線 외선	侮辱 모욕	現狀 현상	興致 흥치	演習 연습
體面 체면	外在 외재	武士 무사	鄉土 향토	修訂 수정	養分 양분
體系 체계	外資 외자	武術 무술	象徵 상징	修建 수건	養老 양노
體驗 체험	外祖父 외조부	武裝 무장	消毒 소독	修女 수녀	遙遠 요원
體質 체질	外祖母 외조모	誤差 오차	消防 소방	修養 수양	要點 요점
天敵 천적	彎曲 만곡	物產 물산	消耗 소모	虛心 허심	藥品 약품
天性 천성	完備 완비	誤解 오해	逍遙 소요	許多 허다	業績 업적
天災 천재	萬歲 만세	物品 물품	效力 효력	許可 허가	夜景 야경
調和 조화	萬物 만물	物體 물체	孝子 효자	序幕 서막	依舊 의구
調節 조절	惋惜 완석	物資 물자	協定 협정	敘述 서술	醫療 의료
條例 조례	亡國 망국	溪流 계류	協會 협회	宣告 선고	醫術 의술
停頓 정돈	往來 왕래	西洋 서양	協商 협상	宣誓 선서	醫藥 의약
停留 정류	旺盛 왕성	襲擊 습격	協調 협조	宣言 선언	遺產 유산
停滯 정체	威風 위풍	喜劇 희극	協議 협의	宣揚 선양	遺傳 유전
通報 통보	威力 위력	洗禮 세례	血汗 혈한	懸崖 현아	一旦 일단
通稱 통칭	違背 위배	喜悅 희열	寫實 사실	旋律 선율	一律 일률
通貨膨脹 통화팽창	危害 위해	戲曲 희극	血壓 혈압	旋轉 선전	移植 이식
通行 통행	微弱 미약	瑕疵 하자	新潮 신조	選拔 선발	遺址 유지
通用 통용	微小 미소	峽谷 협곡	心靈 심령	選民 선민	異常 이상
同化 동화	違約 위약	狹小 협소	心思 심사	學科 학과	議定 의정
同心 동심	萎縮 위축	狹窄 협착	心事 심사	學年 학년	一流 일류
同鄉 동향	胃 위	下水道 하수도	新興 신흥	學識 학식	議論 의론
同業 동업	未婚夫 미혼부	下旬 하순	心胸 심흉	學說 학설	議題 의제
統制 통제	溫帶 온대	先後 선후	新穎 신영	學徒 학도	液體 액체
痛恨 통한	溫和 온화	先進 선진	信賴 신뢰	學制 학제	意圖 의도
投機 투기	溫泉 온천	鮮明 선명	信念 신념	循環 순환	意味 의미
頭腦 두뇌	瘟疫 온역	先驅 선구	信徒 신도	巡視 순시	異鄉 이향
投入 투입	文明 문명	先天 선천	星座 성좌	壓縮 압축	一心 일심
透明 투명			刑事 형사	壓制 압제	

華韓同形同義詞

議員 의원	預約 예약	自傳 자전	陣營 진영	智力 지력	轉動 전동
抑制 억제	運行 운행	宗旨 중지	爭奪 쟁탈	治療 치료	轉向 전향
因果 인과	元氣 원기	總裁 총재	蒸發 증발	滯留 체류	轉移 전이
陰謀 음모	元素 원소	總額 총액	爭論 쟁론	致命 치명	裝備 장비
銀幕 은막	元首 원수	總數 총수	蒸氣 증기	製品 제품	莊嚴 장엄
銀色 은색	原形 원형	組織 조직	徵收 징수	志向 지향	裝置 장치
引導 인도	原子 원자	罪惡 죄악	爭議 쟁의	中斷 중단	壯觀 장관
引進 인진	原子彈 원자탄	罪名 죄명	整頓 정돈	中和 중화	狀元 장원
隱士 은사	援助 원조	罪行 죄행	正當 정당	終結 종결	追究 추구
應變 응변	原狀 원상	尊嚴 존엄	正規 정규	中立 중립	著手 착수
應酬 응수	遠景 원경	作風 작풍	政見 정견	終身 종신	卓越 탁월
應急 응급	樂隊 악대	座談 좌담	政權 정권	忠實 충실	
優待 우대	再三 재삼	作物 작물	證券 증권	中甸 중순	
優勢 우세	再生 재생	作戰 작전	證人 증인	中葉 중엽	
優先 우선	贊助 찬조	展望 전망	正統 정통	中醫 중의	
憂鬱 우울	贓物 장물	嶄新 참신	正義 정의	中庸 중용	
由來 유래	造物主 조물주	占據 점거	脂肪 지방	中風 중풍	
遊覽 유람	造型 조형	占領 점령	支配 지배	重用 중용	
油田 유전	增進 증진	戰略 전략	直徑 직경	種植 종식	
友愛 우애	增強 증강	戰亂 전란	質量 질량	周邊 주변	
有限 유한	姿勢 자세	戰勝 전승	殖民 식민	主導 주도	
有形 유형	姿態 자태	戰士 전사	質疑 질의	主見 주견	
有益 유익	子弟 자제	戰術 전술	職務 직무	主力 주력	
誘惑 유혹	子孫 자손	戰線 전선	職責 직책	主流 주류	
幼稚 유치	紫外線 적외선	戰友 전우	執政 집행	主權 주권	
用途 용도	自稱 자칭	戰戰兢兢 진진공공	執著 집착	主義 주의	
輿論 여론	自費 자비	長子 장자	指標 지표	主宰 주재	
漁民 어민	自覺 자각	著想 착상	指揮 지휘	主旨 주지	
語文 어문	自立 자립	著眼 착안	指數 지수	主軸 주축	
宇宙 우주	自滿 자만	沼澤 소택	指紋 지문	助教 조교	
預測 예측	自身 자신	召集 소집	治安 치안	注目 주목	
預防 예방	字體 자체	珍珠 진주	制裁 제제	注視 주시	
預告 예고	自信 자신	診斷 진단	致詞 치사	助手 조수	
寓言 우언	自行 자행	振動 진동	致富 치부	著作 저작	
	自制 자제	鎮壓 진압	至今 지금	準則 준칙	
	自治 자치				

流利級: level 5

華韓同形部分異義詞	華韓同形完全異義詞
安寧 안녕	背心 배심
可觀 가관	表白 표백
謹慎 근신	督促 독촉
警衛 경위	敷衍 부연
切實 절실	合同 합동
情報 정보	講義 강의
情緒 정서	結實 결실
生理 생리	拋棄 포기
師範 사범	趣味 취미
失手 실수	素質 소질
依賴 의뢰	約束 약속
猶豫 유예	
有機 유기	
主管 주관	

